叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 米莉阿姨的钻石(aunt Milly's Diamonds) 000001

2. 米莉阿姨的钻石(aunt Milly's Diamonds) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

米莉阿姨的钻石(Aunt Milly's diamonds)
第1/2页

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gruːp] .
THEY MADE A CHARMING GROUP .
他们 制成 一个 迷人 团体 .

他们组成了一个魅力十足的组合。

[ænt] ['mɪliz]
AUNT MILLY'S
阿姨 米莉的

米莉阿姨的

['daiəmənds]
DIAMONDS
钻石

钻石

[baɪ]
BY
经过

经过

[ruːθ] [læm]
RUTH LAMB
露丝 羊肉

露丝·兰姆

[ɑːr] . [tiː] . [es] . , [fɔːr] ['buːvəri] [striːt] , ['lʌndən] , [iː] . [siː] .
R . T . S . , 4 Bouverie Street , London , E . C .
拉 . T . S . , 4 布维里 街道 , 伦敦 , E . C .

RTS，伦敦布弗里街4号，EC

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

[aɪ] . - ['stɔːri]
I . Grandmamma's Story
我 . - 故事

一、祖母的故事

[iː] .
II .
二 .

二、

- [ænd; ənd] [ɪts] ['oʊnər]
Denesfield **and** **Its** **Owner**
- 和 它是 所有者

丹尼斯菲尔德及其所有者

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [best] ['treʒər]
The **Best** **Treasure**
这 最好的 宝藏

最好的宝藏

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[mɔːr] [ə'baʊt] -
More **About** **Denesfield**
更多的 关于 -

关于丹尼斯菲尔德的更多信息

[viː] . [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [tɔːk]
V **.** **An** **Earnest** **Talk**
V . 一个 认真 讲话

五、认真谈话

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər]
An **Unexpected** **Visitor**
一个 意外 游客

一位不速之客

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['endɪŋ]
A **Pleasant** **Ending**
一个 令人愉快的 结束

一个愉快的结局

[ænt] ['mɪliz]
AUNT **MILLY'S**
阿姨 米莉的

米莉阿姨的

['daiəmənds]
DIAMONDS
钻石

钻石

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

-	['stɔːri]
GRANDMAMMA'S	**STORY**
-	故事

奶奶的故事

"	[jes]	,	['tʃɪldrən]	,	[aɪ]	[wɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[ænt]	['mɪliz]	['daiəmənds]	;	[ænd; ənd]	[ɪn]
"	**YES**	**,**	**children**	**,**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**the**	**story**	**of**	**Aunt**	**Milly's**	**diamonds**	**;**	**and**	**in**
"	是的	,	孩子们	,	我	将要	告诉	你	这	故事	的	阿姨	米莉的	钻石	;	和	在

['telɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	,
telling	**about**	**them**	**,**
讲述	关于	他们	,

"是的，孩子们，我会给你们讲米莉阿姨的钻石的故事；在讲述这个故事的时候，

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[hɪr]	[ðə; ði]	[teɪl]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[oʊn]	[laɪf]	['ɔːlmoʊst]	,
you	**must**	**hear**	**the**	**tale**	**of**	**my**	**own**	**life**	**almost**	**,**
你	必须	听到	这	故事	的	我的	自己的	生活	几乎	,

你几乎必须听听我自己的故事，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[wʌn]	[ɪz]	[soʊ]	[mɪkst]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ðæt]	[ðeɪ]	[kæn; kən]	['skersli]	[biː; bi]
because	**one**	**is**	**so**	**mixed**	**up**	**with**	**the**	**other**	**that**	**they**	**can**	**scarcely**	**be**
因为	一	是	所以	混合	向上	和	这	其他	那	他们	能	几乎	是

['sepəreɪtɪd]	.
separated	**.**
分开	.

因为两者密不可分，几乎无法分开。

"	[ðə; ði]	['spiːkər]	,	[æn; ən]	[oʊld]	['leɪdi]	,	[lʊkt]	['plezntli]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[gruːp]	[ʌv; əv]	['græn'tʃɪldrən]	,
"	**The**	**speaker**	**,**	**an**	**old**	**lady**	**,**	**looked**	**pleasantly**	**at**	**a**	**group**	**of**	**grandchildren**	**,**
"	这	扬声器	,	一个	老的	女士	,	看起来	愉快	在	一个	团体	的	孙辈	,

[hɜːr; hər]	['krɪsməs]	['vɪzɪtər]	;
her	**Christmas**	**visitors**	**;**
她	圣诞节	访客	;

"说话的是一位老太太，她愉快地看着一群来过圣诞节的孙子孙女们；

[huː]	,	['taɪərd]	[wɪð; wɪθ]	['meni]	[ə; eɪ]	['meri]	[geɪm]	,	[wɜːr; wər]	['klʌstərɪŋ]	[raʊnd]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]
who	**,**	**tired**	**with**	**many**	**a**	**merry**	**game**	**,**	**were**	**clustering**	**round**	**her**	**and**
WHO	,	疲劳的	和	许多	一个	欢乐	游戏	,	是	聚类	圆形的	她	和

['æskɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['stɔːri]	.
asking	**for**	**the**	**story**	**.**
问	为了	这	故事	.

他们玩了许多欢乐的游戏后感到疲倦，围在她身边，要求她讲述这个故事。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['krɪsməs]	[iːv]	,
It	**was**	**Christmas**	**Eve**	**,**
它	曾是	圣诞节	前夕	,

那是平安夜，

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[oʊld]	[hɔːl]	[æt; ət]	-	['mænər]	[rɪŋ]	[wɪð; wɪθ]
and	**they**	**had**	**been**	**making**	**the**	**old**	**hall**	**at**	**Denesfield**	**Manor**	**ring**	**with**
和	他们	有	到过	制作	这	老的	大厅	在	-	庄园	戒指	和

['hæpi]	['vɔɪsɪz]	.
happy	**voices**	**.**
快乐的	声音	.

他们在丹尼斯菲尔德庄园的老礼堂里欢声笑语不断。

[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɪm]	['twaɪlaɪt]	['aʊər]	,	[ðeɪ]	[keɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	,
And	**now**	**,**	**in**	**the**	**dim**	**twilight**	**hour**	**,**	**they**	**came**	**into**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
和	现在	,	在	这	暗淡	暮	小时	,	他们	来了	进入	这	绘画	-	房间	,

现在，在昏暗的暮色中，他们走进了客厅。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] , ['grænd'mɑ:mə] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm][ɔ:l]
and **begged** **that** **before** **the** **gas** **was** **lighted** **,** **Grandmamma** **would** **tell** **them** **all**
和 乞求 那 前 这 气体 曾是 照明 , 奶奶 会 告诉 他们 全部
[ə'baʊt] " [ðoʊz] ['daiəmənds] .
about **"** **those** **diamonds** **.**
关于 " 那些 钻石 .

并恳求奶奶在点燃煤气之前，把"那些钻石"的故事都告诉他们。

" [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [gru:p] [ðeɪ] [meɪd] .
" **A** **charming** **group** **they** **made** **.**
" 一个 迷人 团体 他们 制成 .

他们组成了一个非常迷人的团队。

[ðə; ði]['gɜ:lz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [jʌŋ] , [fer] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] ['stri:mɪŋ] [kə:lz] ,
The **girls** **with** **their** **young** **,** **fair** **faces** **,** **and** **streaming** **curls** **,**
这 女孩们 和 他们的 年轻的 , 公平的 面孔 , 和 流媒体 卷发 ,

那些女孩有着年轻白皙的脸庞和飘逸的卷发，

[ðə; ði] [bɔɪz] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd][fʌn] ;
the **boys** **full** **of** **life** **and** **strength** **and** **fun** **;**
这 男孩们 满的 的 生活 和 力量 和 乐趣 ;

这些男孩充满活力、力大无穷、乐趣无穷；

[jet] [ɔ:l][soʊ] ['lʌvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪlvər] - ['herd] ['leɪdi] [hu:] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [raʊnd]
yet **all** **so** **loving** **to** **the** **silver** **-** **haired** **lady** **who** **delighted** **to** **see** **them** **round**
然而 全部 所以 爱 到 这 银 - 头发 女士 WHO 高兴极了 到 看 他们 圆形的
[hɜ:r; hər][æt; ət] ['hæpi] ['krɪsməsˌtaɪd] .
her **at** **happy** **Christmastide** **.**
她 在 快乐的 圣诞节 .

然而，所有人都对那位银发老妇充满爱意，她很高兴在欢乐的圣诞节期间看到他们围绕在身边。

['pɪktʃər] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [jɔ:r'selvz] ; [sʌm; səm] , [ðə; ði]['eldər]['gɜ:lz] , [dɪ'mjʊrli] ['si:tɪd] , ['redi]
Picture **them** **for** **yourselves** **;** **some** **,** **the** **elder** **girls** **,** **demurely** **seated** **,** **ready**
图片 他们 为了 你们自己 ; 一些 , 这 长老 女孩们 , 端庄地 坐着 , 准备好
[tu:; tə]['lɪs(ə)n] ;
to **listen** **;**
到 听 ;

你们自己想象一下她们的情景；一些年纪稍大的女孩，端庄地坐着，准备倾听；

[tu:] ['lɪt(ə)l][wʌnz][ɑ:n] ['fʊtstu:l] [baɪ] - [ni:z] , [i:tʃ] ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ][hænd] ['tendərli]
two **little** **ones** **on** **footstools** **by** **Grandmamma's** **knees** **,** **each** **holding** **a** **hand** **tenderly**
二 小的 一个 在 脚凳 经过 - 膝盖 , 每个 保持 一个 手 温柔地
[ɪm'prɪznd] ;
imprisoned **;**
被监禁 ;

两个小家伙坐在奶奶膝盖旁的脚凳上，各自温柔地握着一只被束缚的小手；

[ðə; ði] [lædz] [dʒʌst] [stretʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [rʌg] ,
the **lads** **just** **stretched** **here** **and** **there** **upon** **the** **rug** **,**
这 小伙子们 只是 拉伸 这里 和 那里 之上 这 小地毯 ,

小伙子们就那样随意地躺在地毯上伸展身体。

[waɪl] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˌʌp'tɜ:rnd] ['feɪsɪz][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['faɪər] [ʃoʊn] [ænd; ənd] [dɑ:nst]
while **on** **their** **upturned** **faces** **the** **blaze** **of** **a** **Christmas** **fire** **shone** **and** **danced**
尽管 在 他们的 翻转 面孔 这 火焰 的 一个 圣诞节 火 闪耀 和 跳舞
['merəli] .
merrily **.**
兴高采烈地 .

圣诞篝火的火焰在他们仰起的脸上闪耀跳跃，欢快地舞动着。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] .

But	listen	.
但	听	.

但是，请听我说。

['grænd'mɑːmə] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɜːr; hər]['stɔːri] :

Grandmamma	is	beginning	her	story	:
奶奶	是	开始	她	故事	:

奶奶要开始讲她的故事了:

[ænt] ['mɪli] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [dɪr] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['sɪstər] ;

Aunt	Milly	and	my	own	dear	mother	were	sisters	;
阿姨	米莉	和	我的	自己的	亲爱的	母亲	是	姐妹	;

米莉阿姨和我亲爱的母亲是姐妹;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ɪn][ðer; ðər]

but	there	was	a	great	difference	in	their	ages	,	and	still	more	in	their
但	那里	曾是	一个	伟大的	不同之处	在	他们的	年龄	,	和	仍然	更多的	在	他们的

['wɜːrldli] [pə'ziʃənz] .

worldly	positions	.
世俗	职位	.

但他们的年龄差距很大，社会地位的差距就更大了。

[maɪ] [ænt] ['mærid] , [waɪl] ['veri] [jʌŋ] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] - ['mænər] ,

My	aunt	married	,	while	very	young	,	the	owner	of	Denesfield	Manor	,
我的	阿姨	已婚	,	尽管	非常	年轻的	,	这	所有者	的	-	庄园	,

我姑姑很年轻的时候就嫁给了丹尼斯菲尔德庄园的主人。

[wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['gæðərd] [tuː; tə] [spend] ['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['tʃɪldrən] .

where	we	are	now	gathered	to	spend	our	Christmas	,	you	know	,	children	.
在哪里	我们	是	现在	聚集	到	花费	我们的	圣诞节	,	你	知道	,	孩子们	.

孩子们，你们知道，我们现在聚集在这里是为了共度圣诞节。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['skwaɪər] [diːn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] ,

Her	husband	,	Squire	Dene	,	was	a	very	rich	man	,
她	丈夫	,	乡绅	迪恩	,	曾是	一个	非常	富有的	男人	,

她的丈夫迪恩乡绅是个非常富有的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['daiəmənds][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [gɪft]

and	the	diamonds	you	have	heard	so	much	about	were	his	wedding	-	gift
和	这	钻石	你	有	听到	所以	很多	关于	是	他的	婚礼	-	礼物

[tuː; tə] [ænt] ['mɪli] .

to	Aunt	Milly	.
到	阿姨	米莉	.

而你听说过的那些钻石，是他送给米莉阿姨的结婚礼物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɔːl]

They	were	worth	many	thousands	of	pounds	,	and	were	talked	about	all
他们	是	值得	许多	数千	的	磅	,	和	是	谈话	关于	全部

['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊnti] .

over	the	county	.
超过	这	县	.

它们价值数千英镑，在整个郡里都引起了热议。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] , [bəuθ][fɔːr; fər][ðer; ðər][kɔːst][ænd; ənd] ['bjuːti] ,

But	though	they	were	so	much	admired	,	both	for	their	cost	and	beauty	,
但	尽管	他们	是	所以	很多	钦佩	,	两个都	为了	他们的	成本	和	美丽	,

尽管它们因其昂贵和美丽而备受赞赏，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['enibɑːdi] ['envid] [ænt] ['mɪli] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	do	not	think	anybody	envied	Aunt	Milly	the	possession	of	them	.
我	做	不是	思考	任何人	令人羡慕	阿姨	米莉	这	拥有	的	他们	.

我不认为有人会羡慕米莉阿姨拥有这些东西。

[juː; jʊ] [noʊ] , [dɪrz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ['pɜːsənz] [juːz]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

You	know	,	dears	,	there	is	a	great	difference	in	the	way	persons	use	jewels	.
你	知道	,	亲爱的们	,	那里	是	一个	伟大的	不同之处	在	这	方式	人	使用	珠宝	.

亲爱的们，你们知道，人们佩戴珠宝的方式有很大的不同。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [pə'zesɪŋ] [ðem; ðəm] ,

If	people	think	themselves	the	better	for	possessing	them	,
如果	人们	思考	他们自己	这	更好的	为了	拥有	他们	,

如果人们认为拥有它们会让自己变得更好，

[ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['neɪbərz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kænɑːt][hæv; həv] [sʌtʃ] ['kɔːstli] [θɪŋz] ,

and	look	down	upon	their	neighbours	because	they	cannot	have	such	costly	things	,
和	看	向下	之上	他们的	邻居	因为	他们	不能	有	这样的	昂贵	事物	,

并瞧不起他们的邻居，因为他们买不起这么昂贵的东西。

[ðeɪ] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [praɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːŋ] ['spɪrɪt] .

they	show	a	foolish	pride	and	a	wrong	spirit	.
他们	展示	一个	愚蠢	自豪	和	一个	错误的	精神	.

他们表现出愚蠢的骄傲和错误的价值观。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] ,

But	if	they	look	upon	them	as	beautiful	things	that	God	has	created	,
但	如果	他们	看	之上	他们	作为	美丽的	事物	那	上帝	有	创建	,

但如果他们把这些东西看作是上帝创造的美丽事物，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [kəm'per] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn] [kraɪst] ,

and	to	which	He	has	been	pleased	to	compare	His	own	beloved	servants	and	children	in	Christ	,
和	到	哪个	他	有	到过	高兴	到	比较	他的	自己的	心爱	仆人	和	孩子们	在	基督	,

祂乐意将祂在基督里所爱的仆人和儿女比作他们。

[dʒʌst]['juːzɪŋ][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə][ðer; ðər]['meɪkər] ,

just	using	them	in	a	spirit	of	thankfulness	to	their	Maker	,
只是	使用	他们	在	一个	精神	的	感恩	到	他们的	制造商	,

只是出于对造物主的感恩之心而使用它们。

[ðeɪ] [wɪl] [stɜːr][ʌp][noʊ] ['envi] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [pə'zes] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðəm'selvz] .

they	will	stir	up	no	envy	amongst	those	who	do	not	possess	jewels	themselves	.
他们	将要	搅拌	向上	不	嫉妒	在	那些	WHO	做	不是	具有	珠宝	他们自己	.

它们不会引起那些自己没有珠宝的人的嫉妒。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ænt] ['mɪli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['daiəmənds][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

I	believe	that	Aunt	Milly	looked	at	her	diamonds	in	this	way	.
我	相信	那	阿姨	米莉	看起来	在	她	钻石	在	这	方式	.

我相信米莉阿姨就是这样看待她的钻石的。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [pʊt][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [soʊ] ['kerfəli] [ɪn][ðer; ðər]['keɪsɪz] ,

She	used	to	say	that	she	never	put	them	away	so	carefully	in	their	cases	,
她	用过的	到	说	那	她	绝不	放	他们	离开	所以	小心	在	他们的	案例	,

她以前常说，她从来没有这么仔细地把它们放回盒子里过。

[ænd; ənd] [lɔkt] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðer; ðər] [strɔːŋ] [baːks] ,

and	locked	them	up	in	their	strong	box	,
和	已锁定	他们	向上	在	他们的	强的	盒子	,

然后把它们锁进了保险箱里。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] " [fɪrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [speɪk]

without	thinking	of	God's	promise	to	them	that	"	feared	Him	,	and	spake
没有	思维	的	神的	承诺	到	他们	那	"	害怕	他	,	和	说

['ɔːf(ə)n][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

often	one	to	another	.
经常	一	到	其他	.

他们没有想起上帝对他们的应许，“敬畏他，彼此交谈”。

" [ðə; ði][tekst][ɪz][ɪn]['mæləˌkaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər] : " [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪn] ,

"	The	text	is	in	Malachi	,	and	the	words	are	:	"	And	they	shall	be	Mine	,
"	这	文本	是	在	马拉基	,	和	这	字	是	:	"	和	他们	将	是	矿	,

这段经文出自玛拉基书，内容是：“他们必归我所有，

[seθ] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][həusts] , [ɪn] [ðæt] [deɪ] [wen] [aɪ] [meɪk] [ʌp][maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

saith	the	Lord	of	Hosts	,	in	that	day	when	I	make	up	My	jewels	.
赛斯说	这	主	的	主持人	,	在	那	天	什么时候	我	制作	向上	我的	珠宝	.

万军之耶和华说，在我造就我的子民的日子。

" [ænt] ['mɪli] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kɔːstli] [gɪft] [meɪd] [hɜːr; hər]

"	Aunt	Milly	told	me	that	the	sight	of	her	husband's	costly	gift	made	her
"	阿姨	米莉	讲述	我	那	这	视线	的	她	丈夫的	昂贵	礼物	制成	她

['ɔːf(ə)n] [preɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][həusts] .

often	pray	to	be	numbered	amongst	the	jewels	of	the	Lord	of	Hosts	.
经常	祈祷	到	是	编号	在	这	珠宝	的	这	主	的	主持人	.

“米莉阿姨告诉我，看到丈夫送的贵重礼物，她常常祈祷自己能被列入万军之主的珍宝之中。”

[maɪ] [dɪr] ['mʌðɝz] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] - .

My	dear	mother's	home	was	very	different	from	Denesfield	.
我的	亲爱的	母亲的	家	曾是	非常	不同的	从	-	.

我亲爱的母亲的家与丹尼斯菲尔德截然不同。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ðə; ði] ['sɪstər]

Her	husband	was	a	clergyman	;	and	though	for	a	few	years	the	sisters
她	丈夫	曾是	一个	牧师	;	和	尽管	为了	一个	很少	年	这	姐妹

[lɪvd] [nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

lived	near	each	other	,
居住地	靠近	每个	其他	,

她的丈夫是一名牧师；虽然姐妹俩曾有几年时间住在彼此附近，

[maɪ] ['perənts] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['welənd] ['vɪkərɪdʒ] [waɪlst] [wiː; wi] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][kwaɪt] [jʌŋ] ,

my	parents	removed	to	Welland	Vicarage	whilst	we	children	were	quite	young	,
我的	父母	已移除	到	韦兰	牧师住宅	而	我们	孩子们	是	相当	年轻的	,

我们小时候，父母就搬到了韦兰牧师住宅。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz][frʌm; frəm] [ænt] ['mɪli] [ænd; ənd]

and	then	we	were	a	hundred	and	fifty	miles	from	Aunt	Milly	and
和	然后	我们	是	一个	百	和	五十	英里	从	阿姨	米莉	和

- .

Denesfield	.
-	.

然后，我们距离米莉阿姨和丹尼斯菲尔德还有一百五十英里。

[suːn] ['æftər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] .

Soon	after	came	a	great	sorrow	.
很快	后	来了	一个	伟大的	悲哀	.

随后不久，巨大的悲痛降临。

['mɪstər] . [di:n] [ænd; ənd][maɪ] [ænt] [went] [ə'brɔ:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɪntər] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['trævəlɪŋ]
Mr . Dene and my aunt went abroad for the winter ; and while travelling
先生 . 迪恩 和 我的 阿姨 去 国外 为了 这 冬天 ; 和 尽管 旅行
[tə'geðər] [ɪn] ['sʌðərn] ['ɪtəli] ,
together in Southern Italy ,
一起 在 南方 意大利 ,

迪恩先生和我的姑姑出国过冬；他们在意大利南部旅行期间，

[hi:; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]['æksɪdənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]['nevər] [rɪ'kʌvərd] .
he met with an accident , from the effects of which he never recovered .
他 遇见 和 一个 事故 , 从 这 效果 的 哪个 他 绝不 恢复 .

他遭遇了一场意外，从此一蹶不振。

[maɪ]['fɑ:ðər] [went] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] ['kʌmfərt] [maɪ] [ænt] ,
My father went to try to comfort my aunt ,
我的 父亲 去 到 尝试 到 舒适 我的 阿姨 ,

我父亲去安慰我姑姑，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and thought she would return to England with him .
和 想法 她 会 返回 到 英格兰 和 他 .

她以为她会和他一起返回英国。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] [hoʊm] [wer] [hɜ:r; hər] ['braɪtəst]
But she could not bear to think of that fair home where her brightest
但 她 可以 不是 熊 到 思考 的 那 公平的 家 在哪里 她 最亮的
[ænd; ənd] ['hæpi:əst] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [spent] ,
and happiest years had been spent ,
和 最快乐 年 有 到过 花费 ,

但她无法忍受想起那个美丽的家，那里曾是她度过最美好、最快乐时光的地方。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ə'loʊn] , ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn] ['ɪtəli] .
and he came back alone , leaving her in Italy .
和 他 来了 后退 独自的 , 离开 她 在 意大利 .

他独自一人回来了，把她留在了意大利。

['bju:tɪf(ə)l] - [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [oʊld] ['sɜ:rvənt] [rɪ'meɪnd] [ɪn]
Beautiful Denesfield - was deserted , and only a few old servants remained in
美丽的 - 曾是 荒凉的 , 和 仅有的 一个 很少 老的 仆人 剩余 在
[tʃɑ:rdʒ] ,
charge ,
收费 ,

美丽的丹尼斯菲尔德庄园已荒废，只剩下几个老仆人留守。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['lɔ:ŋɪŋli] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪstrəs] .
and looked longingly , year after year , for the return of their mistress .
和 看起来 渴望地 , 年 后 年 , 为了 这 返回 的 他们的 情妇 .

他们年复一年地盼望着女主人归来。

['weləndˌ] ['vɪkərɪdʒ] , [wer] [maɪ] [ju:θ] [wʌz; wəz] [pæst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] , ['pi:sf(ə)l] [pleɪs] .
Welland Vicarage , where my youth was passed , was a happy , peaceful place .
韦兰 牧师住宅 , 在哪里 我的 青年 曾是 通过了 , 曾是 一个 快乐的 , 和平 地方 .

我度过青春岁月的韦兰牧师住宅是一个快乐、宁静的地方。

[maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['vɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
My dear father was the beloved vicar of the parish ,
我的 亲爱的 父亲 曾是 这 心爱 牧师 的 这 教区 ,

我亲爱的父亲是教区里深受爱戴的牧师，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [faʊnd][ə; eɪ] ['welkəm] [ɪn] ['evri] [haʊs] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

and	his	wife	and	children	found	a	welcome	in	every	house	,	from	the
和	他的	妻子	和	孩子们	成立	一个	欢迎	在	每一个	房子	,	从	这

['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hɔːl] .

cottage	to	the	hall	.
小屋	到	这	大厅	.

他的妻子和孩子们在每家每户都受到了热情的欢迎，从农舍到豪宅，无一例外。

[wiː; wi] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] [welθ] [æz; əz] [ænt] ['mɪli] [kʊd; kəd] [kə'mænd] ,

We	knew	little	of	such	great	wealth	as	Aunt	Milly	could	command	,
我们	知道	小的	的	这样的	伟大的	财富	作为	阿姨	米莉	可以	命令	,

我们对米莉阿姨拥有的巨额财富知之甚少。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [diːn] [hæd; həd][left] [ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] ,

for	Mr	.	Dene	had	left	all	to	her	;	but	on	the	other	hand	,
为了	先生	.	迪恩	有	左边	全部	到	她	;	但	在	这	其他	手	,

因为迪恩先生把一切都留给了她；但另一方面，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [friː] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [smɔːl] [ɪ'kɔnəmiz] [ænd; ənd][æŋ'zaɪətiz] [wɪtʃ] , [ə'læs] ! —

we	were	free	from	those	small	economies	and	anxieties	which	,	alas	!	—
我们	是	自由的	从	那些	小的	经济体	和	焦虑	哪个	,	唉	!	—

[hə'ræs] [soʊ] ['meni] .

harass	so	many	.
骚扰	所以	许多	.

我们摆脱了那些小规模的经济和焦虑，唉！——这些却困扰着许多人。

[ðə; ðɪ] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] ; [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðɚz] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] ,

The	income	of	the	vicarage	was	not	large	;	but	my	mother's	little	fortune	,
这	收入	的	这	牧师住宅	曾是	不是	大的	;	但	我的	母亲的	小的	财富	,

牧师住宅的收入并不高；但我母亲的那点积蓄，

[ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] ['prɑːpərti][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] , [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [miːnz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

and	a	small	property	of	my	father's	,	made	our	means	quite	sufficient	.
和	一个	小的	财产	的	我的	父亲的	,	制成	我们的	方法	相当	充足的	.

加上我父亲的一小块地产，我们的收入就相当充足了。

[pə'zesɪŋ] ['plenti] [wɪ'ðaʊt] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['werɪŋ] [tɔɪl] ,

Possessing	plenty	without	luxury	,	and	having	occupation	without	wearing	toil	,
拥有	很多	没有	奢华	,	和	拥有	职业	没有	穿着	辛劳	,

拥有富足却不奢侈，拥有职业却不劳而获。

['ʃʊrli] [wiː; wi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] " [ðə; ðɪ][laɪnz][wɜːr; wər]['fɔːlən]['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es][ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] .

surely	we	could	say	that	"	the	lines	were	fallen	unto	us	in	pleasant	places	.
一定	我们	可以	说	那	"	这	线条	是	倒下	到	我们	在	令人愉快的	地方	.

我们当然可以说"绳子落在了我们愉快的地方"。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [smɔːl] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [hoʊm] [wen] [wʌn] [deɪ] [maɪ] ['mʌðər] ,

"	There	was	no	small	excitement	in	our	country	home	when	one	day	my	mother	,
"	那里	曾是	不	小的	激动	在	我们的	国家	家	什么时候	一	天	我的	母亲	,

"有一天，我母亲……"，我们乡下的家中顿时沸腾起来。

['æftər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sɪstər] , [ɪk'skleɪmd] :

after	reading	a	long	letter	from	her	sister	,	exclaimed	:
后	阅读	一个	长的	信	从	她	姐姐	,	惊呼	:

读完姐姐的一封长信后，她惊呼道：

" [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ] [ænt] ['mɪli] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][æt; ət][læst] !

"	How	glad	I	am	I	Aunt	Milly	is	coming	home	at	last	!
"	如何	高兴的	我	是	我	阿姨	米莉	是	未来	家	在	最后的	!

"我太高兴了，米莉阿姨终于要回家了！"

" [maɪ] ['fɑːðər] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pliːzd] [sər'praɪz] ;
" My father looked up with an expression of pleased surprise ;
" 我的 父亲 看起来 向上 和 一个 表达 的 高兴 惊喜 ;

“我父亲抬起头，脸上带着惊喜的表情；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [fɔːr] ['gɜːlz] [plaɪ] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [æz; əz] [tuː; tə] [wen] [ænt]
and we four girls plied our mother with questions as to when Aunt
和 我们 四 女孩们 合拢 我们的 母亲 和 问题 作为 到 什么时候 阿姨
['mɪli] [wʊd] [ə'raɪv] .
Milly would arrive .
米莉 会 到达 .

我们四个女孩不停地问妈妈米莉阿姨什么时候到。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [æt; ət] ['welənd] ?
Would she stay with us at Welland ?
会 她 停留 和 我们 在 韦兰 ?

她愿意和我们一起住在韦兰吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [wer] ?
And if not , where ?
和 如果 不是 , 在哪里 ?

如果没有，那又在哪里呢?

" [ænt] ['mɪli] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] .
" Aunt Milly is going to her own home .
" 阿姨 米莉 是 去 到 她 自己的 家 .

“米莉阿姨要回她自己的家了。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [prɪ'peərɪŋ] - , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi] [hoʊps] [tuː; tə] [biː; bi] ['setld]
They are now preparing Denesfield , and in a month she hopes to be settled
他们 是 现在 准备 - , 和 在 一个 月 她 希望 到 是 定居
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

他们现在正在为前往丹尼斯菲尔德做准备，她希望一个月后就能在那里安顿下来。

" [æz; əz] ['tʃɪldrən] [wiː; wi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['wɔːrmli] ['welkəmd] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['ænts, 'ɔnts] [ruːf]
" As children we had always been warmly welcomed under our aunt's roof
" 作为 孩子们 我们 有 总是 到过 热情地 欢迎 在下面 我们的 姑姑的 屋顶
;
;
;

“小时候，我们一直都受到姑妈家的热情款待；

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'muːv(ə)l] [tuː; tə] ['welənd] ,
but during the long years which had passed since our removal to Welland ,
但 期间 这 长的 年 哪个 有 通过了 自从 我们的 移动 到 韦兰 ,

但是，自从我们搬到韦兰以来，已经过去了漫长的岁月，

[wiː; wi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wʌt] - [wʌz; wəz] [laɪk] .
we had forgotten what Denesfield was like .
我们 有 被遗忘的 什么 - 曾是 喜欢 .

我们已经忘记了丹尼斯菲尔德是什么样子了。

[wiː; wi] [toʊld] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [soʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ɪts] ['bjuːti] .
We told our mother so , when she spoke of its beauty .
我们 讲述 我们的 母亲 所以 , 什么时候 她 辐 的 它是 美丽 .

当母亲谈起它的美丽时，我们告诉了她。

" [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] [jʊr; jər] ['meməriz] , " [ʃiː; ʃi]
" You will soon have an opportunity of refreshing your memories , " she
" 你 将要 很快 有 一个 机会 的 令人耳目一新 你的 回忆 , " 她
['ænsər] .
answered .
回答 .

“你很快就会有机会重温这些记忆，”她回答道。

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [jʊr; jər] [ænt] [raɪts] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] :
" Listen to what your aunt writes ; " and she read from the letter :
" 听 到 什么 你的 阿姨 写 ; " 和 她 读 从 这 信 :

“听听你姑妈写了什么；”她读着信说：

" [aɪ][hoʊp][maɪ] [jʌŋ] [niːsiz] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [gests] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [ə; eɪ]
" I hope my young nieces will be my guests as often and for as long a
" 我 希望 我的 年轻的 侄女 将要 是 我的 客人 作为 经常 和 为了 作为 长的 一个
[taɪm][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [ðem; ðəm] .
time as you can spare them .
时间 作为 你 能 空闲的 他们 .

“我希望我的小侄女们能经常来我家做客，并且尽可能长时间地待下去，只要您能抽出时间。”

[æz; əz] ['mildrid] [ɪz][maɪ] ['neɪmseɪk] [ænd; ənd][gɑːd] - ['dɔːtər] ,
As Mildred is my namesake and god - daughter ,
作为 米尔德里德 是 我的 同名者 和 上帝 - 女儿 ,

米尔德雷德是我的同名者，也是我的教女。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][hɜːr; hər] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['æftər][aɪ] [riːtʃ] [hoʊm] .
you must let her come as soon as possible after I reach home .
你 必须 让 她 来 作为 很快 作为 可能的 后 我 抵达 家 .

我到家后，你必须尽快让她过来。

['ælɪs] , ['elən] , [ænd; ənd]['mɪriəm] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['prefrəns] .
Alice , Ellen , and Miriam will forgive me this preference .
爱丽丝 , 艾伦 , 和 米里亚姆 将要 原谅 我 这 偏爱 .

爱丽丝、艾伦和米里亚姆会原谅我的这个偏好。

[tel] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌv] ,
Tell them , with my love ,
告诉 他们 , 和 我的 爱 ,

请代我向他们表达我的爱意：

[ðæt] [aɪ][hoʊp] [ænt] ['mɪliz] [haʊs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['sekənd] [hoʊm][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .
that I hope Aunt Milly's house will be a second home to them all .
那 我 希望 阿姨 米莉的 房子 将要 是 一个 第二 家 到 他们 全部 .

我希望米莉阿姨的房子能成为他们所有人的第二个家。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['envi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][fɜːrst][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" There was no feeling of envy because I received the first invitation .
" 那里 曾是 不 感觉 的 嫉妒 因为 我 已收到 这 第一的 邀请 .

“我一点也不嫉妒，因为我是第一个收到邀请的。”

[wiː; wi] ['sɪstər] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['pleʒər] , [ðə; ði][rest]
We sisters loved each other , and if one had a special pleasure , the rest
我们 姐妹 喜爱 每个 其他 , 和 如果 一 有 一个 特别的 乐趣 , 这 休息
[ri'dʒɔist] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
rejoiced with her .
欣喜若狂 和 她 .

我们姐妹彼此相爱，如果其中一人有特别的快乐，其余的人都会与她一同高兴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['straɪvɪŋ] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] ,
There was no striving amongst us ; and , as I look back ,
那里 曾是 不 努力 在 我们 ; 和 , 作为 我 看 后退 ,

我们之间没有争斗；而且，当我回首往事时，

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [fiːl] [haʊ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] ['reɪnd] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [ɪn'kriːst] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs]

I	often	feel	how	the	sympathy	which	reigned	amongst	us	increased	our	happiness
我	经常	感觉	如何	这	同情	哪个	统治	在	我们	增加	我们的	幸福

.

:

.

我常常觉得，我们之间曾经存在的同情心，增加了我们的幸福感。

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['weləndˌ]

I	own	that	I	was	nearly	wild	with	delight	at	the	prospect	of	leaving	Welland
我	自己的	那	我	曾是	几乎	荒野	和	喜	在	这	前景	的	离开	韦兰

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

for	a	time	.
为了	一个	时间	.

我承认，一想到要暂时离开韦兰，我就欣喜若狂。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][maɪ] [dɪr] [wʌnz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['kwaɪət][spɑːt] ,

I	longed	to	take	all	my	dear	ones	with	me	;	but	in	that	quiet	spot	,
我	渴望	到	拿	全部	我的	亲爱的	一个	和	我	;	但	在	那	安静的	点	,

我多么希望带上所有我爱的人；但在那个僻静的地方，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [raʊnd] [ʌv; əv] ['duːtiz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] ,

with	its	round	of	duties	and	pleasures	,
和	它是	圆形的	的	职责	和	快乐	,

以及随之而来的一系列职责和乐趣，

[ðə; ði] [deɪz] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['iːgər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

the	days	seemed	so	much	alike	that	I	was	eager	for	a	change	.
这	天	似乎	所以	很多	同样	那	我	曾是	渴望的	为了	一个	改变	.

日子似乎都一样，我渴望改变。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd][ɑːn][maɪ] ['dʒɜːrni] .

The	time	came	to	an	end	at	last	,	and	I	started	on	my	journey	.
这	时间	来了	到	一个	结尾	在	最后的	,	和	我	开始	在	我的	旅行	.

时间终于结束了，我开始了我的旅程。

['trævəlɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [ðen] [æz; əz] [naʊ] ;

Travelling	was	not	so	easy	then	as	now	;
旅行	曾是	不是	所以	简单的	然后	作为	现在	;

当时的旅行不像现在这么容易；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstəns] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][æn; ən]

but	I	was	able	to	go	nearly	the	whole	distance	under	the	care	of	an
但	我	曾是	有能力的	到	去	几乎	这	所有的	距离	在下面	这	关心	的	一个

[oʊld] [frend] .

old	friend	.
老的	朋友	.

但在一位老朋友的照顾下，我几乎走完了全程。

[tuː] [maɪlz][frʌm; frəm] - , [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði][meɪl] - [koʊtʃ] [fɔːr; fər][wʌn][ɪn][maɪ]

Two	miles	from	Denesfield	,	I	changed	my	seat	in	the	mail	-	coach	for	one	in	my
二	英里	从	-	,	我	已更改	我的	座位	在	这	邮件	-	教练	为了	一	在	我的

['ænts, 'ɔnts] ['kærɪdʒ] ,

aunt's	carriage	,
姑姑的	运输	,

距离丹尼斯菲尔德还有两英里时，我从邮车换到了我姑妈的马车里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

which	was	waiting	for	me	.
哪个	曾是	等待	为了	我	.

它一直在等着我。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['welkəm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

But	I	received	my	welcome	before	I	reached	the	house	.
但	我	已收到	我的	欢迎	前	我	达到	这	房子	.

但我还没到家就受到了热烈欢迎。

[ə; eɪ][tɔːl] , ['steɪtli] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] [druː] [ʌp] ,

A	tall	,	stately	-	looking	lady	stood	on	the	pavement	as	the	coach	drew	up	,
一个	高的	,	庄严	-	寻找	女士	站立	在	这	路面	作为	这	教练	画	向上	,

马车停靠时，一位身材高挑、仪态端庄的女士站在人行道上。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] ['laɪknəs] , [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [maɪ] [ænt] .

and	having	seen	her	likeness	,	I	recognised	my	aunt	.
和	拥有	已见	她	相似	,	我	已确认	我的	阿姨	.

看到她的画像，我认出她是我的姑姑。

[aɪ] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [iks'kleimɪŋ] :

I	sprang	forward	,	exclaiming	:
我	弹簧	向前	,	惊呼	:

我猛地向前一跃，喊道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ænt] ['mɪli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] !

"	You	must	be	Aunt	Milly	,	I	am	sure	!
"	你	必须	是	阿姨	米莉	,	我	是	当然	!

“我敢肯定，你一定是米莉阿姨！”

" [wʌt] [ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] , ['hɑːrti] [smaɪl][ʌv; əv] ['welkəm] ['laɪtɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

"	What	a	beautiful	,	hearty	smile	of	welcome	lighted	her	face	as	she	answered	,
"	什么	一个	美丽的	,	爽朗	微笑	的	欢迎	照明	她	脸	作为	她	回答	,

她回答时，脸上绽放出多么美丽、热情洋溢的笑容啊！

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [niːs] , ['mildrid] - , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] ['ɛlənz] [tʃaɪld] .

"	And	you	are	my	niece	,	Mildred	Corsor	,	my	dear	sister	Ellen's	child	.
"	和	你	是	我的	侄女	,	米尔德里德	-	,	我的	亲爱的	姐姐	艾伦的	孩子	.

“而你是我的侄女，米尔德里德·科索尔，我亲爱的姐姐艾伦的孩子。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

I	am	so	glad	to	see	you	!
我	是	所以	高兴的	到	看	你	!

见到你真高兴！

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] ['tendərli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtmən] [siː] [tuː; tə][maɪ] ['lʌgɪdʒ] ,

"	She	kissed	me	tenderly	,	and	then	,	bidding	the	footman	see	to	my	luggage	,
"	她	亲吻	我	温柔地	,	和	然后	,	投标	这	男仆	看	到	我的	行李	,

她温柔地吻了我，然后吩咐男仆照看我的行李。

[ʃiː; ʃi][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər] - .

she	led	me	to	the	carriage	,	and	we	started	for	Denesfield	.
她	引领	我	到	这	运输	,	和	我们	开始	为了	-	.

她领我上了马车，我们出发前往丹尼斯菲尔德。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

- [ænd; ənd] [ɪts] ['oʊnər]

DENESFIELD	AND	ITS	OWNER
-	和	它是	所有者

丹尼斯菲尔德及其所有者

[æz; əz][wiː; wi][droʊv] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrk][ænd; ənd] [waɪd] [graʊndz] ,

AS	we	drove	through	the	beautiful	park	and	wide	grounds	,
作为	我们	驾驶	通过	这	美丽的	公园	和	宽的	理由	,

当我们驱车穿过美丽的公园和广阔的场地时，

[aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ðæt] [maɪ] [ænt] [kʊd; kəd][hæv; həv][left] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [spɑːt][fɔːr; fər]

I	was	full	of	wonder	that	my	aunt	could	have	left	such	a	lovely	spot	for
我	曾是	满的	的	想知道	那	我的	阿姨	可以	有	左边	这样的	一个	迷人的	点	为了

[soʊ] ['meni] ['jɪrz] .

so	many	years	.
所以	许多	年	.

我惊叹于我的姑姑竟然能留下这样一个美丽的地方这么多年。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒentri] [raʊnd] ['welənd] ;

I	used	to	visit	all	the	country	gentry	round	Welland	;
我	用过的	到	访问	全部	这	国家	绅	圆形的	韦兰	;

我以前经常拜访韦兰周边所有的乡绅;

[bʌt; bət] [haʊ] ['mɑːdɪst][ɔːl][ðer; ðər]['hoʊmz] [siːmd] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] - !

but	how	modest	all	their	homes	seemed	in	comparison	with	Denesfield	!
但	如何	谦虚的	全部	他们的	房屋	似乎	在	比较	和	-	!

但与丹尼斯菲尔德相比，他们的房子都显得多么简陋啊!

[ænd; ənd][maɪ] [ænt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tɔːl] ,

And	my	aunt	,	with	her	tall	,
和	我的	阿姨	,	和	她	高的	,

还有我那身材高挑的姑妈，

['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['kærɪdʒ] [lʊkt] [fɪt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

graceful	figure	and	stately	carriage	looked	fit	to	be	the	mistress	of	such	a
优美	数字	和	庄严	运输	看起来	合身	到	是	这	情妇	的	这样的	一个

[hoʊm] .

home	.
家	.

她身姿优雅，仪态高贵，看起来很适合成为这样一座宅邸的女主人。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [tɔːk] [ðæt] [naɪt] .

We	had	not	much	talk	that	night	.
我们	有	不是	很多	讲话	那	夜晚	.

那天晚上我们没怎么说话。

[maɪ] [ænt] [æskt] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][maɪ]['perənts] [ænd; ənd] ['sɪstər] ; [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər]

My	aunt	asked	questions	about	my	parents	and	sisters	;	but	beyond	telling	her
我的	阿姨	问	问题	关于	我的	父母	和	姐妹	;	但	超过	讲述	她

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

我姑姑问了一些关于我父母和姐妹的问题；但我除了告诉她我的情况之外，

[ænd; ənd] [di'lɪvərɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] , [ðer; ðər]

and	delivering	the	loving	messages	with	which	I	was	charged	,	there
和	运送	这	爱	消息	和	哪个	我	曾是	带电	,	那里

[wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

was	little	time	for	conversation	.
曾是	小的	时间	为了	对话	.

由于我肩负着传递爱意的重任，所以几乎没有时间交谈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] ,

It	was	evening	when	I	arrived	,
它	曾是	晚上	什么时候	我	到达的	,

我到达时已是傍晚。

[soʊ] [ænt] ['mɪli] ['kaɪndli] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] .

so	Aunt	Milly	kindly	insisted	that	I	should	go	to	bed	early	.
所以	阿姨	米莉	亲切地	坚持	那	我	应该	去	到	床	早期的	.

所以米莉阿姨好心地坚持让我早点睡觉。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] ['restɪd] ['æftər][jʊr; jər] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I want you to be quite rested after your long journey , dear , " she said ,
" 我 想 你 到 是 相当 休息 后 你的 长的 旅行 , 亲爱的 , " 她 说 ,

"亲爱的，长途旅行后，我希望你好好休息，"她说。

" [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ænd; ənd]
" so as to be ready to make acquaintance with all the ins and
" 所以 作为 到 是 准备好 到 制作 熟人 和 全部 这 保险 和
[aʊts] [ʌv; əv] - . "
outs of Denesfield . "
出局 的 - . "

"以便能够熟悉丹尼斯菲尔德的一切来龙去脉。"

" [ɪn'diːd] , [ænt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['wɪri] .
" Indeed , aunt , " I replied , " I am not at all weary .
" 的确 , 阿姨 , " 我 回复 , " 我 是 不是 在 全部 厌倦 .

"的确如此，姑妈，"我回答说，"我一点也不觉得累。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs][tuː; tə]['træv(ə)l] [wen] [wʌn] [liːvz] [hoʊm][soʊ]['seldəm] . "
It is very nice to travel when one leaves home so seldom . "
它 是 非常 好的 到 旅行 什么时候 一 树叶 家 所以 很少 . "

对于很少离开家的人来说，旅行真是一件非常美好的事情。

" [truː] , [maɪ][tʃaɪld] .
" True , my child .
" 真的 , 我的 孩子 .

"没错，我的孩子。"

[æt; ət][ˌsɪks'tiːn] , [wiː; wi] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪrinəs] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][raɪz] ,
At sixteen , we know little of weariness ; but when you rise ,
在 十六 , 我们 知道 小的 的 疲劳 ; 但 什么时候 你 上升 ,

十六岁时，我们对疲惫知之甚少；但当你起身时，

['fiːlɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
feeling fresh and looking bright in the morning ,
感觉 新鲜的 和 寻找 明亮的 在 这 早晨 ,

早上感觉神清气爽，容光焕发。

[juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪt] [ɪn][bed] .
you will thank me for having given you a long night in bed .
你 将要 感谢 我 为了 拥有 给定 你 一个 长的 夜晚 在 床 .

你会感谢我让你昨晚睡了个好觉。

" [æt; ət] ['brekfəst] [wiː; wi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['plez(ə)nt] [tɔːk] .
" At breakfast we had much pleasant talk .
" 在 早餐 我们 有 很多 令人愉快的 讲话 .

"早餐时我们聊了很多愉快的事情。"

[ænt] ['mɪli] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ə'baʊt] [ðoʊz] [aɪ][hæd; həd]
Aunt Milly seemed anxious to hear as much as possible about those I had
阿姨 米莉 似乎 焦虑的 到 听到 作为 很多 作为 可能的 关于 那些 我 有
[left][bɪ'haɪnd] .
left behind .
左边 在后面 .

米莉阿姨似乎很想多了解一些我留下的亲人的消息。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][maɪ][hoʊm] .
Nothing was uninteresting that related to my home .
没有什么 曾是 无聊 那 有关的 到 我的 家 .

没有什么与我的家有关的是无聊的事情。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wʌn] .

To	me	,	the	subject	was	a	very	delightful	one	.
到	我	,	这	主题	曾是	一个	非常	愉快	一	.

对我来说，这个话题非常令人愉快。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

I	have	said	before	,
我	有	说	前	,

我之前说过，

[ðæt] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli]['riəlaizd][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv] ['dwelɪŋ] " [tə'geðər]

that	the	members	of	our	family	realised	the	blessedness	of	dwelling	"	together
那	这	成员	的	我们的	家庭	意识到	这	幸福	的	住宅	"	一起

[ɪn]['juːnəti] .

in	unity	.
在	统一	.

我们全家人都体会到了"和睦相处"的幸福。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][led][ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts]

"	So	it	was	very	sweet	for	me	to	be	led	on	to	speak	of	all	its
"	所以	它	曾是	非常	甜的	为了	我	到	是	引领	在	到	说话	的	全部	它是

['bræntʃɪz] ,

branches	,
分支	,

"所以，能够被引导着去谈论它的所有分支，对我来说非常愉快。"

[ænd; ənd][tuː; tə] ['pɪktʃər] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [hoʊm] - [laɪf][tuː; tə][maɪ] [ænt] .

and	to	picture	our	daily	home	-	life	to	my	aunt	.
和	到	图片	我们的	日常的	家	-	生活	到	我的	阿姨	.

并向我的姑姑描绘我们日常生活中的家庭生活。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [jet] [siːn] ['weləndˌ] , " [ænt] ['mɪli] [ri'mɑːkt] ; " [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][tuː; tə][duː]

"	I	have	never	yet	seen	Welland	,	"	Aunt	Milly	remarked	;	"	but	I	hope	to	do
"	我	有	绝不	然而	已见	韦兰	,	"	阿姨	米莉	评论	;	"	但	我	希望	到	做

[soʊ] .

so	.
所以	.

"我还没有去过韦兰，"米莉阿姨说道，"但我希望有机会去看看。"

[jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [went][ðer; ðər][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][left] ['ɪŋgləndˌ] .

Your	father	and	mother	went	there	just	before	I	left	England	.
你的	父亲	和	母亲	去	那里	只是	前	我	左边	英格兰	.

你父母在我离开英国之前去了那里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ][ɔːl][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] ,

I	shall	want	to	be	really	amongst	you	all	in	your	own	home	,
我	将	想	到	是	真的	在	你	全部	在	你的	自己的	家	,

我真心希望能够真正和你们在一起，在你们各自的家中。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [noʊ] [juː; jʊ]['prɑːpərli] .

before	I	can	know	you	properly	.
前	我	能	知道	你	适当地	.

在我真正了解你之前。

[ðæt] ['kænɑːt][biː; bi][dʒʌst] [jet] , [soʊ][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]['fæməli] ['piːsmiːl] , [æt; ət]

That	cannot	be	just	yet	,	so	I	must	have	the	family	piecemeal	,	at
那	不能	是	只是	然而	,	所以	我	必须	有	这	家庭	零散地	,	在

- , [fɜːrst] .

Denesfield	,	first	.
-	,	第一的	.

现在还不能这么做，所以我必须先在丹尼斯菲尔德分阶段地安置好家人。

" [maɪ] [ænt] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

"	My	aunt	rose	from	the	table	as	she	spoke	,	and	added	,
"	我的	阿姨	玫瑰	从	这	桌子	作为	她	辐	,	和	额外	,

“我姑妈一边说话一边从桌边站起来，补充道：

" [aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tu:; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] . "

"	I	dare	say	you	will	like	to	go	over	the	house	and	grounds	,	first	of	all	.	"
"	我	敢	说	你	将要	喜欢	到	去	超过	这	房子	和	理由	,	第一的	的	全部	.	"

“我敢说，您首先会想参观一下房子和庭院。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] , [ænt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] [tu:] . "

"	I	should	like	that	better	than	anything	,	aunt	,	if	you	will	go	too	.	"
"	我	应该	喜欢	那	更好的	比	任何事物	,	阿姨	,	如果	你	将要	去	也	.	"

“姑妈，如果您也去的话，我会非常高兴的。”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [dɪr] .

"	Certainly	,	dear	.
"	当然	,	亲爱的	.

“当然，亲爱的。”

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [kəm'pænjənz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

You	and	I	will	be	companions	for	a	time	,	at	any	rate	.
你	和	我	将要	是	同伴	为了	一个	时间	,	在	任何	速度	.

至少在一段时间内，你我都会是伙伴。

[su:n] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔ:r] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['neɪbərz] [ə'baʊt][ju: 'es] ; [fɔ:r; fər][sʌm; səm]

Soon	we	shall	have	more	of	our	neighbours	about	us	;	for	some
很快	我们	将	有	更多的	的	我们的	邻居	关于	我们	;	为了	一些

[hæv; həv] [kɔ:ld] [ɔ:l'redi] ,

have	called	already	,
有	称为	已经	,

很快，我们周围就会有更多的邻居；因为已经有一些邻居来访了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ə'kweɪntəns] ['nɪrər] [jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ] . "

and	you	will	find	acquaintances	nearer	your	own	age	.	"
和	你	将要	寻找	熟人	更近	你的	自己的	年龄	.	"

你还会结识一些与你年龄相仿的朋友。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ker] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænt] .

"	I	shall	not	care	about	them	,	aunt	.
"	我	将	不是	关心	关于	他们	,	阿姨	.

“我不会在意他们，姑妈。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

I	could	not	enjoy	being	with	them	more	than	with	you	.
我	可以	不是	享受	存在	和	他们	更多的	比	和	你	.

和他们在一起的快乐程度，丝毫不亚于和你在一起。

" [ænt] ['mɪli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ] ['fɔ:rhed] .

"	Aunt	Milly	smiled	,	and	kissed	my	forehead	.
"	阿姨	米莉	微笑	,	和	亲吻	我的	前额	.

米莉阿姨笑了，亲吻了我的额头。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] , ['mildrid] ;

"	I	shall	be	glad	to	have	you	,	Mildred	;
"	我	将	是	高兴的	到	有	你	,	米尔德里德	;

“我很高兴有你，米尔德里德；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['selfɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [jɔːr'self] ['hoʊlli]
but **I** **am** **not** **so** **selfish** **as** **to** **expect** **that** **you** **should** **give** **yourself** **wholly**
但 我 是 不是 所以 自私 作为 到 预计 那 你 应该 给 你自己 完全
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to **me** **.**
到 我 .

但我并不自私，不会期望你完全委身于我。

[naʊ] , [pʊt][ɑːn][jʊr; jər][hæt] , [dɪr] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [er] .
Now **,** **put** **on** **your** **hat** **,** **dear** **,** **and** **let** **us** **enjoy** **the** **fresh** **morning** **air** **.**
现在 , 放 在 你的 帽子 , 亲爱的 , 和 让 我们 享受 这 新鲜的 早晨 空气 .

亲爱的，戴上帽子，让我们一起享受清晨的新鲜空气吧。

" [maɪ] [ænt] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['lʌvli] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɪts]
" **My** **aunt** **spent** **some** **time** **in** **showing** **me** **her** **lovely** **home** **and** **its**
" 我的 阿姨 花费 一些 时间 在 显示 我 她 迷人的 家 和 它是
[sə'raʊndɪŋz] .
surroundings **.**
周围环境 .

“我姑姑花了一些时间带我参观她美丽的家和周围的环境。

['æftər] ['ræmblɪŋ] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər]['taɪərd] , [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] :
After **rambling** **till** **we** **were** **tired** **,** **we** **sat** **down** **to** **rest** **,** **and** **I** **said** **:**
后 漫无边际 直到 我们 是 疲劳的 , 我们 卫星 向下 到 休息 , 和 我 说 :

我们闲聊到筋疲力尽，便坐下来休息，我说：

" [oʊ] , [ænt] ['mɪli] , [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['pærədaɪs] !
" **Oh** **,** **Aunt** **Milly** **,** **this** **place** **is** **a** **perfect** **Paradise** **!**
" 哦 , 阿姨 米莉 , 这 地方 是 一个 完美的 天堂 !

“哦，米莉阿姨，这里简直是人间天堂！”

[wʌt] [kʊd; kəd]['eni][wʌn][dɪ'zaɪər] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] - ! "
What **could** **any** **one** **desire** **that** **cannot** **be** **found** **at** **Denesfield** **!** **"**
什么 可以 任何 一 欲望 那 不能 是 成立 在 - ! "

还有什么愿望是丹尼斯菲尔德找不到的呢！

" [wʌns] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ðə; ðɪ] [seɪm] , ['mildrid] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] [ænt] ;
" **Once** **I** **should** **have** **said** **the** **same** **,** **Mildred** **,** **"** **replied** **my** **aunt** **;**
" 一次 我 应该 有 说 这 相同的 , 米尔德里德 , " 回复 我的 阿姨 ;

“我以前也应该这么说，米尔德雷德，”我姑妈回答道；

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][pæst] , - [ɪz][ðə; ðɪ] [pleɪs] [aɪ][hæv; həv] [liːst] [wɪʃt] [tuː; tə]
" **but** **for** **a** **long** **time** **past** **,** **Denesfield** **is** **the** **place** **I** **have** **least** **wished** **to**
" 但 为了 一个 长的 时间 过去的 , - 是 这 地方 我 有 至少 希望 到
[siː] .
see **.**
看 .

“但很长一段时间以来，丹尼斯菲尔德是我最不想去的地方。”

[juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] — [aɪ][lɔːst][maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ðoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][left]
You **know** **why** **—** **I** **lost** **my** **dear** **husband** **;** **and** **then** **,** **though** **so** **much** **was** **left**
你 知道 为什么 — 我 丢失的 我的 亲爱的 丈夫 ; 和 然后 , 尽管 所以 很多 曾是 左边
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

你知道为什么——我失去了我亲爱的丈夫；然后，尽管我还有很多东西留给了我，

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] ['selfɪʃli] [ʃʌt] [maɪ'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [greɪt]
I closed my eyes to the light , and selfishly shut myself up with my great
我 关闭 我的 眼睛 到 这 光 , 和 自私地 关闭 我 向上 和 我的 伟大的
['sɑːroʊ] .
sorrow .
悲哀 .

我闭上双眼，不愿见光，自私地将自己封闭在巨大的悲伤之中。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['mildrid] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] , [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
But now , Mildred , I am able to look back , and thank God for the
但 现在 , 米尔德里德 , 我 是 有能力的 到 看 后退 , 和 感谢 上帝 为了 这
[pæst] ['hæpi] ['jɪrz] .
past happy years .
过去的 快乐的 年 .

但现在，米尔德里德，我可以回首往事，感谢上帝赐予我过去的快乐岁月。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [maɪ] ['selfɪʃ] [driːmz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [jet]
I have been awakened from my selfish dreams to see that there is yet
我 有 到过 觉醒 从 我的 自私 梦境 到 看 那 那里 是 然而
['sʌmθɪŋ] [left] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
something left for me to do in the world ,
某物 左边 为了 我 到 做 在 这 世界 ,

我从自私的幻想中醒来，意识到我在这个世界上还有一些事情要做。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] ['meni] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] ['ʌðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
and that I have lost many an opportunity of comforting others during the
和 那 我 有 丢失的 许多 一个 机会 的 令人感到安慰 其他的 期间 这
['jɪrz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] ['nɜːrsɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['sɑːroʊ] .
years given up to nursing my own sorrow .
年 给定 向上 到 护理 我的 自己的 悲哀 .

多年来，我一直沉浸在自己的悲伤之中，因此错失了许多安慰他人的机会。

" [aɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,
" I hardly knew what to say ,
" 我 几乎 知道 什么 到 说 ,

我几乎不知道该说什么，

[ɪk'sept] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [soʊ] [glæd] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ænt] ['mɪli] [bæk]
except that we were all so glad at home to think of having Aunt Milly back
除了 那 我们 是 全部 所以 高兴的 在 家 到 思考 的 拥有 阿姨 米莉 后退
[ɪn] ['ɪŋglənd] [ə'gen] ,
in England again ,
在 英格兰 再次 ,

只是我们全家人都非常高兴，一想到米莉阿姨又要回到英国了。

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [ɔːl] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['meni] ['hæpi] ['jɪrz] .
and how we all hoped she would have many happy years .
和 如何 我们 全部 希望 她 会 有 许多 快乐的 年 .

我们都希望她能拥有许多幸福的岁月。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪ] ['helpər] , ['mildrid] .
" You must be my helper , Mildred .
" 你 必须 是 我的 帮手 , 米尔德里德 .

“你一定是我的帮手，米尔德雷德。”

[maɪ] [dɪ'zaɪər] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [tə'geðər] [faɪnd] [ə; eɪ] ['welkəm] , [nɑːt] ['oʊnli] [ɪn] [rɪtʃ] ['hoʊmz] ,
My desire is that we may together find a welcome , not only in rich homes ,
我的 欲望 是 那 我们 可能 一起 寻找 一个 欢迎 , 不是 仅有的 在 富有的 房屋 ,

我希望我们不仅能在富裕人家中，也能一起找到归属感。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [tuː] [lɔːŋ] . "

but	in	those	of	the	poor	whom	I	have	neglected	too	long	.	"
但	在	那些	的	这	贫穷的	谁	我	有	被忽视的	也	长的	.	"

但对于那些我长期以来忽视的穷人而言。"

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [wɜːrk] , [ænt] , " [aɪ] [sed] .

"	I	have	been	used	to	such	work	,	aunt	,	"	I	said	.
"	我	有	到过	用过的	到	这样的	工作	,	阿姨	,	"	我	说	.

"我早就习惯做这种工作了，姑妈，"我说。

" [æz; əz]['pɑːpə][ɪz][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] , [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ˌjuː 'es] ['plenti] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ;

"	As	papa	is	a	clergyman	,	he	has	found	us	plenty	of	visiting	;
"	作为	爸爸	是	一个	牧师	,	他	有	成立	我们	很多	的	访问	;

"爸爸是位牧师，所以他经常带我们去看望他；

[soʊ][aɪ] [wɪl] ['iːðər] [biː; bi][jʊr; jər][kəm'pænjən][ɔːr] ['mesɪndʒər] .

so	I	will	either	be	your	companion	or	messenger	.
所以	我	将要	任何一个	是	你的	伴侣	或者	信使	.

所以，我要么会成为你的同伴，要么会成为你的信使。

" [ðen] [ænt] ['mɪli] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][plænz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðoʊz]

"	Then	Aunt	Milly	told	me	of	plans	she	had	formed	for	the	good	of	those
"	然后	阿姨	米莉	讲述	我	的	计划	她	有	形成	为了	这	好的	的	那些

[ə'raʊnd][hɜːr; hər] ,

around	her	,
大约	她	,

"然后米莉阿姨告诉我，她为了身边的人的利益制定了一些计划。"

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [kən'sʌlt] [maɪ] ['fɑːðər] , [huːz] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ]

and	of	her	anxiety	to	consult	my	father	,	whose	experience	was	so	much
和	的	她	焦虑	到	咨询	我的	父亲	,	谁	经验	曾是	所以	很多

['greɪtər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .

greater	than	her	own	.
更大的	比	她	自己的	.

她很想向我父亲请教，因为我父亲的经验比她丰富得多。

" [aɪ]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

"	I	wanted	him	to	come	here	at	once	;	but	that	cannot	be	,	it	seems	.
"	我	通缉	他	到	来	这里	在	一次	;	但	那	不能	是	,	它	似乎	.

"我希望他立刻来到这里；但看来这不可能。"

[aɪ][duː][hoʊp] [ðæt] ['krɪsməs] [wɪl] [brɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd]

I	do	hope	that	Christmas	will	bring	not	only	him	,	but	your	mother	and
我	做	希望	那	圣诞节	将要	带来	不是	仅有的	他	,	但	你的	母亲	和

['sɪstər] [tuː; tə] - .

sisters	to	Denesfield	.
姐妹	到	-	.

我真心希望圣诞节不仅能把他带到丹尼斯菲尔德，还能把你的母亲和姐妹们也带到那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ['gæðərd] [raʊnd] [maɪ]['faɪərsaɪd] , ['mildrid] ,

With	the	whole	family	gathered	round	my	fireside	,	Mildred	,
和	这	所有的	家庭	聚集	圆形的	我的	炉边	,	米尔德里德	,

全家人都围坐在我的壁炉旁，米尔德里德

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] .

I	should	feel	as	though	I	belonged	to	somebody	.
我	应该	感觉	作为	尽管	我	属于	到	某人	.

我应该觉得自己属于某个人。

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] , [kən'traivɪŋ]
" My father was always busy amongst his people at Christmas time , contriving
" 我的 父亲 曾是 总是 忙碌的 在 他的 人们 在 圣诞节 时间 , 精心策划
['kʌmfəts] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ,
comforts for the old ,
舒适 为了 这 老的 ,

"圣诞节期间，我父亲总是忙着照顾家里的老人们，想方设法让他们过得舒适。"

[ænd; ənd] ['pleʒərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ;
and pleasures for the young ;
和 快乐 为了 这 年轻的 ;

以及年轻人的娱乐;

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][lɪŋk][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɑːr][pæst] ,
yet all the while striving to link the present with that far past ,
然而 全部 这 尽管 努力 到 关联 这 展示 和 那 远的 过去的 ,

然而，与此同时，他始终努力将现在与遥远的过去联系起来。

[wen] ['dʒiːzəs] , [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['prɑːmɪst] [mə'saɪə] , [wʌz; wəz][fɜːrst] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] —
when Jesus , the long - promised Messiah , was first revealed in the flesh —
什么时候 耶稣 , 这 长的 - 承诺 弥赛亚 , 曾是 第一的 揭晓 在 这 肉 —
[ɪk'spektɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
expected as a king ,
预期的 作为 一个 国王 ,

当耶稣，这位人们期盼已久的弥赛亚，首次以肉身显现——人们期待他成为一位君王——

['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['helpləs] [beɪb] , [ænd; ənd] ['kreɪdld] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər][ɪn] ['beθlihem] .
given as a helpless babe , and cradled in a manger in Bethlehem .
给定 作为 一个 无助 宝贝 , 和 摇篮 在 一个 马槽 在 伯利恒 .

出生时是个无助的婴儿，被放在伯利恒的马槽里。

[aɪ][toʊld][maɪ] [ænt] [ðæt] [aɪ] ['daʊtɪd] ['weðər] [maɪ]['fɑːðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] .
I told my aunt that I doubted whether my father could be spared .
我 讲述 我的 阿姨 那 我 怀疑 无论 我的 父亲 可以 是 幸存 .

我告诉姑姑，我怀疑我父亲能否幸免于难。

['weləndˌ] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , ['skersli] [ə; eɪ]
Welland people would hardly think it could be a merry Christmas , scarcely a
韦兰 人们 会 几乎 思考 它 可以 是 一个 欢乐 圣诞节 , 几乎 一个
['hæpi] [wʌn] ,
happy one ,
快乐的 一 ,

韦兰的人们很难想象这将是一个快乐的圣诞节，甚至很难说是一个幸福的圣诞节。

[ɪf] [ðə; ði]['vɪkər][wɜːr; wər] [ə'weɪ] ;
if the vicar were away ;
如果 这 牧师 是 离开 ;

如果牧师不在;

[ðoʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['fæməli]
though to me the prospect of seeing all the members of our dear family
尽管 到 我 这 前景 的 看到 全部 这 成员 的 我们的 亲爱的 家庭
['sɜːrk(ə)l] [kə'lektɪd] [tə'geðər] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['siːz(ə)n][ɪn][maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm][wʌz; wəz]
circle collected together at such a season in my aunt's beautiful home was
圆圈 集 一起 在 这样的 一个 季节 在 我的 姑姑的 美丽的 家 曾是
[ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] .
the most delightful thing possible .
这 最多 愉快 事物 可能的 .

对我来说，在这样的季节里，能看到我们亲爱的家人齐聚在我姑妈美丽的家中，这是最令人愉快的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] [wen] [aɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] - ,

It	was	only	the	beginning	of	October	when	I	arrived	at	Denesfield	,
它	曾是	仅有的	这	开始	的	十月	什么时候	我	到达的	在	-	,

我抵达德内斯菲尔德时才十月初，

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə][plæn] , [hoʊp] , [ænd; ənd] [prɪˈper] .

so	there	was	plenty	of	time	to	plan	,	hope	,	and	prepare	.
所以	那里	曾是	很多	的	时间	到	计划	,	希望	,	和	准备	.

所以，我们有充足的时间去计划、去期盼、去准备。

[mɔːr] [ˈvɔɪsɪz] [tuː; tə] [saʊnd] [ɪn] [ðoʊz] [ˈnoʊb(ə)l][ruːmz; rʊmz] ,

More	voices	to	sound	in	those	noble	rooms	,
更多的	声音	到	声音	在	那些	高贵	房间	,

更多的声音将在那些高贵的房间里响起，

[mɔːr] [fiːt] [tuː; tə][əˈweɪkən][ðə; ði] [ˈekoʊz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈkɒrɪdɔːz] ,

more	feet	to	awaken	the	echoes	in	the	long	corridors	,
更多的	脚	到	觉醒	这	回声	在	这	长的	走廊	,

更多脚步声唤醒了长廊中的回声。

[mɔːr] [ˈhæpi] [ˈfeɪsɪz] [raʊnd] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [ˈteɪbl] — [ðiːz] [wɜːr; wər] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

more	happy	faces	round	hearth	and	table	—	these	were	,	to	my	mind	,
更多的	快乐的	面孔	圆形的	炉	和	桌子	—	这些	是	,	到	我的	头脑	,

炉火旁和餐桌边，笑脸盈盈——在我看来，这些才是真正的快乐。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋz] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] - .

the	only	things	needed	to	complete	the	charms	of	Denesfield	.
这	仅有的	事物	需要	到	完全的	这	魅力	的	-	.

仅需以下几点即可使丹尼斯菲尔德的魅力臻于完美。

[wen] [aɪ] [ɪkˈsprest] [maɪ] [dauts] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ˈpɑːpə][kʊd; kəd] [kʌm] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] ,

When	I	expressed	my	doubts	as	to	whether	papa	could	come	at	Christmas	,
什么时候	我	表达	我的	疑虑	作为	到	无论	爸爸	可以	来	在	圣诞节	,

当我表达了对爸爸圣诞节能否来的疑虑时，

[ænt] [ˈmɪli] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ˌem ˈiː] .

Aunt	Milly	would	not	hear	me	.
阿姨	米莉	会	不是	听到	我	.

米莉阿姨听不见我说话。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] , ['mildrid] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ænsər] .

"	They	must	come	,	Mildred	,	"	was	her	answer	.
"	他们	必须	来	,	米尔德里德	,	"	曾是	她	回答	.

“他们必须来，米尔德里德，”她回答道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd][juːz][maɪ]['tæləntsl[fɔːr; fər]['gɑːdz]['glɔːri] .

"	They	must	teach	me	how	to	work	and	use	my	talents	for	God's	glory	.
"	他们	必须	教	我	如何	到	工作	和	使用	我的	天赋	为了	神的	荣耀	.

“他们必须教我如何工作，如何运用我的才能来荣耀上帝。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [gaɪd] .

I	have	been	so	long	out	of	the	way	,	and	I	want	a	guide	.
我	有	到过	所以	长的	出去	的	这	方式	,	和	我	想	一个	指导	.

我离开家乡太久了，需要一位向导。

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ?

Do	you	suppose	your	father's	people	would	keep	him	away	?
做	你	认为	你的	父亲的	人们	会	保持	他	离开	?

你认为你父亲那边的人会阻止他吗?

[waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz][spent][ðə; ði][best] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]
Why , he has spent the best years of his life in teaching them to be
为什么， 他 有 花费 这 最好的 年 的 他的 生活 在 教学 他们 到 是
[ʌn'selfɪʃ] .
unselfish .
无私 .

为什么呢？他把生命中最美好的时光都用来教导他们要无私奉献。

['nɑːnsens] , [tʃaɪld] !
Nonsense , child !
废话 ， 孩子 !

胡说，孩子！

[hɪz; ɪz]['priːˌsɛpts][ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l]['kænɑːt][hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [ə'weɪ] .
His precepts and example cannot have been thrown away .
他的 戒律 和 例子 不能 有 到过 抛掷 离开 .

他的教诲和榜样绝不能被抛弃。

" [ænt] ['mɪli] [spoʊk][ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə]
" Aunt Milly spoke and looked as though she should be quite certain to
" 阿姨 米莉 辐 和 看起来 作为 尽管 她 应该 是 相当 肯定 到
[hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ;
have her own way in the matter ;
有 她 自己的 方式 在 这 事情 ;

“米莉阿姨说话的样子，好像她很有把握在这件事上如愿以偿；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [fɪrd] , [aɪ] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .
and while I feared , I wished she might prove to be right .
和 尽管 我 害怕 ， 我 希望 她 可能 证明 到 是 正确的 .

虽然我心存恐惧，但我还是希望她是对的。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [best] ['treʒər]
THE BEST TREASURE
这 最好的 宝藏

最好的宝藏

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [keɪm] , [ænt] ['mɪli] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kloʊsli] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
LONG before Christmas came , Aunt Milly and I had become closely attached to
长的 前 圣诞节 来了 ， 阿姨 米莉 和 我 有 变得 密切 随附的 到
[iːtʃ] ['ʌðər] .
each other .
每个 其他 .

早在圣诞节到来之前，我和米莉阿姨就已经建立了非常亲密的感情。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər]['sekənd]['oʊnli][tuː; tə][maɪ]['perənts] ,
I had learned to love her second only to my parents ,
我 有 学习 到 爱 她 第二 仅有的 到 我的 父母 ，

我对她的爱仅次于我的父母。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
and her own words taught me how much she cared for me .
和 她 自己的 字 教授 我 如何 很多 她 关心 为了 我 .

她亲口告诉我，她有多么关心我。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [tə'geðər] , ['mildrid] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'ti:]
" I shall never part with you for long together , Mildred , if I can help it
" 我 将 绝不 部分 和 你 为了 长的 一起 , 米尔德里德 , 如果 我 能 帮助 它
.
:
·

"米尔德里德，只要我能做到，我绝不会和你长时间分开。"

- [mʌst; məst]['ɔ:lweɪz][bi:; bi][jʊr; jər][hoʊm] ,
Denesfield must always be your home ,
- 必须 总是 是 你的 家 ,

丹尼斯菲尔德永远是你的家。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [aɪ] [bɪ'li:v] ['evri] [tru:] ['wʊmən][hæz; həz] [stɔ:rd]
and I shall give you all the love that I believe every true woman has stored
和 我 将 给 你 全部 这 爱 那 我 相信 每一个 真的 女士 有 存储
[ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] ['læviʃt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] .
up in her heart ready to be lavished on her children .
向上 在 她 心 准备好 到 是 慷慨的 在 她 孩子们 .

我会把我相信每个真正的女人心中都积攒着的、准备倾注在孩子身上的所有爱都给你。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] [tu:; tə] [drɔ:] [frʌm; frəm] [ðæt] [stɔ:r] ;
I have had no children of my own to draw from that store ;
我 有 有 不 孩子们 的 我的 自己的 到 画 从 那 店铺 ;

我没有自己的孩子，所以无法从那家商店里买到东西；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [pɔ:r] [aʊt] , [ɑ:n][ju:; jʊ] , [maɪ] [lɔ:ŋ] - ['hɪd(ə)n] ['treʒər] [ʌv; əv]
but you are making me pour out , on you , my long - hidden treasure of
但 你 是 制作 我 倒 出去 , 在 你 , 我的 长的 - 隐 宝藏 的
[ə'fekʃ(ə)n] .
affection .
感情 .

但你却让我向你倾泻出我长久以来隐藏的爱意。

" [aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][rɪ'plaɪ] , [fɔ:r; fər][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər] [fʊl] ;
" I could hardly reply , for my eyes and my heart were full ;
" 我 可以 几乎 回复 , 为了 我的 眼睛 和 我的 心 是 满的 ;

"我几乎无法回答，因为我的眼睛和我的内心都充满了泪水；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ni:d] [wɜ:rdz][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [haʊ] ['wɔ:rmli] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n]
but I am sure she did not need words to tell her how warmly my affection
但 我 是 当然 她 做过 不是 需要 字 到 告诉 她 如何 热情地 我的 感情
[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
was given in return .
曾是 给定 在 返回 .

但我确信，她不需要言语就能感受到我对她的热情回应。

[pər'hæps][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] — ['oʊnli] ['θɜ:rti] - [sɪks] ['jɪrz]
Perhaps the fact that my aunt was still a young woman — only thirty - six years
也许 这 事实 那 我的 阿姨 曾是 仍然 一个 年轻的 女士 — 仅有的 三十 - 六 年
[ʌv; əv][eɪdʒ] — [ænd; ənd] [jʌŋ] - ['hɑrtɪd] ,
of age — and young - hearted ,
的 年龄 — 和 年轻的 - 心地 ,

或许是因为我姑姑当时还很年轻——只有三十六岁——而且心态年轻，

[dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər][pæst] ['sɑ:roʊ] , [dru:] [ˌju: 'es] [stɪl] [mɔ:r] ['kloʊsli] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .
despite her past sorrow , drew us still more closely to each other .
尽管 她 过去的 悲哀 , 画 我们 仍然 更多的 密切 到 每个 其他 .

尽管她过去经历过悲伤，但这反而让我们彼此更加亲近。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['gɜːrlɪʃ] [teɪsts] [ænd; ənd] ['laɪkɪŋz] ; [ænd; ənd] [waɪlst] ['ɔːf(ə)n] ['gɪvɪŋ]

She	**never**	**forgot**	**her**	**own**	**girlish**	**tastes**	**and**	**likings**	**;**	**and**	**whilst**	**often**	**giving**
她	绝不	忘了	她	自己的	少女	口味	和	喜好	;	和	而	经常	给予

[ˌem 'iː] [waɪz] [əd'vaɪs] ,

me	**wise**	**advice**	**,**
我	明智的	建议	,

她从未忘记自己少女时代的喜好；而且在经常给我提出明智建议的同时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

she	**was**	**full**	**of**	**sympathy**	**and**	**consideration**	**for**	**me**	**.**
她	曾是	满的	的	同情	和	考虑	为了	我	.

她对我充满了同情和体谅。

[ʃiː; ʃi] [wʌn] [maɪ] [ɪn'taɪər] ['kɑːnfɪdəns] ,

She	**won**	**my**	**entire**	**confidence**	**,**
她	韩元	我的	全部的	信心	,

她赢得了我的全部信任。

[nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] [oʊn] .

not	**so**	**much**	**by**	**asking**	**for**	**it**	**as**	**by**	**giving**	**me**	**her**	**own**	**.**
不是	所以	很多	经过	问	为了	它	作为	经过	给予	我	她	自己的	.

与其说是她向我索要，不如说是她把自己的东西给了我。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] ['kwɪkli] .

The	**days**	**passed**	**quickly**	**.**
这	天	通过了	迅速地	.

时间过得很快。

[wiː; wi] [hæd; həd] , [æz; əz] [ænt] ['mɪli] [ɪk'spektɪd] , ['plenti] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] [ˌɪnvi'teiʃənz] ;

We	**had**	**,**	**as**	**Aunt**	**Milly**	**expected**	**,**	**plenty**	**of**	**visitors**	**and**	**invitations**	**;**
我们	有	,	作为	阿姨	米莉	预期的	,	很多	的	访客	和	邀请函	;

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	**in**	**the**	**village**	**,**
和	在	这	村庄	,

正如米莉阿姨预料的那样，我们迎来了许多访客和邀请；在村子里，

[tuː] , [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wel] [noʊn] [bəuθ] [tuː; tə] [jʌŋ] [ænd; ənd] [oʊld] .

too	**,**	**we**	**had**	**become**	**well**	**known**	**both**	**to**	**young**	**and**	**old**	**.**
也	,	我们	有	变得	出色地	已知	两个都	到	年轻的	和	老的	.

而且，我们在年轻人和老年人中都小有名气。

[maɪ] [ænt] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] ['pɑːˌpɑːz] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [kə'mensɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

My	**aunt**	**did**	**not**	**wait**	**for**	**papa's**	**coming**	**before**	**commencing**	**her**	**work**	**for**	**the**
我的	阿姨	做过	不是	等待	为了	爸爸的	未来	前	开始	她	工作	为了	这

[gʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [raʊnd] - ;

good	**of**	**the**	**poor**	**people**	**round**	**Denesfield**	**;**
好的	的	这	贫穷的	人们	圆形的	-	;

我姑妈不等爸爸回来，就开始为丹尼斯菲尔德周围的穷人谋福利；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kən'sʌltid] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['letər] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz]

but	**she**	**consulted**	**him**	**by**	**letter**	**,**	**and**	**followed**	**his**	**advice**	**as**	**closely**	**as**
但	她	咨询	他	经过	信	,	和	随后	他的	建议	作为	密切	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	**.**
可能的	.

但她通过书信向他请教，并尽可能地遵循他的建议。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər] ['krɪsməs] [ʌn'tɪl] [θriː]

We	were	not	quite	sure	he	would	be	with	us	for	Christmas	until	three
我们	是	不是	相当	当然	他	会	是	和	我们	为了	圣诞节	直到	三

[deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

days	before	,
天	前	,

直到圣诞节前三天，我们才确定他能和我们一起过圣诞节。

[ænd; ənd] [ðen] [ænt] ['mɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [riːd] ,

and	then	Aunt	Milly	,	with	a	bright	smile	,	gave	me	a	letter	to	read	,
和	然后	阿姨	米莉	,	和	一个	明亮的	微笑	,	给予	我	一个	信	到	读	,

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

然后，米莉阿姨面带灿烂的笑容，递给我一封信让我读，信上说：

" [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [dɪr] .

"	I	was	right	,	you	will	see	,	dear	.
"	我	曾是	正确的	,	你	将要	看	,	亲爱的	.

“我是对的，你会看到的，亲爱的。”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [ɔːl][jʊr; jər] [fɪrz] [ænd; ənd] [.mis'giviŋz] .

You	might	have	spared	all	your	fears	and	misgivings	.
你	可能	有	幸存	全部	你的	恐惧	和	疑虑	.

你或许可以消除所有的恐惧和疑虑。

" [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [dɪr] ['mʌðɚz] [hænd] , [fɔːr; fər]['pɑːpə][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə]

"	The	letter	was	in	my	dear	mother's	hand	,	for	papa	was	far	too	busy	to
"	这	信	曾是	在	我的	亲爱的	母亲的	手	,	为了	爸爸	曾是	远的	也	忙碌的	到

[raɪt] ;

write	;
写	;

“这封信是我亲爱的母亲写的，因为爸爸太忙了，没时间写；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] ['gɝːlz] , [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es][ɑːn]

but	it	told	that	they	,	with	the	three	girls	,	would	be	with	us	on
但	它	讲述	那	他们	,	和	这	三	女孩们	,	会	是	和	我们	在

['krɪsməs] [iːv] .

Christmas	Eve	.
圣诞节	前夕	.

但上面说，他们和那三个女孩会在圣诞夜和我们在一起。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ,

Now	I	must	tell	you	that	,
现在	我	必须	告诉	你	那	,

现在我必须告诉你，

['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][maɪ] [steɪ] [æt; ət] - — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]

during	all	the	time	of	my	stay	at	Denesfield	—	and	I	had	been	there
期间	全部	这	时间	的	我的	停留	在	-	—	和	我	有	到过	那里

['nɪrli] [θriː] [mʌnθs] — [aɪ][hæd; həd]['nevər] ['iːðər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt] [ænt] ['mɪliz]

nearly	three	months	—	I	had	never	either	seen	or	heard	a	word	about	Aunt	Milly's
几乎	三	几个月	—	我	有	绝不	任何一个	已见	或者	听到	一个	单词	关于	阿姨	米莉的

['daiəmənds] .

diamonds	.
钻石	.

在我住在丹尼斯菲尔德的这段时间里——我在那里待了将近三个月——我既没有见过也没有听说过米莉阿姨的钻石。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [kɔːt] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [ðiːz] ['kɔːstli]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

I	often	caught	myself	wondering	that	these	costly	jewels	,
我	经常	捕捉	我	好奇	那	这些	昂贵	珠宝	,

我常常忍不住去想，这些昂贵的珠宝，

[soʊ] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ʌv; əv][baɪ] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [naʊ] [baɪ][ðə; ði]
so much talked of by others before I came , were not alluded to now by the
所以 很多 谈话 的 经过 其他的 前 我 来了 , 是 不是 暗示 到 现在 经过 这
['oʊnər] .
owner .
所有者 .

在我来之前，其他人谈论的很多事情，现在店主却只字未提。

[maɪ] [ænt] [spoʊk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] , [aɪ] [θɔːt] ; [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [ðiːz] .
My aunt spoke of everything else , I thought ; but not of these .
我的 阿姨 辐 的 一切 别的 , 我 想法 ; 但 不是 的 这些 .

我想，姑妈什么都谈，唯独不谈这些。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][kept][ðem; ðəm] .
Perhaps , after all , she had not kept them .
也许 , 后 全部 , 她 有 不是 保留 他们 .

或许，她最终并没有保存它们。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [wer] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;
During those years of mourning she would not care to wear such things ;
期间 那些 年 的 丧 她 会 不是 关心 到 穿 这样的 事物 ;

在那些哀悼的岁月里，她不会在意穿戴这些服饰；

[bʌt; bət] [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]
but still , it would be strange for her to part with her husband's
但 仍然 , 它 会 是 奇怪的 为了 她 到 部分 和 她 丈夫的
[gɪft] .
gift .
礼物 .

但是，要她把丈夫送的礼物送人，还是会很奇怪。

[maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz][set][æt; ət][rest][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [iːv] ,
My curiosity was set at rest on the morning of Christmas Eve ,
我的 好奇心 曾是 放 在 休息 在 这 早晨 的 圣诞节 前夕 ,

圣诞前夜的早晨，我的好奇心得到了解答。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spektɪd] [dɪr] [wʌnz] ;
when all was ready for our expected dear ones ;
什么时候全部 曾是 准备好 为了 我们的 预期的 亲爱的 一个 ;

当一切都准备就绪，迎接我们期待已久的亲人到来时；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] [fjuː] [læst] ['aʊərz] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .
and there were only the few last hours to while away before their arrival .
和 那里 是 仅有的 这 很少 最后的 小时 到 尽管 离开 前 他们的 到达 .

在他们到达之前，只剩下最后几个小时可以消磨时间了。

" [kʌm] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [ruːm] , ['mildrid] , " [sed] [maɪ] [ænt] .
" Come up into my room , Mildred , " said my aunt .
" 来 向上 进入 我的 房间 , 米尔德里德 , " 说 我的 阿姨 .

“米尔德雷德，到我房间来，”我姑妈说。

" [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ] ['veri] [dɪr] [frendz] [ðə; ði]['aʊərz] [siːm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [deɪz] .
" When we are expecting very dear friends the hours seem as long as days .
" 什么时候 我们 是 期待 非常 亲爱的 朋友们 这 小时 似乎 作为 长的 作为 天 .

“当我们期待至亲好友到来时，时间仿佛像一天那么漫长。”

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [siːn] ;
I will show you some things that you have not yet seen ;
我 将要 展示 你 一些 事物 那 你 有 不是 然而 已见 ;

我将向你展示一些你从未见过的东西；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪl] ['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

and	looking	at	them	will	occupy	a	little	while	.
和	寻找	在	他们	将要	占据	一个	小的	尽管	.

欣赏它们会占用一些时间。

" [aɪ] ['fɑːloʊd] , ['seɪɪŋ] , " [ɪn'diːd] , [ænt] ['mɪli] , [aɪ][duː] [fiːl] ['iːgər] [ænd; ənd] ['restləs] .

"	I	followed	,	saying	,	"	Indeed	,	Aunt	Milly	,	I	do	feel	eager	and	restless	.
"	我	随后	,	说	,	"	的确	,	阿姨	米莉	,	我	做	感觉	渴望的	和	不安	.

我接着说："米莉阿姨，的确，我感到焦躁不安。"

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['redi] ,

As	long	as	there	was	anything	to	do	in	the	way	of	getting	ready	,
作为	长的	作为	那里	曾是	任何事物	到	做	在	这	方式	的	获得	准备好	,

只要有任何准备工作要做，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [fæst] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [naʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz] [dʌn] . "

I	could	not	move	fast	enough	;	but	now	everything	is	done	.	"
我	可以	不是	移动	快速地	足够的	;	但	现在	一切	是	完毕	.	"

我当时动作不够快，但现在一切都完成了。

" [wel] , ['mildrid] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ]['daiəmənds] .

"	Well	,	Mildred	,	I	am	going	to	show	you	my	diamonds	.
"	出色地	,	米尔德里德	,	我	是	去	到	展示	你	我的	钻石	.

"米尔德雷德，我这就给你看看我的钻石。"

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

They	have	not	seen	the	light	for	a	long	time	,
他们	有	不是	已见	这	光	为了	一个	长的	时间	,

他们很久没有见到光明了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkɜ-z] [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'brɔːd] ;

for	they	were	left	at	the	banker's	when	my	husband	and	I	went	abroad	;
为了	他们	是	左边	在	这	银行家的	什么时候	我的	丈夫	和	我	去	国外	;

因为我和丈夫出国时，这些东西都留在了银行家那里；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] [brɔːt]

and	there	they	remained	until	a	few	days	ago	,	when	I	had	them	brought
和	那里	他们	剩余	直到	一个	很少	天	前	,	什么时候	我	有	他们	带来

[hoʊm] .

home	.
家	.

它们一直待在那里，直到几天前我才把它们带回家。

" [maɪ] [ænt] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [kiː] ,

"	My	aunt	took	out	a	key	,
"	我的	阿姨	采取	出去	一个	钥匙	,

"我姑姑拿出了一把钥匙，

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['flaʊər] [kaːvd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pænlz] [ɪn]

the	ring	of	which	she	slipped	over	a	flower	carved	on	one	of	the	panels	in
这	戒指	的	哪个	她	滑倒了	超过	一个	花	雕刻	在	一	的	这	面板	在

[hɜːr; hər] [ruːm] .

her	room	.
她	房间	.

她将戒指套在了房间一面墙上雕刻的一朵花上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪərn] [pleɪt] [fluː] [bæk] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['kiːhoʊl] ,

As	she	did	so	a	little	iron	plate	flew	back	,	and	showed	a	keyhole	,
作为	她	做过	所以	一个	小的	铁	盘子	飞翔	后退	,	和	显示	一个	锁孔	,

她这样做的时候，一块小铁片飞了回来，露出了一个钥匙孔。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [maɪ] [ænt] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

into	which	my	aunt	put	the	key	,	and	on	turning	it	,
进入	哪个	我的	阿姨	放	这	钥匙	,	和	在	转弯	它	,

我姑妈把钥匙插了进去，然后转动钥匙，

[wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['pæn(ə)l] [muːvd] ['sloʊli] [aʊt] ,

what	I	had	thought	to	be	a	wooden	panel	moved	slowly	out	,
什么	我	有	想法	到	是	一个	木制的	控制板	已搬	缓慢地	出去	,

我原以为是木板的东西缓缓移开了，

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mæsɪv] [dɔːr] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪərn] [seɪf] .

and	I	found	that	it	was	the	massive	door	of	an	iron	safe	.
和	我	成立	那	它	曾是	这	大量的	门	的	一个	铁	安全的	.

我发现那竟然是铁保险箱的厚重大门。

[ˌɪn'saɪd] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['keɪsɪz] ; [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] , [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

Inside	were	a	number	of	cases	;	and	,	taking	them	out	,	one	after	another	,
里面	是	一个	数字	的	案例	;	和	,	采取	他们	出去	,	一	后	其他	,

里面有很多箱子；然后，他们一个接一个地把它们拿出来。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] ['glɪtərɪŋ] ['kɑːntents] .

she	showed	me	their	glittering	contents	.
她	显示	我	他们的	闪闪发光	内容	.

她向我展示了里面闪闪发光的东西。

[aɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛmz] ;

I	was	full	of	astonishment	and	delight	at	the	beauty	of	the	gems	;
我	曾是	满的	的	惊讶	和	喜	在	这	美丽	的	这	宝石	;

宝石的美丽让我惊叹不已，欣喜万分；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ænt] ['mɪli] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['breɪsləts] [ɑːn] [maɪ] [rɪsts] ,

and	,	as	Aunt	Milly	took	them	out	and	placed	the	bracelets	on	my	wrists	,
和	,	作为	阿姨	米莉	采取	他们	出去	和	放置	这	手镯	在	我的	手腕	,

于是，米莉阿姨把它们拿出来，戴在我的手腕上。

[ðə; ði] [rɪŋz] [ɑːn] [maɪ] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] ['ɔrnəmənts] [ɑːn] [nek] [ænd; ənd] [her] ,

the	rings	on	my	fingers	,	and	the	larger	ornaments	on	neck	and	hair	,
这	戒指	在	我的	手指	,	和	这	更大的	装饰品	在	脖子	和	头发	,

我手指上的戒指，以及脖子和头发上较大的饰品，

[aɪ] [muːvd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [hjuːz] ,

I	moved	about	to	see	their	ever	-	changing	hues	,
我	已搬	关于	到	看	他们的	曾经	-	变化	色调	,

我四处走动，欣赏它们不断变化的色彩。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kjʊriəs] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [laɪt] [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm] [siːm] ['ɔːlmoʊst] [ə'laɪv] .

and	that	curious	shimmering	light	which	makes	them	seem	almost	alive	.
和	那	好奇的	闪闪发光	光	哪个	制作	他们	似乎	几乎	活	.

还有那奇妙的闪烁光芒，使它们看起来几乎像活物一样。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['mildrid] , " [sed] [maɪ] [ænt] ; " [ænd; ənd] [wen] , [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz]

"	They	are	very	beautiful	,	Mildred	,	"	said	my	aunt	;	"	and	when	,	sixteen	years
"	他们	是	非常	美丽的	,	米尔德里德	,	"	说	我的	阿姨	;	"	和	什么时候	,	十六	年

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

"它们真漂亮，米尔德雷德，"我姑妈说；"十六年前的今天，

[maɪ] ['hʌzbənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

my	husband	gave	them	to	me	,
我的	丈夫	给予	他们	到	我	,

我丈夫给我的，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][biː; bi]['taɪərd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd] ['werɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	thought	I	should	never	be	tired	of	looking	at	and	wearing	them	.
我	想法	我	应该	绝不	是	疲劳的	的	寻找	在	和	穿着	他们	.

我以为我永远不会厌倦欣赏和佩戴它们。

[aɪ] [wɔːr] [ðem; ðəm][fɜːrst][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['krɪsməs] [deɪz] ['æftər] [ðæt]

I	wore	them	first	on	Christmas	Day	,	and	for	seven	Christmas	Days	after	that
我	穿着	他们	第一的	在	圣诞节	天	,	和	为了	七	圣诞节	天	后	那

.

:

.

我第一次穿它们是在圣诞节当天，之后又连续穿了七个圣诞节。

[ðen] [fɔːr; fər] [eɪt] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ðeɪ] [leɪ] ['hɪd(ə)n][ænd; ənd][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] .

Then	for	eight	long	years	they	lay	hidden	and	unused	.
然后	为了	八	长的	年	他们	躺	隐	和	未使用的	.

然后，它们被隐藏了整整八年，无人问津。

[aɪ]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][aɪ] [pə'zest] [ðem; ðəm] ,

I	almost	forgot	I	possessed	them	,
我	几乎	忘了	我	拥有	他们	,

我差点忘了我拥有它们，

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv] [lʌv] [aɪ][hæd; həd][lɔːst]

so	absorbed	was	I	with	the	thought	of	the	treasure	of	love	I	had	lost
所以	吸收	曾是	我	和	这	想法	的	这	宝藏	的	爱	我	有	丢失的

.

:

.

我当时完全沉浸在失去的那份珍贵爱情的回忆中。

[naʊ] , [aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] ['betər] ['les(ə)n] .

Now	,	I	hope	I	have	learned	a	better	lesson	.
现在	,	我	希望	我	有	学习	一个	更好的	课	.

现在，我希望我能吸取更深刻的教训。

[aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] ['treʒər] [ɪz][nɑːt][lɔːst] , ['oʊnli][leɪd][ʌp] [ə'mʌŋst] [maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðɚz]

I	believe	my	treasure	is	not	lost	,	only	laid	up	amongst	my	heavenly	Father's
我	相信	我的	宝藏	是	不是	丢失的	,	仅有的	铺设	向上	在	我的	天上	父亲的

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

jewels	,
珠宝	,

我相信我的珍宝并没有丢失，只是被珍藏在我天父的宝藏之中。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] ['sʌmənz] [kʌmz] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][frʌm; frəm]

to	be	restored	to	me	again	when	the	summons	comes	to	call	me	from
到	是	恢复	到	我	再次	什么时候	这	传票	来	到	称呼	我	从

[ɜːrθ] [ɪn][maɪ][tɜːrn] . "

earth	in	my	turn	.	"
地球	在	我的	转动	.	"

当召唤我离开尘世之时，我将再次恢复原状。

" [duː][juː; jʊ]['nevər] [miːn] [tuː; tə] [wer] [ðiːz] [ə'gen] , [ænt] ?

"	Do	you	never	mean	to	wear	these	again	,	aunt	?
"	做	你	绝不	意思是	到	穿	这些	再次	,	阿姨	?

"姑姑，您以后都不打算再穿这些衣服了吗？"

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [jes] , [dɪr] .
" Yes , dear .
" 是的 , 亲爱的 .

"是的亲爱的。

[aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I intend to wear them to - morrow .
我 打算 到 穿 他们 到 - 明天 .

我打算明天穿它们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][juːz][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [gɪfts] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ðer; ðər]
I shall try to use all the good gifts that have been bestowed upon me in their
我 将 尝试 到 使用 全部 这 好的 礼物 那 有 到过 授予 之上 我 在 他们的
['siːz(ə)n] ;
season ;
季节 ;

我将尽力在适当的时候善用我所拥有的一切美好天赋;

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrld] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz]
and I thank God that He has made the world full of beautiful things as
和 我 感谢 上帝 那 他 有 制成 这 世界 满的 的 美丽的 事物 作为
[wel] [æz; əz][ʌv; əv]['juːsf(ə)l][wʌnz] .
well as of useful ones .
出色地 作为 的 有用 一个 .

我感谢上帝，他创造的世界充满了美好的事物和有用的事物。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [lɑːk] [ʌp] [ðiːz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , ['mildrid] ,
Now I must lock up these jewels , Mildred ,
现在 我 必须 锁 向上 这些 珠宝 , 米尔德里德 ,

现在我必须把这些珠宝锁起来，米尔德雷德。

[fɔːr; fər] ['ɜːrθli] ['treʒərz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [θiːvz] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ænd; ənd]
for earthly treasures are a temptation to thieves to break through and
为了 尘世的 宝藏 是 一个 诱惑 到 窃贼 到 休息 通过 和
[stiːl] .
steal .
偷 .

因为世俗的财富会诱惑盗贼闯入并偷窃。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən][rɑːb][ˌjuː 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['treʒərz] !
What a happy thing that no one can rob us of our heavenly treasures !
什么 一个 快乐的 事物 那 不 一 能 抢 我们 的 我们的 天上 宝藏 !

多么令人欣慰的事啊，没有人能夺走我们天上的宝藏!

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [pə'zest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , " [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['hev(ə)nli] ['treʒərz] ,
" I do not know what possessed me to say , " What are your heavenly treasures ,
" 我 做 不是 知道 什么 拥有 我 到 说 , " 什么 是 你的 天上 宝藏 ,
[ænt] ['mɪli] ? "
Aunt Milly ? "
阿姨 米莉 ? "

"我不知道自己当时是怎么想的，才会说出'米莉阿姨，你的天国宝藏是什么？'"

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hoʊp][jʊr; jər] [hɑːrt] [kæn; kən] ['ænsər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ]
" My dear , I hope your heart can answer such a question as well as my
" 我的 亲爱的 , 我 希望 你的 心 能 回答 这样的 一个 问题 作为 出色地 作为 我的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

"亲爱的，我希望你的心能像我的声音一样回答这个问题。"

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][fər'get] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , [aɪ]

But	I	must	not	forget	—	you	are	young	;	and	when	I	was	a	girl	,	I
但	我	必须	不是	忘记	—	你	是	年轻的	;	和	什么时候	我	曾是	一个	女孩	,	我

[ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ,

am	afraid	,
是	害怕的	,

但我不能忘记——你还年轻；而当我还是个女孩子的时候，恐怕.....

[aɪ] [θɔːt] [mɔːr] [ə'baʊt] [pə'zesɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] ['daiəmənds][ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ə'baʊt]

I	thought	more	about	possessing	such	things	as	these	diamonds	than	I	did	about
我	想法	更多的	关于	拥有	这样的	事物	作为	这些	钻石	比	我	做过	关于

['hev(ə)nli] ['rɪtʃɪz] .

heavenly	riches	.
天上	财富	.

比起天上的财富，我更渴望拥有像钻石这样的东西。

" [ænt] ['mɪli] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Aunt	Milly	paused	a	moment	,	then	she	turned	her	face	to	me	,
"	阿姨	米莉	暂停	一个	片刻	,	然后	她	转向	她	脸	到	我	,

米莉阿姨停顿了一下，然后转过脸来看着我。

['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ,

lighted	up	with	such	an	expression	as	I	had	never	seen	there	before	,
照明	向上	和	这样的	一个	表达	作为	我	有	绝不	已见	那里	前	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他脸上绽放出我从未见过的神情，说道：

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst] , ['mildrid] , [ɔːl] [bɔːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ][væst][kɔːst] .

"	I	have	a	long	list	,	Mildred	,	all	bought	for	me	at	a	vast	cost	.
"	我	有	一个	长的	列表	,	米尔德里德	,	全部	买	为了	我	在	一个	广阔的	成本	.

“米尔德雷德，我有一长串清单，都是别人花大价钱给我买的。”

[ðer; ðər][ɪz] - [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] , [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [fədɪθ] [nɑːt]

There	is	'	an	inheritance	,	incorruptible	and	undefiled	,	and	that	fadeth	not
那里	是	-	一个	遗产	,	廉洁奉公	和	未受污染的	,	和	那	费德斯	不是

[ə'weɪ] . -

away	.	'
离开	.	-

“有一份不能朽坏、不能玷污、永不衰残的传承。”

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['meni] ['mænʃnz] - — [ə; eɪ] ['welkəm] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][gɑːd]

A	place	in	one	of	the	'	many	mansions	'	—	a	welcome	into	the	family	of	God
一个	地方	在	一	的	这	-	许多	豪宅	-	—	一个	欢迎	进入	这	家庭	的	上帝

,

,

,

在“众多居所”中的一个位置——欢迎加入神的大家庭，

[huːz] [tʃaɪld][aɪ][ˌeɪ 'em] , [θruː] [ə'dɑːpʃ(ə)n][ɪn] [kraɪst] .

whose	child	I	am	,	through	adoption	in	Christ	.
谁	孩子	我	是	,	通过	采用	在	基督	.

我因在基督里的收养而成为祂的孩子。

[jes] , ['mildrid] , - [ɪz] [fer] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['krʌmb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ; [ðiːz]

Yes	,	Mildred	,	Denesfield	is	fair	,	but	it	will	crumble	and	decay	;	these
是的	,	米尔德里德	,	-	是	公平的	,	但	它	将要	崩溃	和	衰变	;	这些

['daiəmənds] ['glɪtər] ,

diamonds	glitter	,
钻石	闪光	,

是的，米尔德雷德，丹尼斯菲尔德很美，但它终将崩塌衰败；而这些钻石却闪闪发光。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] - [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv]['glɔːri] , [ðæt] [fədɪθ] [nɑːt][ə'weɪ] ,
but **I** **look** **for** **'** **a** **crown** **of** **glory** **,** **that** **fadeth** **not** **away** **,**
但 我 看 为了 - 一个 王冠 的 荣耀 , 那 费德斯 不是 离开 ,

但我寻求的是"永不衰残的荣耀冠冕"。

- [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊm][ɪn] - [ə; eɪ]['sɪti] [ðæt] [bæθ] [faʊn'deɪʃnz] , [huːz] ['bɪldər] [ænd; ənd]['meɪkər][ɪz]
' **and** **a** **home** **in** **'** **a** **city** **that** **bath** **foundations** **,** **whose** **Builder** **and** **Maker** **is**
- 和 一个 家 在 - 一个 城市 那 洗澡 基础 , 谁 建筑商 和 制造商 是

[gɑːd] . -
God **.** **'**
上帝 . -

"以及一座位于'浸润根基的城市'的家，这座城市的建造者和创造者是上帝。"

[aɪ][kæn; kən] [dres] [hɪr] [ɪn]['kɔːstli] ['kloʊðɪŋ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊbz] [wɑːʃt] ,
I **can** **dress** **here** **in** **costly** **clothing** **;** **but** **what** **is** **that** **to** **the** **robes** **washed** **,**
我 能 裙子 这里 在 昂贵 衣服 ; 但 什么 是 那 到 这 长袍 洗过 ,

我可以在这里穿上昂贵的衣服；但这与洗净的长袍相比又算得了什么呢?

[ðə; ði]['reɪmənt] [meɪd] [waɪt] , [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] ?
the **raiment** **made** **white** **,** **in** **the** **blood** **of** **the** **Lamb** **?**
这 服饰 制成 白色的 , 在 这 血 的 这 羊肉 ?

那件用羔羊的血洗白的衣服?

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [frendz] [huː] [ɑːr; ər] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] , [ɔːl] [kept] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði]
Then **there** **are** **the** **beloved** **friends** **who** **are** **gone** **before** **,** **all** **kept** **safely** **in** **the**
然后 那里 是 这 心爱 朋友们 WHO 是 已消失 前 , 全部 保留 安全 在 这
[seɪm] ['treʒər] - [haʊs] . "
same **treasure** **-** **house** **.** **"**
相同的 宝藏 - 房子 . "

还有那些先我们而去的挚友，他们都安放在同一个宝库里。

" [maɪ] [dɪr] , " [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['mɪli] , " [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər]['evər][soʊ]
" **My** **dear** **,** **"** **exclaimed** **Aunt** **Milly** **,** **"** **if** **I** **were** **to** **go** **on** **speaking** **for** **ever** **so**
" 我的 亲爱的 , " 惊呼 阿姨 米莉 , " 如果 我 是 到 去 在 请讲 为了 曾经 所以
[lɔːŋ] ,
long **,**
长的 ,

"亲爱的，"米莉阿姨惊呼道，"如果我一直说下去，没完没了，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ?
how **could** **I** **tell** **you** **all** **?**
如何 可以 我 告诉 你 全部 ?

我该如何告诉你们这一切呢?

[maɪ] ['ɜːrθli] ['treʒərz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ænd; ənd][gɪft][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] ,
MY **earthly** **treasures** **were** **the** **purchase** **and** **gift** **of** **my** **dear** **husband** **,**
我的 尘世的 宝藏 是 这 购买 和 礼物 的 我的 亲爱的 丈夫 ,

我所有的尘世珍宝都是我亲爱的丈夫购买和赠送的。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd] [wen] [aɪ][daɪ] .
and **I** **must** **leave** **them** **behind** **when** **I** **die** **.**
和 我 必须 离开 他们 在后面 什么时候 我 死 .

我死后必须留下他们。

[maɪ] ['hev(ə)nli] [wʌnz][wɜːr; wər] [bɔːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['preʃəs] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,
My **heavenly** **ones** **were** **bought** **for** **me** **by** **the** **precious** **blood** **of** **Jesus** **,**
我的 天上 一个 是 买 为了 我 经过 这 宝贵的 血 的 耶稣 ,

我的天父、圣子、圣灵都是耶稣用宝血为我买赎的。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] .
and **will** **be** **mine** **for** **all** **eternity** **.**
和 将要 是 矿 为了 全部 永恒 .

它将永远属于我。

" ['nevər] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv][ʃæl; ʃəl][aɪ][fər'get][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [feɪs] [ænd; ənd][wɜ:rdz] .

"	Never	while	I	live	shall	I	forget	my	aunt's	face	and	words	.
"	绝不	尽管	我	居住	将	我	忘记	我的	姑姑的	脸	和	字	.

“我活着的时候，永远不会忘记我姑妈的脸和她的话语。”

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [soʊ] [wel] [æz; əz] [ðen] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['ɜ:rθli]

Never	before	had	I	understood	,	so	well	as	then	,	the	difference	between	earthly
绝不	前	有	我	理解	,	所以	出色地	作为	然后	,	这	不同之处	之间	尘世的

[ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [θɪŋz] .

and	heavenly	things	.
和	天上	事物	.

我从未像那时那样深刻地理解过尘世事物与天国事物之间的区别。

[maɪ] [ænt] , [pə'zesɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd] [gɪv] — [fer] [hoʊm] , ['glɪtərɪŋ] ['dʒɛmz] , ['kɔ:stli]

My	aunt	,	possessing	all	that	earth	could	give	—	fair	home	,	glittering	gems	,	costly
我的	阿姨	,	拥有	全部	那	地球	可以	给	—	公平的	家	,	闪闪发光	宝石	,	昂贵

['reɪmənt] ,

raiment	,
服饰	,

我的姑姑，拥有世间一切美好——漂亮的房子、闪闪发光的珠宝、昂贵的衣服，

[ə'bi:diənt] ['sɜ:rvənt] ['redi] [tu:; tə][du:][hɜ:r; hər] ['bɪdɪŋ] — [rɪ'gɑ:rdɪd] [ænd; ənd] [ju:st] [ðem; ðəm]

obedient	servants	ready	to	do	her	bidding	—	regarded	and	used	them
听话	仆人	准备好	到	做	她	投标	—	认为	和	用过的	他们

['θæŋkfəli] ,

thankfully	,
谢天谢地	,

顺从的仆人随时准备执行她的命令——她感激地看待并利用了他们。

[jet] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] [ɪn'herɪtəns]

yet	counted	them	as	but	nothing	in	comparison	with	the	enduring	inheritance
然而	计数	他们	作为	但	没有什么	在	比较	和	这	持久	遗产

[ʌv; əv]['gɑ:dz] ['tʃɪldrən] .

of	God's	children	.
的	神的	孩子们	.

然而，与上帝儿女的永恒产业相比，他们却认为这些微不足道。

[hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [kept] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd]['i:v(ə)n]['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][maɪ]['fɑ:ðər] ,

Her	words	kept	coming	into	my	mind	even	after	the	arrival	of	my	father	,
她	字	保留	未来	进入	我的	头脑	甚至	后	这	到达	的	我的	父亲	,

父亲到来之后，她的话语仍然不断在我脑海中浮现。

['mʌðər] , [ænd; ənd] ['sɪstər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ænd; ənd]

mother	,	and	sisters	had	given	me	something	else	to	think	of	and
母亲	,	和	姐妹	有	给定	我	某物	别的	到	思考	的	和

[tu:; tə][du:] .

to	do	.
到	做	.

母亲和姐妹们给了我一些其他的事情去思考和去做。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[mɔ:r] [ə'baʊt] -

MORE	ABOUT	DENESFIELD
更多的	关于	-

关于丹尼斯菲尔德的更多信息

[waɪl] [maɪ] [ænt] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [sə'saɪəti] ,

WHILE	my	aunt	and	mother	were	enjoying	each	other's	society	,
尽管	我的	阿姨	和	母亲	是	享受	每个	其他的	社会	,

当我的姑姑和母亲享受彼此陪伴的时光时，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bəuθ][pɑːrk][ænd; ənd]

I	had	the	pleasure	of	taking	my	dear	father	up	and	down	both	park	and
我	有	这	乐趣	的	采取	我的	亲爱的	父亲	向上	和	向下	两个都	公园	和

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

我有幸带着我亲爱的父亲在公园和村庄里四处游览。

[ðə; ði]['gɜːlz] [steɪd] [ˌɪn'dɔːrz] ; [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðər] [dɪ'klerd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['taɪərd] .

The	girls	stayed	indoors	;	but	my	father	declared	he	was	not	tired	.
这	女孩们	入住	室内	;	但	我的	父亲	声明	他	曾是	不是	疲劳的	.

女孩们待在屋里；但我父亲却说他一点也不累。

[ɔːl][hiː; hi]['wɑːntɪd]['æftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [raɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ə'fɔːd] [baɪ]

All	he	wanted	after	his	long	ride	was	the	change	which	would	be	afforded	by
全部	他	通缉	后	他的	长的	骑	曾是	这	改变	哪个	会	是	提供	经过

['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['frɔːsti] [dɪ'sembər] [er] .

walking	in	the	frosty	December	air	.
步行	在	这	霜冻	十二月	空气	.

长途跋涉之后，他只想换换心情，于是走进了十二月寒冷的空气中。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] [wɜːrd][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

He	had	a	bright	word	for	everybody	.
他	有	一个	明亮的	单词	为了	大家	.

他给每个人都送上了鼓励的话语。

[tuː; tə][ðə; ði] [grumz] [huː] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði]['steiblz] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['griːtɪŋ] ,

To	the	grooms	who	were	busy	in	the	stables	,	he	gave	a	pleasant	greeting	,
到	这	新郎	WHO	是	忙碌的	在	这	马厩	,	他	给予	一个	令人愉快的	问候	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他对正在马厩里忙碌的马夫们亲切地问候道：

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɪlɪŋ] [jʊr; jər]['meɪndʒərz][wɪð; wɪθ] [heɪ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː][pʊt][juː; jʊ][ɪn][maɪnd]

"	When	you	are	filling	your	mangers	with	hay	,	doesn't	it	put	you	in	mind
"	什么时候	你	是	填充	你的	经理们	和	干草	,	不	它	放	你	在	头脑

[ʌv; əv][ðə; ði] [beɪb] ,

of	the	Babe	,
的	这	宝贝	,

"当你往马槽里放干草的时候，难道你不会想起圣婴耶稣吗？"

[bɔːrn][æz; əz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [huːz] [fɜːrst][bed][wʌz; wəz][ɪn][wʌn] ? "

born	as	at	this	time	,	whose	first	bed	was	in	one	?	"
出生	作为	在	这	时间	,	谁	第一的	床	曾是	在	一	?	"

出生于此时的人，他们的第一张床就在其中?

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [naʊ] ,

"	I	can't	say	that	I	have	thought	of	that	,	sir	,	but	I	shall	do	now	,
"	我	不能	说	那	我	有	想法	的	那	,	先生	,	但	我	将	做	现在	,

"先生，我之前没想过这个问题，但我现在就去想。"

" [rɪ'plaɪd] [wʌn] ; [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] " ['hæpi] ['krɪsməs] , " [wiː; wi] [pæst] [ɑːn] .

"	replied	one	;	and	wishing	them	a	"	Happy	Christmas	,	"	we	passed	on	.
"	回复	一	;	和	祝	他们	一个	"	快乐的	圣诞节	,	"	我们	通过了	在	.

"其中一人回答道；我们祝他们'圣诞快乐'，然后继续前行。"

[oʊld] ['mɔːris] , [ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm][fɑːrm] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

Old	Maurice	,	the	shepherd	of	the	home	farm	,	had	his	word	.
老的	莫里斯	,	这	牧羊人	的	这	家	农场	,	有	他的	单词	.

老莫里斯，也就是家里的牧羊人，信守了他的承诺。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɜːrdi] , ['grɪzld] [oʊld] ['feloʊ] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [sed] , " [wel] , ['mɔːris] ,

He	was	a	sturdy	,	grizzled	old	fellow	,	and	my	father	said	,	"	Well	,	Maurice	,
他	曾是	一个	结实的	,	斑白	老的	同伴	,	和	我的	父亲	说	,	"	出色地	,	莫里斯	,

他是个身材魁梧、满脸胡茬的老头，我父亲说："好吧，莫里斯，

['hævnt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] ['ʃepərdz] [huː] [hɜːrd] [fɜːrst] [ðæt]

haven't	you	wished	you	had	been	amongst	those	shepherds	who	heard	first	that
还没有	你	希望	你	有	到过	在	那些	牧羊人	WHO	听到	第一的	那

['eɪndʒl] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] - ['glɔːri][tuː; tə][gɑːd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ,

angel	chorus	of	'	Glory	to	God	in	the	highest	,
天使	合唱	的	-	荣耀	到	上帝	在	这	最高	,

难道你不希望自己是那些最早听到天使合唱"荣耀归于至高之处的神"的牧羊人之一吗?

[ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ] [piːs] , [ˌgʊd'wɪl] [tɔːrdz] [men] ? - "

and	on	earth	peace	,	goodwill	towards	men	?	'	"
和	在	地球	和平	,	善意	向	男人	?	-	"

人间和平，以及对人类的善意?

" [eɪ] , [sɜːr] ; [ðæt] [aɪ][hæv; həv] .

"	Ay	,	sir	;	that	I	have	.
"	哎	,	先生	;	那	我	有	.

"是的，先生；我有。"

[ænd; ənd] [aɪv] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

And	I've	thought	to	myself	,	if	it	had	happened	in	this	country	,
和	我已经	想法	到	我	,	如果	它	有	发生	在	这	国家	,

我曾想过，如果这事发生在这个国家，

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['wʊdnt] [hæv; həv][faʊnd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][oʊ] - [jɪr] .

the	angels	wouldn't	have	found	us	in	the	fields	at	this	time	o	'	year	.
这	天使	不会	有	成立	我们	在	这	字段	在	这	时间	o	-	年	.

天使们在这个季节是不会在田野里找到我们的。

[ðeid] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][hoʊm] [penz] .

They'd	have	had	to	come	to	us	in	the	home	pens	.
他们会	有	有	到	来	到	我们	在	这	家	钢笔	.

它们必须从家畜栏里来到我们这里。

" [maɪ]['fɑːðər] [læft] , [ænd; ənd][ɑːn][wiː; wi][went] ,

"	My	father	laughed	,	and	on	we	went	,
"	我的	父亲	笑了	,	和	在	我们	去	,

"我父亲笑了，我们继续前行。"

[hiː; hi] ['skætərɪŋ] ['kaɪndli]['kwestʃənz] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪʃɪz] — [wɜːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['nɜːrsɪz]

he	scattering	kindly	questions	and	good	wishes	—	words	for	the	little	nurses
他	散射	亲切地	问题	和	好的	愿望	—	字	为了	这	小的	护士

[huː] [wɜːr; wər] ['tendɪŋ] [ðə; ði]['beɪbiːz] ;

who	were	tending	the	babies	;
WHO	是	倾向于	这	婴儿	;

他向照顾婴儿的小护士们送上亲切的问候和美好的祝愿;

[wɜːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðərz] [huː] [mʌst; məst][straɪv][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðer; ðər] [jʌŋ] [wʌnz][tuː; tə] [noʊ]

words	for	the	mothers	who	must	strive	to	teach	their	young	ones	to	know
字	为了	这	母亲们	WHO	必须	努力	到	教	他们的	年轻的	一个	到	知道

[ænd; ənd] [hiːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] .

and	heed	the	voice	of	the	Good	Shepherd	.
和	注意	这	嗓音	的	这	好的	牧羊人	.

致那些努力教导孩子认识并听从好牧人声音的母亲们。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [wɔːk] [mɔːr] ;
I think I never enjoyed a walk more ;
我 思考 我 绝不 享受 一个 走 更多的 ;

我觉得我从来没有像现在这样享受过散步；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['siːznz] , [nɑːt]['oʊnli]['frɔːsti] ,
and as it was that most delightful of Christmas seasons , not only frosty ,
和 作为 它 曾是 那 最多 愉快 的 圣诞节 季节 , 不是 仅有的 霜冻 ,

而那正是最令人愉悦的圣诞季，不仅寒冷，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][ɔːl][ðə; ði][freɪl] ['krɪstl] ['ɪntuː] ['ʃaɪnɪŋ] ['dʒɛmz] ,
but with the moon rising to turn all the frail crystals into shining gems ,
但 和 这 月亮 上升 到 转动 全部 这 脆弱 晶体 进入 灼灼 宝石 ,

但随着月亮升起，所有脆弱的水晶都变成了闪亮的宝石。

['aʊər; ɑːr][stroʊl][hoʊm] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk][wʌz; wəz]['veri] ['lʌvli] .
our stroll home through the park was very lovely .
我们的 漫步 家 通过 这 公园 曾是 非常 迷人的 .

我们穿过公园散步回家，感觉非常愉快。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [gests] [ðæt] [naɪt] ;
We had no other guests that night ;
我们 有 不 其他 客人 那 夜晚 ;

当晚我们没有其他客人；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][kwaɪt][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['veriəs] ['eɪdʒɪz][ɑːn] ['krɪsməs]
but we were to have quite a gathering of various ages on Christmas
但 我们 是 到 有 相当 一个 采集 的 各种各样的 年龄 在 圣诞节
[deɪ] .
Day .
天 .

但圣诞节那天，我们原本计划举办一场老少咸宜的聚会。

[maɪ] [ænt] [hæd; həd]['teɪkən] [gʊd] [ker] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['plenti] [ɪn] ['evri] [hoʊm] [raʊnd]
My aunt had taken good care that there should be plenty in every home round
我的 阿姨 有 已采取 好的 关心 那 那里 应该 是 很多 在 每一个 家 圆形的
- .
Denesfield .
- .

我姑妈安排得很好，确保丹尼斯菲尔德附近每家每户都有充足的食物。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['festɪvl; 'festəvəl][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] ['pɪntʃɪŋ] [wɑːnt][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ;
There should not be festival in the hall and pinching want in the cottage ;
那里 应该 不是 是 节日 在 这 大厅 和 捏 想 在 这 小屋 ;

大厅里不应该有节日的欢庆，而小屋里却有拮据的窘境；

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['blesɪŋz] [sent][æt; ət][ðæt] ['siːz(ə)n] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [θɔːts] [ʌv; əv]
no thought of spiritual blessings sent at that season disturbed by thoughts of
不 想法 的 精神 祝福 发送 在 那 季节 不安 经过 想法 的
['ɜːrθli] [niːdz] [ˌʌnsə'plaɪd] .
earthly needs unsupplied .
尘世的 需求 未提供 .

在那个季节，人们没有被未得到满足的世俗需求所干扰，而是沉浸在对精神祝福的思考中。

[maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
My sisters and I had a great deal to say to each other ;
我的 姐妹 和 我 有 一个 伟大的 交易 到 说 到 每个 其他 ;

我和姐妹们有很多话要对彼此说；

[ænd; ənd] ['meni] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [æskt] [ænd; ənd] ['ænsər] [baɪ][ˌjuː 'es] , [waɪl] [ðə; ði]['eldəz][sæt]

and	many	questions	were	asked	and	answered	by	us	,	while	the	elders	sat
和	许多	问题	是	问	和	回答	经过	我们	,	尽管	这	长者	卫星

[ænd; ənd] [tɔːkt] ,

and	talked	,
和	谈话	,

我们提出了许多问题，长老们也一一作答，而长老们则坐着交谈。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

at	some	distance	from	us	,	in	the	great	drawing	-	room	.
在	一些	距离	从	我们	,	在	这	伟大的	绘画	-	房间	.

离我们有一段距离，在大客厅里。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [aɪ] [hɜːrd] [maɪ]['fɑːðər] [seɪ] [tuː; tə] [ænt] ['mɪli] ,

During	a	little	pause	in	our	conversation	,	I	heard	my	father	say	to	Aunt	Milly	,
期间	一个	小的	暂停	在	我们的	对话	,	我	听到	我的	父亲	说	到	阿姨	米莉	,

在我们谈话的短暂间隙，我听到父亲对米莉阿姨说：

" [wɪl] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːnz] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

"	Will	any	of	the	Denes	be	here	to	-	morrow	?
"	将要	任何	的	这	德内斯	是	这里	到	-	明天	?

"明天丹尼斯家族有人会来吗？"

" [maɪ]['ænts, 'ɔnts] [feɪs] [flʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [noʊ] ;

"	My	aunt's	face	flushed	as	she	answered	,	"	No	;
"	我的	姑姑的	脸	酡	作为	她	回答	,	"	不	;

"我姑姑脸涨得通红，回答说：'不；

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːnz] [sɪns] [maɪ][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

I	have	seen	nothing	of	the	Denes	since	my	return	to	England	.
我	有	已见	没有什么	的	这	德内斯	自从	我的	返回	到	英格兰	.

自从我回到英国后，就再也没见过德内人了。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['niːðər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][nɔːr] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] . "

They	have	neither	written	to	nor	come	near	me	.	"
他们	有	两者都不	书面	到	也不	来	靠近	我	.	"

他们既没有给我写信，也没有来找过我。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['mɪli] , " [sed] [maɪ]['fɑːðər] .

"	I	am	sorry	for	that	,	Milly	,	"	said	my	father	.
"	我	是	对不起	为了	那	,	米莉	,	"	说	我的	父亲	.

"我很抱歉，米莉，"我父亲说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['letər] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ,

"	I	did	not	like	to	name	it	in	a	letter	;	but	somehow	,
"	我	做过	不是	喜欢	到	姓名	它	在	一个	信	;	但	不知何故	,

"我不喜欢在信里说出它的名字；但是不知怎么的，

['noʊɪŋ] [haʊ] [jʊr; jər] [vjuːz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [ɪn][soʊ] ['meni] [θɪŋz] ,

knowing	how	your	views	were	changed	in	so	many	things	,
会心	如何	你的	浏览	是	已更改	在	所以	许多	事物	,

意识到自己的很多观点都发生了改变，

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ðoʊz] [oʊld] ['dɪfərənsɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['oʊnli][laɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɪrli]

I	hoped	that	those	old	differences	were	now	only	like	shadows	of	a	nearly
我	希望	那	那些	老的	差异	是	现在	仅有的	喜欢	阴影	的	一个	几乎

[fər'gɑːtn] [pæst] . "

forgotten	past	.	"
被遗忘的	过去的	.	"

我希望那些旧日的分歧如今只剩下几乎被遗忘的往事的影子了。

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] , ['stiːvən] ? " [sed] [maɪ] [ænt] .

"	What	could	I	do	,	Stephen	?	"	said	my	aunt	.
"	什么	可以	我	做	,	史蒂芬	?	"	说	我的	阿姨	.

“我能怎么办呢，斯蒂芬？”我姑妈说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['enməti][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːnz] .

"	You	know	quite	well	that	all	the	enmity	was	on	the	side	of	the	Denes	.
"	你	知道	相当	出色地	那	全部	这	敌意	曾是	在	这	边	的	这	德内斯	.

“你很清楚，所有的敌意都来自德内人一方。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prə'voʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

You	must	remember	that	I	did	nothing	to	provoke	it	.
你	必须	记住	那	我	做过	没有什么	到	惹	它	.

你必须记住，我并没有做任何挑衅的事情。

[ðə; ði]['oʊnli] [fɔːlt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] , [ðæt] [aɪ] [ɪn'herɪtɪd] [wʌt] [wʌz; wəz]

The	only	fault	they	could	bring	against	me	was	,	that	I	inherited	what	was
这	仅有的	过错	他们	可以	带来	反对	我	曾是	,	那	我	遗传	什么	曾是

['nevər] [ðerz] ,

never	theirs	,
绝不	他们的	,

他们唯一能指控我的罪过就是，我继承了原本不属于他们的东西。

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] .

and	what	my	husband	had	a	right	to	dispose	of	as	he	chose	.
和	什么	我的	丈夫	有	一个	正确的	到	处置	的	作为	他	选择	.

以及我丈夫有权自行处置的物品。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['ænsər] ; [bʌt; bət] [ænt] ['mɪli] [spoʊk] [ə'gen] ,

"	I	did	not	hear	my	father's	answer	;	but	Aunt	Milly	spoke	again	,
"	我	做过	不是	听到	我的	父亲的	回答	;	但	阿姨	米莉	辐	再次	,

“我没听到父亲的回答；但米莉阿姨又开口了，

[ɪn] [ðæt] ['ɜːrnɪst] [wei] [wɪtʃ] [pruːvd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .

in	that	earnest	way	which	proved	how	she	felt	all	she	said	.
在	那	认真	方式	哪个	已证实	如何	她	毛毡	全部	她	说	.

她用那种真挚的方式证明了她所说的一切。

" [noʊ] , ['stiːvən] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['æŋgər][ɔːr]

"	No	,	Stephen	,	believe	me	,	I	have	not	the	smallest	feeling	of	anger	or
"	不	,	史蒂芬	,	相信	我	,	我	有	不是	这	最小	感觉	的	愤怒	或者

[rɪ'vendʒ] .

revenge	.
复仇	.

“不，斯蒂芬，相信我，我丝毫没有愤怒或报复的念头。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ˌentər'teɪn] ['bɪtər] [θɔːts] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ,

How	could	I	entertain	bitter	thoughts	in	my	heart	when	I	remember	that	,
如何	可以	我	招待	苦的	想法	在	我的	心	什么时候	我	记住	那	,

当我想起那件事时，我怎能心怀怨恨呢？

[æz; əz][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] , [maɪ] [lʌv] [tɔːrdz] [maɪ] ['neɪbər] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] - [ɪn]

as	a	disciple	of	Christ	,	my	love	towards	my	neighbour	must	not	be	'	in
作为	一个	弟子	的	基督	,	我的	爱	向	我的	邻居	必须	不是	是	-	在

[wɜːrd] ;

word	;
单词	;

作为基督的门徒，我对邻舍的爱不应仅仅停留在言语上；

['niːðər] [ɪn] [tʌŋ] , [bʌt; bət][ɪn] [diːd] [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] ? - "

neither	in	tongue	,	but	in	deed	and	in	truth	?	'	"
两者都不	在	舌头	,	但	在	契据	和	在	真相	?	-	"

既不在言语上，也不在行动和真理上？

" [ðen] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv]['edmənd] - ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] - , [ju:; jʊ] [wʊd]
" Then if one of Edmund Dene's children had come to Denesfield , you would
" 然后 如果 一 的 埃德蒙 - 孩子们 有 来 到 - , 你 会
[hæv; həv] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] ? "
have welcomed him ? "
有 欢迎 他 ? "

"那么，如果埃德蒙·迪恩的孩子来到迪恩斯菲尔德，你会欢迎他吗？"

" [moʊst]['sɜ:rt(ə)nli][aɪ] [wʊd] .
" Most certainly I would .
" 最多 当然 我 会 .

我当然愿意。

['edmənd] [hɪm'self][ɪz] [ded] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['brʌðər] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [left] .
Edmund himself is dead , you know ; so there is no brother of my husband's left .
埃德蒙 他自己 是 死的 , 你 知道 ; 所以 那里 是 不 兄弟 的 我的 丈夫的 左边 .

你知道，埃德蒙本人已经去世了；所以我丈夫的兄弟已经不在人世了。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [keɪm] [tru:p] [ɪn][æz; əz]['ju:ʒuəl][tu:; tə] [prerz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" Just then the servants came trooping in as usual to prayers , and the
" 只是 然后 这 仆人 来了 军队集结 在 作为 通常 到 祈祷 , 和 这
[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] [ri'zju:md] .
conversation was not resumed .
对话 曾是 不是 恢复 .

"这时，仆人们像往常一样鱼贯而入地祷告，谈话也就此停止了。"

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [set][ˌem 'i:] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [fɑ:r] -
But what I had heard set me thinking of things belonging to that far -
但 什么 我 有 听到 放 我 思维 的 事物 属于 到 那 远的 -
[ə'weɪ] [pæst] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [spoʊk] [ʌv; əv] ,
away past that my father spoke of ,
离开 过去的 那 我的 父亲 辐 的 ,

但我听到的那些话让我想起了父亲常说的遥远过去的事情。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [ænt] ['mɪliz] ['hʌzbənd] ['oʊnər] [ʌv; əv] - .
and of the circumstances which made Aunt Milly's husband owner of Denesfield .
和 的 这 情况 哪个 制成 阿姨 米莉的 丈夫 所有者 的 - .

以及米莉阿姨的丈夫成为丹尼斯菲尔德庄园主人的种种情况。

[hi:; hi] — ['wɪljəm] [di:n] — [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv] [tu:] ['brʌðərz] .
He — William Dene — was the younger of two brothers .
他 — 威廉 迪恩 — 曾是 这 年轻 的 二 兄弟 .

他——威廉·迪恩——是两兄弟中的弟弟。

[ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [rʌn] [θru:] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['ɔ:lmoʊst]
Their father had run through his inheritance , and left his children almost
他们的 父亲 有 跑步 通过 他的 遗产 , 和 左边 他的 孩子们 几乎
['begərz] .
beggars .
乞丐 .

他们的父亲挥霍掉了继承的遗产，让孩子们几乎沦为乞丐。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] — ['edmənd] [ænd; ənd] ['wɪljəm] .
There were but the two — Edmund and William .
那里 是 但 这 二 — 埃德蒙 和 威廉 .

只有两个人——埃德蒙和威廉。

['wɪljəm] [wʌz; wəz] [ə'dɑ:ptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['mɜ:rtʃənt] ,
William was adopted by his uncle , a successful merchant ,
威廉 曾是 已采用 经过 他的 叔叔 , 一个 成功的 商人 ,

威廉被他身为成功商人的叔叔收养。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪnɪŋ] [greɪt] [welθ] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] ['skwɔndəd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

who	had	been	winning	great	wealth	while	his	brother	had	squandered	his	own
WHO	有	到过	获胜	伟大的	财富	尽管	他的	兄弟	有	挥霍	他的	自己的

.

:

.

他一直在积累巨额财富，而他的兄弟却挥霍掉了自己的财富。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [bɔːt] [bæk] [ðə; ði][oʊld][hoʊm] , [ˌriː'bɪlt] [ðə; ði] [haʊs] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðі] [ɛ'steɪts]

The	merchant	bought	back	the	old	home	,	rebuilt	the	house	,	added	to	the	estates
这	商人	买	后退	这	老的	家	,	重建	这	房子	,	额外	到	这	庄园

,

,

,

商人买回了那栋老房子，重建了房屋，并将其纳入了自己的产业。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['eldər] ['nefjuː] , [left] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]

and	passing	over	his	elder	nephew	,	left	everything	except	a	few	thousand	pounds
和	通过	超过	他的	长老	侄子	,	左边	一切	除了	一个	很少	千	磅

[tuː; tə] ['wɪljəm] [diːn] ,

to	William	Dene	,
到	威廉	迪恩	,

他没有把遗产留给他的侄子，而是把除几千英镑以外的所有东西都留给了威廉·迪恩。

[ænt] ['mɪliz] ['hʌzbənd] .

Aunt	Milly's	husband	.
阿姨	米莉的	丈夫	.

米莉阿姨的丈夫。

['edmənd] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd]['æŋgri] , [sed] ['bɪtər] [θɪŋz] [tuː; tə][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

Edmund	,	disappointed	and	angry	,	said	bitter	things	to	and	of	his	brother	,
埃德蒙	,	失望的	和	生气的	,	说	苦的	事物	到	和	的	他的	兄弟	,

埃德蒙失望又愤怒，对他的兄弟说了许多刻薄的话。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][maɪ] [ænt] .

as	well	as	of	my	aunt	.
作为	出色地	作为	的	我的	阿姨	.

以及我姑姑的。

[soʊ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] — [nɑːt]['kaɪndli] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['brʌðərli] ['spɪrɪt] — [ænd; ənd][met][noʊ] [mɔːr] [ɑːn]

So	they	parted	—	not	kindly	,	or	in	a	brotherly	spirit	—	and	met	no	more	on
所以	他们	分手了	—	不是	亲切地	,	或者	在	一个	兄弟般的	精神	—	和	遇见	不	更多的	在

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

于是他们就此分别——不欢而散，没有兄弟情谊——从此在世上再也没有相遇。

['wɪljəm] [daɪd] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [ænt] ['mɪli] [ɪn'herɪtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [welθ] ;

William	died	abroad	,	and	Aunt	Milly	inherited	all	his	wealth	;
威廉	死亡	国外	,	和	阿姨	米莉	遗传	全部	他的	财富	;

威廉在国外去世，米莉姨妈继承了他所有的财产；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [wɔːl] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ʌp] [bɪ'twiːn] -

and	now	it	seemed	as	though	a	wall	were	built	up	between	Denesfield
和	现在	它	似乎	作为	尽管	一个	墙	是	建造	向上	之间	-

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌtʃ] ['hʌmblər] [hoʊm] [wer] ['ɛdməndz] ['wɪdoʊ] [stroʊv] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l]

and	the	much	humbler	home	where	Edmund's	widow	strove	to	make	her	little
和	这	很多	谦逊	家	在哪里	埃德蒙的	寡妇	努力	到	制作	她	小的

['ɪnkʌm] [sə'faɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [θriː] [bɔɪz] ,

income	suffice	to	bring	up	her	three	boys	,
收入	足够了	到	带来	向上	她	三	男孩们	,

现在，丹尼斯菲尔德和埃德蒙遗孀努力维持生计、用微薄的收入抚养三个儿子的那间简陋的家之间，似乎筑起了一道墙。

[ænd; ənd] ['edʒukeɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	educate	them	to	make	their	way	in	the	world	.
和	教育	他们	到	制作	他们的	方式	在	这	世界	.

教育他们，让他们能够在社会上立足。

[æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɔːl] [ʌv; əv] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

As	I	thought	about	this	wall	of	ill	-	feeling	and	division	,
作为	我	想法	关于	这	墙	的	患病的	-	感觉	和	分配	,

当我想到这堵充满敌意和分裂的墙时，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [wʊd] ['sʌmhaʊ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]

I	could	not	help	hoping	that	my	dear	father	would	somehow	contrive	to	break	it
我	可以	不是	帮助	希望	那	我的	亲爱的	父亲	会	不知何故	精心策划	到	休息	它

[daʊn] .

down	.
向下	.

我忍不住希望我亲爱的父亲能想办法把它拆开。

[aɪ] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['piːsmeɪkər] ,

I	had	so	often	seen	him	in	the	character	of	peacemaker	,
我	有	所以	经常	已见	他	在	这	特点	的	和平缔造者	,

我曾多次看到他扮演和平缔造者的角色，

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [ɪ'mædʒɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʌns] [tʊk] [ðə; ði] ['mætər] ['ferli] [ɪn] [hænd]

that	I	could	scarcely	imagine	his	failing	if	he	once	took	the	matter	fairly	in	hand
那	我	可以	几乎	想象	他的	失败	如果	他	一次	采取	这	事情	相当	在	手

.

:

.

我很难想象，如果他能公正地处理这件事，他会失败。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[æn; ən] ['ɜːrnɪst] [tɔːk]

AN	EARNEST	TALK
一个	认真	讲话

一次真诚的谈话

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['duːɪŋz] [ðæt] ['hæpi] ['krɪsməsˌtaɪd] .

I	AM	not	going	to	tell	all	about	our	doings	that	happy	Christmastide	.
我	是	不是	去	到	告诉	全部	关于	我们的	行为	那	快乐的	圣诞节	.

我不会把我们那年圣诞节期间的所有事情都告诉大家。

[ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,

All	I	can	say	is	,
全部	我	能	说	是	,

我只能说，

[ðæt] [aɪ] [hoʊp] ['evri] [wʌn] [huː] ['lisnz] [tuː; tə] [maɪ] ['stɔːri] [meɪ] [spend] [ðɪs] ['krɪsməs] [æz; əz] ['hæpɪli]

that	I	hope	every	one	who	listens	to	my	story	may	spend	this	Christmas	as	happily
那	我	希望	每一个	一	WHO	听着	到	我的	故事	可能	花费	这	圣诞节	作为	快乐地

[æz; əz] [wiː; wi] [spent] ['aʊərz] [ðæt] [jɪr] .

as	we	spent	ours	that	year	.
作为	我们	花费	我们的	那	年	.

我希望每个听到我的故事的人，都能像我们当年一样，度过一个快乐的圣诞节。

[ænt] ['mɪli] ['duːli] [wɔːr] [ðə; ði] ['feɪməs] ['daiəmənds] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['gɝːlz] [æz; əz] ['duːli] [əd'maɪəd]

Aunt	Milly	duly	wore	the	famous	diamonds	,	and	we	girls	as	duly	admired
阿姨	米莉	正式地	穿着	这	著名的	钻石	,	和	我们	女孩们	作为	正式地	钦佩

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

米莉阿姨佩戴着那颗著名的钻石，我们这些女孩也都十分羡慕。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðer; ðər] ['bjuːti] .

and	wondered	at	their	beauty	.
和	想知道	在	他们的	美丽	.

并为她们的美丽而惊叹。

[maɪ] ['mʌðər] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɔːst] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [ænt]

My	mother	made	the	remark	that	they	must	have	cost	a	fortune	,	and	Aunt
我的	母亲	制成	这	评论	那	他们	必须	有	成本	一个	财富	,	和	阿姨

['mɪli] [sed] ,

Milly	said	,
米莉	说	,

我母亲说这些东西肯定很贵，米莉阿姨说：

" [jes] , [ðeɪ] [dɪd] ; " [ænd; ənd] ['læfɪŋli] ['ædɪd] :

"	Yes	,	they	did	;	"	and	laughingly	added	:
"	是的	,	他们	做过	;	"	和	笑着	额外	:

“是的，他们确实这么做了；”他笑着补充道：

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['mɪldrədz] .

"	They	are	to	be	part	of	Mildred's	.
"	他们	是	到	是	部分	的	米尔德雷德的	.

“他们将成为米尔德雷德的一部分。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] ['neɪmseɪk] [ænd; ənd] ['gɑːdtʃaɪld] , [ænd; ənd] ['jɪrz] [hens] , [wen] [jʊr; jər] ['gɝːlz] , [pər'hæps]

She	is	my	namesake	and	godchild	,	and	years	hence	,	when	your	girls	,	perhaps
她	是	我的	同名者	和	教子	,	和	年	因此	,	什么时候	你的	女孩们	,	也许

,

,

,

她是我的同名者，也是我的教女。多年以后，当你的女儿们，或许……

[hæv; həv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['hoʊmz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] , ['mildrid] [wɪl] [biː; bi] ['mɪstrəs] [hɪr] ,

have	children	and	homes	of	their	own	,	Mildred	will	be	mistress	here	,
有	孩子们	和	房屋	的	他们的	自己的	,	米尔德里德	将要	是	情妇	这里	,

米尔德雷德有自己的孩子和家庭，她将在这里做女主人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] - [ænt] ['mɪli] - [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['daiəmənds] .

and	the	youngsters	will	talk	about	another	'	Aunt	Milly	'	and	her	diamonds	.
和	这	年轻人	将要	讲话	关于	其他	-	阿姨	米莉	-	和	她	钻石	.

孩子们会谈论另一个“米莉阿姨”和她的钻石。

" [maɪ] ['mʌðər] [ɪk'skleɪmd] , " [hʌʃ] , [dɪr] ['mɪli] !

"	My	mother	exclaimed	,	"	Hush	,	dear	Milly	!
"	我的	母亲	惊呼	,	"	嘘	,	亲爱的	米莉	!

我母亲惊呼道：“嘘，亲爱的米莉！”

[pliːz] [duː][nɑːt][pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɜːlz] [hed] .

Please	do	not	put	such	a	thought	into	the	girl's	head	.
请	做	不是	放	这样的	一个	想法	进入	这	女孩们	头	.

请不要让这个女孩产生这样的想法。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mildrid] ['fɪlɪŋ] [jʊr; jər] [pleɪs] [æt; ət] - . "

I	should	never	like	to	think	of	Mildred	filling	your	place	at	Denesfield	.	"
我	应该	绝不	喜欢	到	思考	的	米尔德里德	填充	你的	地方	在	-	.	"

我绝不希望米尔德雷德取代你在丹尼斯菲尔德的位置。

" [nɑːt] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , ['elən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Not	while	I	live	,	Ellen	,	of	course	.
"	不是	尽管	我	居住	,	艾伦	,	的	课程	.

"当然，只要我还活着，就不会发生这种事，艾伦。"

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Now	she	is	as	a	daughter	to	me	.
现在	她	是	作为	一个	女儿	到	我	.

现在她就像我的女儿一样。

[juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊnli]

You	can	hardly	think	how	much	happiness	she	has	brought	to	a	lonely
你	能	几乎	思考	如何	很多	幸福	她	有	带来	到	一个	孤独

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

你很难想象她给一个孤独的女人带来了多少快乐。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] ['mildrid] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	must	give	Mildred	to	me	.
你	必须	给	米尔德里德	到	我	.

你必须把米尔德雷德交给我。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][maɪ][tʃaɪld] , [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [jɔːrz] ;

She	must	be	my	child	,	without	ceasing	to	be	yours	;
她	必须	是	我的	孩子	,	没有	停止	到	是	你的	;

她必须是我的孩子，但同时也是你的孩子；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪlz] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɔːtər] [hɪr] ,

and	if	she	fills	the	position	of	daughter	here	,
和	如果	她	填充	这	位置	的	女儿	这里	,

如果她在这里扮演女儿的角色，

[wʌt] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn][hɜːr; hər] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [pleɪs] ? "

what	would	there	be	unnatural	in	her	stepping	into	my	place	?	"
什么	会	那里	是	不自然	在	她	步进	进入	我的	地方	?	"

她取代我的位置，会有什么不自然的地方吗?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['mɪli] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] ;

"	You	are	very	good	to	her	,	Milly	,	"	said	my	mother	;
"	你	是	非常	好的	到	她	,	米莉	,	"	说	我的	母亲	;

"你对她很好，米莉，"我母亲说；

" [bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][juː; jʊ] [wɪʃ] ,

"	but	while	I	shall	be	only	too	glad	for	her	to	be	all	you	wish	,
"	但	尽管	我	将	是	仅有的	也	高兴的	为了	她	到	是	全部	你	希望	,

"但我非常乐意她能成为你希望的一切，

['niːðər] [hɜːr; hər]['fɑːðər][nɔːr][aɪ] [wʊd] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [dɪ'zaɪn] .

neither	her	father	nor	I	would	like	you	to	carry	out	your	present	design	.
两者都不	她	父亲	也不	我	会	喜欢	你	到	携带	出去	你的	展示	设计	.

她父亲和我都不希望你实施你现在的计划。

['stiːvən] [ɪz][nɑːt] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [greɪt] [welθ] .

Stephen	**is**	**not**	**anxious**	**that**	**his**	**children**	**should**	**have**	**great**	**wealth**	**.**
史蒂芬	是	不是	焦虑的	那	他的	孩子们	应该	有	伟大的	财富	.

斯蒂芬并不希望他的孩子拥有巨额财富。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

We	**have**	**enough**	**to**	**provide**	**for**	**them**	**in**	**the**	**station**	**of**	**life**	**they**	**are**
我们	有	足够的	到	提供	为了	他们	在	这	车站	的	生活	他们	是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] — [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [steɪt] ,

accustomed	**to**	**—**	**a**	**very**	**happy**	**state**	**,**
习惯	到	—	一个	非常	快乐的	状态	,

我们有足够的资源让他们过上他们习惯的生活——一种非常幸福的生活状态。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [fiːl] . "

as	**they**	**all**	**feel**	**.**	**"**
作为	他们	全部	感觉	.	"

正如他们所有人的感受一样。

" [ðen] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][faɪnd][sʌm; səm]['streɪndʒər][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [maɪ] [welθ] [ə'pɑːn] ,

"	**Then**	**would**	**you**	**have**	**me**	**find**	**some**	**stranger**	**to**	**bestow**	**my**	**wealth**	**upon**	**,**
"	然后	会	你	有	我	寻找	一些	陌生人	到	赐给	我的	财富	之上	,

['elən] ? "

Ellen	**?**	**"**
艾伦	?	"

"那么，艾伦，你是不是想让我找个陌生人来施舍我的财富？"

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ['mɪli] .

"	**Certainly**	**not**	**,**	**Milly**	**.**
"	当然	不是	,	米莉	.

"当然不是，米莉。"

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['stiːvən] [sez] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

If	**you**	**like**	**,**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**what**	**Stephen**	**says**	**you**	**ought**	**to**	**do**	**with**	**it**	**.**	**"**
如果	你	喜欢	,	我	将要	告诉	你	什么	史蒂芬	说道	你	应该	到	做	和	它	.	"

如果你愿意，我可以告诉你斯蒂芬说你应该怎么处理它。

" [wʌt] , ['elən] ?

"	**What**	**,**	**Ellen**	**?**
"	什么	,	艾伦	?

"什么事，艾伦？"

" [maɪ] [ænt] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] ['ænsər] [wʊd]

"	**My**	**aunt**	**asked**	**the**	**question**	**;**	**but**	**I**	**feel**	**certain**	**she**	**knew**	**what**	**the**	**answer**	**would**
"	我的	阿姨	问	这	问题	;	但	我	感觉	肯定	她	知道	什么	这	回答	会

[biː; bi] ,

be	**,**
是	,

"我姑姑问了这个问题；但我确信她知道答案是什么。"

[fɔːr; fər] [ðæt] [kwɪk] [flʌʃ] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd] .

for	**that**	**quick**	**flush**	**rose**	**to**	**her**	**cheek**	**,**	**and**	**her**	**manner**	**was**	**excited**	**.**
为了	那	快的	冲洗	玫瑰	到	她	脸颊	,	和	她	方式	曾是	兴奋的	.

那一瞬间，她的脸颊泛起了红晕，神情也变得激动起来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [vekst] [æt; ət][ˌem 'iː] , [dɪr] ['mɪli] , [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	**You**	**will**	**not**	**be**	**vexed**	**at**	**me**	**,**	**dear**	**Milly**	**,**	**if**	**I**	**tell**	**you**	**.**
"	你	将要	不是	是	烦恼	在	我	,	亲爱的	米莉	,	如果	我	告诉	你	.

"亲爱的米莉，如果我告诉你，你不会生我的气的。"

['stiːvən] [sez] [ðæt] ['edmənd] - ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['fɪtɪŋ] ['ɛrz] [ʌv; əv] - .

Stephen	**says**	**that**	**Edmund**	**Dene's**	**children**	**are**	**the**	**only**	**fitting**	**heirs**	**of**	**Denesfield**	**.**
史蒂芬	说道	那	埃德蒙	-	孩子们	是	这	仅有的	配件	继承人	的	-	.

斯蒂芬说，埃德蒙·迪恩的子女才是迪恩斯菲尔德庄园唯一合适的继承人。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ,
He **does** **not** **,** **for** **an** **instant** **,**
他 做 不是 , 为了 一个 立即的 ,

他一刻也没有

[dɪ'naɪ][jʊr; jər]['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpərti] [wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər][oʊn] ,
deny **your** **perfect** **right** **to** **dispose** **of** **the** **property** **which** **is** **your** **own** **,**
否定 你的 完美的 正确的 到 处置 的 这 财产 哪个 是 你的 自己的 ,

否认你完全有权处置属于你自己的财产，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [welθ] [kæn; kən][biː; bi] , [baɪ]['eni]['hjuːmən] [lɔː] .
as **much** **as** **wealth** **can** **be** **,** **by** **any** **human** **law** **.**
作为 很多 作为 财富 能 是 , 经过 任何 人类 法律 .

按照人类任何法律所能达到的财富极限。

[wiː; wi] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər] ['mæri] [ə'gen] ,
We **neither** **of** **us** **believe** **you** **will** **ever** **marry** **again** **,**
我们 两者都不 的 我们 相信 你 将要 曾经 结婚 再次 ,

我们俩都不相信你会再婚。

['ðerfɔːr] [ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][dɪ'spoʊzɪŋ][ʌv; əv] [ðɪs] [welθ] [rests][ə'pɑːn][juː; jʊ] .
therefore **the** **responsibility** **of** **disposing** **of** **this** **wealth** **rests** **upon** **you** **.**
所以 这 责任 的 处置 的 这 财富 休息 之上 你 .

因此，处置这笔财富的责任就落在你身上。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [dɪr] , [wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət] [stjuədz] [ɪn]['gɑːdz] [saɪt] ,
But **after** **all** **,** **dear** **,** **we** **are** **but** **stewards** **in** **God's** **sight** **,**
但 后 全部 , 亲爱的 , 我们 是 但 管家 在 神的 视线 ,

但说到底，亲爱的，在上帝眼中，我们不过是管家而已。

[ænd; ənd] [ðɪs] [welθ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['tæləntsˌ][tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] . "
and **this** **wealth** **is** **one** **of** **the** **talents** **to** **be** **accounted** **for** **.** **"**
和 这 财富 是 一 的 这 天赋 到 是 已记录 为了 . "

而这笔财富也是需要加以利用的才能之一。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['straɪvɪŋ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ['raɪtli] , ['elən] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] [ænt] ['dʒentli] ;
" **I** **am** **striving** **to** **use** **it** **rightly** **,** **Ellen** **,** **"** **replied** **my** **aunt** **gently** **;**
" 我 是 努力 到 使用 它 没错 , 艾伦 , " 回复 我的 阿姨 轻轻地 ;

“我正在努力正确地使用它，艾伦，”姑妈温柔地回答道；

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][əd'vaɪs][ænd; ənd]['gaɪd(ə)ns] . "
" **and** **I** **am** **thankful** **for** **advice** **and** **guidance** **.** **"**
" 和 我 是 感恩 为了 建议 和 指导 . "

“我感谢大家的建议和指导。”

" [jes] , [dɪr] ; [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ,
" **Yes** **,** **dear** **;** **and** **while** **you** **hold** **it** **,**
" 是的 , 亲爱的 ; 和 尽管 你 抓住 它 ,

“是的，亲爱的；当你拿着它的时候，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] . "
I **shall** **have** **no** **fear** **that** **it** **will** **not** **be** **turned** **to** **good** **account** **.** **"**
我 将 有 不 害怕 那 它 将要 不是 是 转向 到 好的 帐户 . "

我丝毫不担心它不会被妥善利用。

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪ]['ɔːf(ə)n] [fɪr] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
" **Yes** **;** **but** **I** **often** **fear** **for** **myself** **.**
" 是的 ; 但 我 经常 害怕 为了 我 .

“是的；但我常常为自己感到担忧。”

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [rɪ'gret] — [ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ]

I	feel	that	I	have	years	of	indolence	and	neglect	to	regret	—	all	that	long
我	感觉	那	我	有	年	的	懒惰	和	忽视	到	后悔	—	全部	那	长的

[taɪm] [wen] [aɪ] ['niːðər] [juːst] [ðə; ði] ['mʌni] [nɔːr] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

time	when	I	neither	used	the	money	nor	gave	it	to	those	who	needed	it	.
时间	什么时候	我	两者都不	用过的	这	钱	也不	给予	它	到	那些	WHO	需要	它	.

我感到后悔多年来的懒惰和疏忽——这么长时间里，我既没有使用金钱，也没有把钱给需要的人。

[stɪl] , [ɪf] , [wen] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər][wɑːnt][ðə; ði] [welθ] ,

Still	,	if	,	when	I	no	longer	want	the	wealth	,
仍然	,	如果	,	什么时候	我	不	更长	想	这	财富	,

但是，如果，当我不再想要这笔财富的时候，

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [aɪ] ['riːəli] [lʌv] ,

I	may	not	leave	it	to	the	friends	I	really	love	,
我	可能	不是	离开	它	到	这	朋友们	我	真的	爱	,

我可能不会把它留给我真正爱的朋友们。

[bʌt; bət][tuː; tə]['piːp(ə)l][aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [noʊn] [æz; əz] ['enəmi] , [maɪ] ['stuːərdʃɪp] [wʊd] [biː; bi]

but	to	people	I	have	only	known	as	enemies	,	my	stewardship	would	be
但	到	人们	我	有	仅有的	已知	作为	敌人	,	我的	管家职权	会	是

[ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] , [ɪn'diːd] . "

a	burden	,	indeed	.	"
一个	负担	,	的确	.	"

但对于那些我只认识的敌人来说，我的管理确实会成为一种负担。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] ['enəmi] , ['mɪli] .

"	I	would	not	say	enemies	,	Milly	.
"	我	会	不是	说	敌人	,	米莉	.

“我不会说我们是敌人，米莉。”

['edmənd] [diːn] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['rɪtʃɪz]

Edmund	Dene	,	being	the	elder	brother	,	thought	it	very	hard	when	all	the	riches
埃德蒙	迪恩	,	存在	这	长老	兄弟	,	想法	它	非常	难的	什么时候	全部	这	财富

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

of	his	uncle	,
的	他的	叔叔	,

作为哥哥的埃德蒙·迪恩，得知叔叔的所有财富都归他所有时，感到非常难过。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ɛ'steɪts] , [went] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

as	well	as	the	old	estates	,	went	to	your	husband	.
作为	出色地	作为	这	老的	庄园	,	去	到	你的	丈夫	.

以及那些旧庄园，都归你丈夫所有了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][kleɪm][tuː; tə] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [mʌst; məst][hæv; həv]

He	had	no	claim	to	anything	;	but	the	disappointment	must	have
他	有	不	宣称	到	任何事物	;	但	这	失望	必须	有

[bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] .

been	hard	to	bear	.
到过	难的	到	熊	.

他没有任何权利要求得到任何东西；但这种失望一定难以承受。

[θɪŋk] , [dɪr] ['mɪli] , [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

Think	,	dear	Milly	,	had	you	been	in	his	place	,
思考	,	亲爱的	米莉	,	有	你	到过	在	他的	地方	,

亲爱的米莉，想想如果你处在他的位置会怎样？

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [noʊ] [ʃɑːrp] [wɜːrd] — [hæd; həd][noʊ] ['enviəs] ['fiːlɪŋ] ? "

would	you	have	said	no	sharp	word	—	had	no	envious	feeling	?	"
会	你	有	说	不	锋利的	单词	—	有	不	羡慕	感觉	?	"

你难道不会说一句尖刻的话，没有一丝嫉妒之情吗？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə] [ber] , [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðæt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ænt] ['mɪli]
" It was a hard thing to bear , no doubt of that , " returned Aunt Milly
" 它 曾是 一个 难的 事物 到 熊 , 不 怀疑 的 那 , " 返回 阿姨 米莉
['fræŋkli] .
frankly .
坦率地说 .

“这的确是一件难以承受的事，”米莉阿姨坦率地回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [riˈzjuːmd] ['mæmə] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['diːnz] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [ʌp] ; [ðə; ði] ['eldɪst] ,
" And now , " resumed mamma , " the young Denes are growing up ; the eldest ,
" 和 现在 , " 恢复 妈妈 , " 这 年轻的 德内斯 是 生长 向上 ; 这 长子 ,

“现在，”妈妈继续说道，“小德内斯们都长大了；最大的，

['wɪljəm] , [ɪz][ə'baʊt] ['twenti] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
William , is about twenty , I believe .
威廉 , 是 关于 二十 , 我 相信 .

威廉大概二十岁吧。

['stiːvən] [hæz; həz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld]['kɑːlɪdʒ] [frend] ,
Stephen has heard a good deal about him from an old college friend ,
史蒂芬 有 听到 一个 好的 交易 关于 他 从 一个 老的 大学 朋友 ,

斯蒂芬从一位大学老朋友那里听说了不少关于他的事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [wʌt] [ə; eɪ][faɪn] [jʌŋ] ['feloʊ] [hiː; hi][ɪz] , [haʊ][hɑːrd][hiː; hi][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] ,
and he says what a fine young fellow he is , how hard he is working ,
和 他 说道 什么 一个 美好的 年轻的 同伴 他 是 , 如何 难的 他 是 在职的 ,

他说他是个多么优秀的年轻人，多么努力工作。

[dɪ'naɪɪŋ] [hɪm'self] ['evri] [ɪn'dʌldʒəns] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
denying himself every indulgence that he may not be a burden to his mother ,
否认 他自己 每一个 放纵 那 他 可能 不是 是 一个 负担 到 他的 母亲 ,

他克制自己，不去享受任何乐趣，以免成为母亲的负担。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪŋ] ['mʌni] [baɪ]['praɪvət] ['tiːtʃɪŋ] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][hɪm'self] .
and earning money by private teaching even while a student himself .
和 收入 钱 经过 私人的 教学 甚至 尽管 一个 学生 他自己 .

他一边读书一边做家教赚钱。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , ['mɪli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
I have told you all these things , Milly , because I want you to think of
我 有 讲述 你 全部 这些 事物 , 米莉 , 因为 我 想 你 到 思考 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

米莉，我告诉你这些事，是因为我希望你能记住它们。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] ['blesɪd; blest]['siːz(ə)n][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] , [rɪ'membər] [jʊr; jər]
And , in this blessed season of peace and goodwill , remember your
和 , 在 这 蒙福 季节 的 和平 和 善意 , 记住 你的
['hʌzbəndz] ['kɪndrəd] .
husband's kindred .
丈夫的 亲属 .

在这充满和平与善意的美好季节里，请不要忘记你丈夫的亲属。

[fər'get] [ɔːl][pæst] ['dɪfərənsɪz] .
Forget all past differences .
忘记 全部 过去的 差异 .

忘掉过去的恩怨。

[lʌv] [ænd; ənd] [fər'gɪv] , ['iːv(ə)n][æz; əz][gɑːd] , [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , [lʌvz] [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n] .
Love and forgive , even as God , for Christ's sake , loves and pardons .
爱 和 原谅 , 甚至 作为 上帝 , 为了 基督的 清酒 , 爱 和 赦免 .

要像上帝一样去爱和宽恕，为了基督的缘故，上帝也去爱和宽恕。

" [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [dɪr] ['mʌðɚz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][soʊ] ['eləkwəntli]
" The tears were in my dear mother's eyes as she thus pleaded so eloquently
" 这 眼泪 是 在 我的 亲爱的 母亲的 眼睛 作为 她 因此 恳求 所以 雄辩地
; ; ;

“我亲爱的母亲泪流满面地恳求道；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['endɪd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌes oʊ 'biː] ,
and as she ended she heard a quick sob ,
和 作为 她 结束 她 听到 一个 快的 哭泣 ,

话音刚落，她就听到一声短暂的抽泣。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ænt] ['mɪliz] [aɪz] [tuː] [wɜːr; wər] [wet] .
and saw that Aunt Milly's eyes too were wet .
和 锯 那 阿姨 米莉的 眼睛 也 是 湿的 .

看到米莉阿姨的眼睛也湿润了。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] , [maɪ] [ænt] [sed] :
Then after a short silence , my aunt said :
然后 后 一个 短的 沉默 , 我的 阿姨 说 :

短暂的沉默之后，我姑姑说道：

" ['elən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] ['boʊldli][ænd; ənd] ['fræŋkli] .
" Ellen , you have done right to speak boldly and frankly .
" 艾伦 , 你 有 完毕 正确的 到 说话 大胆地 和 坦率地说 .

“艾伦，你做得对，勇敢坦率地说话。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

米莉阿姨的钻石(Aunt Milly's diamonds)
第2/2页

[aɪ] [wɪl] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [preɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [ə'raɪt] .

I	will	think	over	this	conversation	,	and	I	will	pray	to	be	guided	aright	.
我	将要	思考	超过	这	对话	,	和	我	将要	祈祷	到	是	引导	好的	.

我会仔细考虑这次谈话的内容，并祈祷能得到正确的指引。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɪm'petʃuəs] [wei] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs]

"	Then	,	with	that	little	impetuous	way	of	hers	,	she	drew	her	hand	across
"	然后	,	和	那	小的	浮躁	方式	的	她的	,	她	画	她	手	穿过

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

然后，她带着她那略显冲动的小动作，用手抹了抹眼睛。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [ɪk'skleɪmd] , " [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk] ,

and	with	a	smile	,	exclaimed	,	"	Say	what	you	like	,
和	和	一个	微笑	,	惊呼	,	"	说	什么	你	喜欢	,

他笑着说道："你想说什么就说吧。"

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [bæk] [frʌm; frəm][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn][wʌn] [θɪŋ] .

I	will	not	go	back	from	my	resolution	in	one	thing	.
我	将要	不是	去	后退	从	我的	解决	在	一	事物	.

有一件事我绝不会食言。

[noʊ]['pɜːrs(ə)n][bʌt; bət][maɪ] [niːs] [ænd; ənd][ə'dɑːptɪd][tʃaɪld] , ['mildrid] - , [ʃæl; ʃəl]['evər] [oʊn] [ænt]

No	person	but	my	niece	and	adopted	child	,	Mildred	Corsor	,	shall	ever	own	Aunt
不	人	但	我的	侄女	和	已采用	孩子	,	米尔德里德	-	,	将	曾经	自己的	阿姨

['mɪliz] ['daiəmənds] .

Milly's	diamonds	.
米莉的	钻石	.

除了我的侄女兼养女米尔德里德·科索尔之外，任何人都不配拥有米莉阿姨的钻石。

" [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænsər] ;

"	My	mother	was	contented	with	the	answer	;
"	我的	母亲	曾是	满足	和	这	回答	;

我母亲对这个答案很满意；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] ['friːli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] [ə'baʊt][ə; eɪ]['sʌbdʒekt]

and	having	been	allowed	to	speak	so	freely	to	her	sister	about	a	subject
和	拥有	到过	允许	到	说话	所以	自由	到	她	姐姐	关于	一个	主题

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][hæf][ə'freɪd][tuː; tə]['menʃ(ə)n] ,

which	she	was	at	first	half	afraid	to	mention	,
哪个	她	曾是	在	第一的	一半	害怕的	到	提到	,

并且，她被允许如此自由地与姐姐谈论一个她起初有些害怕提及的话题，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə]['kɑːmbæt] [ðɪs] [læst] ['sentəns] .

she	would	not	attempt	to	combat	this	last	sentence	.
她	会	不是	试图	到	战斗	这	最后的	句子	.

她不会试图反驳最后这句话。

[ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [ruːm] , [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [ðæt] ['hæpi]

This	conversation	took	place	in	my	aunt's	room	,	at	the	close	of	that	happy
这	对话	采取	地方	在	我的	姑姑的	房间	,	在	这	关闭	的	那	快乐的

['krɪsməs] [deɪ] ,

Christmas	Day	,
圣诞节	天	,

这段对话发生在我姑姑的房间里，就在那个快乐的圣诞节结束之际。

[wen] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər]

when	the	guests	had	departed	and	the	sisters	were	lingering	over	the	fire
什么时候	这	客人	有	已离开	和	这	姐妹	是	挥之不去的	超过	这	火

,

,

,

客人们都离开后，姐妹俩还在火炉旁徘徊。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [gʊd] - [naɪt] .

as	if	unwilling	to	say	the	final	good	-	night	.
作为	如果	不情愿	到	说	这	最终的	好的	-	夜晚	.

仿佛不愿道别。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [steɪd] [æt; ət] - ,

During	the	rest	of	the	time	that	my	father	and	mother	stayed	at	Denesfield	,
期间	这	休息	的	这	时间	那	我的	父亲	和	母亲	入住	在	-	,

在我父母住在丹尼斯菲尔德的其余时间里，

[noʊ] ['fɜːrðər] ['menʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['edmənd] - ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

no	further	mention	was	made	of	Edmund	Dene's	widow	and	children	.
不	更远	提到	曾是	制成	的	埃德蒙	-	寡妇	和	孩子们	.

之后再也没有提到埃德蒙·迪恩的遗孀和孩子。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər]

AN	UNEXPECTED	VISITOR
一个	意外	游客

一位不速之客

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

IT	was	a	happy	season	to	all	of	us	.
它	曾是	一个	快乐的	季节	到	全部	的	我们	.

对我们所有人来说，那都是一个快乐的赛季。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [θriː] [wiːks] [maɪ] ['perənts] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ; [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər] [ðə; ði]

At	the	end	of	three	weeks	my	parents	returned	home	;	a	fortnight	later	the
在	这	结尾	的	三	周	我的	父母	返回	家	;	一个	两星期	之后	这

['gɜːlz] ['fɑːloʊd] ,

girls	followed	,
女孩们	随后	,

三周后，我的父母回家了；两周后，女儿们也回家了。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [gɪfts] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [steɪ] ['ʌndər] [maɪ]

laden	with	gifts	,	and	full	of	delightful	memories	of	their	stay	under	my
满载	和	礼物	,	和	满的	的	愉快	回忆	的	他们的	停留	在下面	我的

['ænts, 'ɔnts] [ruːf] .

aunt's	roof	.
姑姑的	屋顶	.

他们带着满满的礼物，以及在我姑妈家度过的美好回忆。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] , [tuː] , [ðæt] [wen] [ðer; ðər] ['hɑːlədeɪz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] ,

They	had	the	promise	,	too	,	that	when	their	holidays	should	come	round	again	,
他们	有	这	承诺	,	也	,	那	什么时候	他们的	假期	应该	来	圆形的	再次	,

他们还得到了承诺，当他们的假期再次来临的时候，

[ðeɪ] [maɪt] ['rekən] [ɑːn] ['spendɪŋ] [ðem; ðəm] — [ɪf] [nɑːt][æt; ət] - ,

they	might	reckon	on	spending	them	—	if	not	at	Denesfield	,
他们	可能	估计	在	开支	他们	—	如果	不是	在	-	,

他们或许打算把钱花掉——即便不是在丹尼斯菲尔德，

[ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sʌmər] [rɪ'zɔ:rt][wɪð; wɪθ] [ænt] ['mɪli] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .

in	some	place	of	summer	resort	with	Aunt	Milly	and	me	.
在	一些	地方	的	夏天	采取	和	阿姨	米莉	和	我	.

我和米莉阿姨在某个避暑胜地。

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [wi:ks] [pæst] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv]

A	few	more	weeks	passed	,	and	for	the	first	time	since	I	came	to	live
一个	很少	更多的	周	通过了	,	和	为了	这	第一的	时间	自从	我	来了	到	居住

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

with	her	,
和	她	,

又过了几个星期，自从我和她一起生活以来，第一次.....

[maɪ] [ænt] [hæd; həd][sʌm; səm]['si:krət][frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

my	aunt	had	some	secret	from	me	.
我的	阿姨	有	一些	秘密	从	我	.

我姑姑瞒着我一些事。

[ʃi:; ʃi] [roʊt] ['letərz] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] ['ænsər] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ][wɜ:rd][ə'baʊt][ðə; ði]

She	wrote	letters	and	received	answers	,	without	telling	me	a	word	about	the
她	写道	信件	和	已收到	答案	,	没有	讲述	我	一个	单词	关于	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

她写信给我，也收到了回信，但她对此事只字未提。

[ɪn] [ɔ:l] [els] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [mɔ:r] ['tendər][ænd; ənd][kaɪnd][ðæn; ðən]['evər] ;

In	all	else	she	was	,	if	possible	,	more	tender	and	kind	than	ever	;
在	全部	别的	她	曾是	,	如果	可能的	,	更多的	投标	和	种类	比	曾经	;

在其他方面，她都比以往更加温柔善良；

[soʊ][aɪ] ['kʌmfətid] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪs'pli:zd] ,

so	I	comforted	myself	with	the	thought	that	she	was	not	displeased	,
所以	我	安慰	我	和	这	想法	那	她	曾是	不是	不高兴	,

所以我安慰自己说，她并没有不高兴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [raɪt] [tu:; tə][ju:z][hɜ:r; hər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][ə'baʊt] ['trʌstɪŋ]

and	that	she	had	a	perfect	right	to	use	her	own	judgment	about	trusting
和	那	她	有	一个	完美的	正确的	到	使用	她	自己的	判断	关于	信任

[ə; eɪ][gɜ:rl][laɪk][ˌem 'i:] .

a	girl	like	me	.
一个	女孩	喜欢	我	.

她完全有权利自行判断是否信任像我这样的女孩。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] ['i:stər] ,

One	morning	,	about	a	week	before	Easter	,
一	早晨	,	关于	一个	星期	前	复活节	,

复活节前大约一周的某个早晨，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [prɪ'peərɪŋ] [æn; ən][ɪ'tæliən]['les(ə)n][tu:; tə] [ri:d] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] , [hu:] [nu:]

I	was	sitting	preparing	an	Italian	lesson	to	read	with	my	aunt	,	who	knew
我	曾是	坐着	准备	一个	意大利语	课	到	读	和	我的	阿姨	,	WHO	知道

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [wel] ,

the	language	well	,
这	语言	出色地	,

我当时正坐在那里准备和我的姑姑一起阅读意大利语课文，她精通这门语言。

[wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

when	a	gentleman	was	shown	into	the	room	.
什么时候	一个	绅士	曾是	所示	进入	这	房间	.

一位男士被领进了房间。

[æz; əz] [reɪzd] [maɪ] [hed] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ;

As	raised	my	head	I	could	not	help	thinking	I	had	seen	him	before	;
作为	提高	我的	头	我	可以	不是	帮助	思维	我	有	已见	他	前	;

我抬起头，不禁觉得我以前见过他；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['niːðər] [rɪ'membər] [wen] [ɔːr] [wer] .

but	I	could	neither	remember	when	or	where	.
但	我	可以	两者都不	记住	什么时候	或者	在哪里	.

但我既记不起时间也记不起地点。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [taɪm][tuː; tə] [spiːk] , [wen] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] :

He	had	scarcely	time	to	speak	,	when	the	servant	came	back	,	and	said	:
他	有	几乎	时间	到	说话	,	什么时候	这	仆人	来了	后退	,	和	说	:

他还没来得及说话，仆人就回来了，说道：

" [pliːz] [tuː; tə][step] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [sɜːr] .

"	Please	to	step	into	the	library	,	sir	.
"	请	到	步	进入	这	图书馆	,	先生	.

先生，请进图书馆。

['mɪsɪz] . [diːn] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] .

Mrs	.	Dene	will	be	glad	to	see	you	there	.
太太	.	迪恩	将要	是	高兴的	到	看	你	那里	.

迪恩夫人会很高兴在那里见到你。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [ænt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] ['vɪzɪts] .

"	It	was	no	uncommon	thing	for	my	aunt	to	receive	such	visits	.
"	它	曾是	不	罕见	事物	为了	我的	阿姨	到	收到	这样的	访问	.

“我姑妈经常会受到这样的拜访。”

['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huːz] [pæθ] [ɪn][laɪf][wʌz; wəz] [meɪd] ['smuːðər] [θruː] [hɜːr; hər][kaɪnd]

Many	a	young	man	,	whose	path	in	life	was	made	smoother	through	her	kind
许多	一个	年轻的	男人	,	谁	小路	在	生活	曾是	制成	更平滑	通过	她	种类

[help][ɔːr] ['efərt] ,

help	or	effort	,
帮助	或者	努力	,

许多年轻人的人生道路都因她的善意帮助或努力而变得更加平坦。

[keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] .

came	with	a	full	heart	to	thank	her	.
来了	和	一个	满的	心	到	感谢	她	.

我怀着一颗无比感激的心来感谢她。

[bʌt; bət] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] [pæst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][wɪð; wɪθ]

But	nearly	an	hour	passed	,	and	still	the	visitor	was	in	the	library	with
但	几乎	一个	小时	通过了	,	和	仍然	这	游客	曾是	在	这	图书馆	和

[maɪ] [ænt] .

my	aunt	.
我的	阿姨	.

但将近一个小时过去了，那位访客仍然和我的姑妈待在图书馆里。

[maɪ][tæsk][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][leɪd][maɪ] [bʊks] [daʊn] ,

My	task	was	done	,	and	I	had	laid	my	books	down	,
我的	任务	曾是	完毕	,	和	我	有	铺设	我的	图书	向下	,

我的任务完成了，我放下了书本。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [triːz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

and	now	stood	looking	out	of	the	window	at	the	trees	just	beginning	to
和	现在	站立	寻找	出去	的	这	窗户	在	这	树木	只是	开始	到

[breɪk] [aʊt]['ɪntuː][bʌd] ,

break	out	into	bud	,
休息	出去	进入	芽	,

现在，她站在窗边，望着窗外，看着树木刚刚开始冒出花苞。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] [haʊ] ['lʌvli] [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [gri:n] ['glɔ:ri][ʌv; əv]

and	thinking	to	myself	how	lovely	the	place	would	be	in	the	green	glory	of
和	思维	到	我	如何	迷人的	这	地方	会	是	在	这	绿色的	荣耀	的

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

我心想，春天绿意盎然的时候，这里该是多么美丽啊。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns] [keɪm] [ə'gen] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪzɪtɚz] [feɪs] ,

All	at	once	came	again	the	memory	of	that	visitor's	face	,
全部	在	一次	来了	再次	这	记忆	的	那	访客	脸	,

那位访客的脸庞突然又浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [maɪ][maɪnd] .

and	a	new	idea	flashed	across	my	mind	.
和	一个	新的	主意	闪光灯	穿过	我的	头脑	.

我脑海中突然闪过一个新想法。

[aɪ][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] ,

I	ran	out	of	the	room	and	into	the	picture	gallery	,
我	跑	出去	的	这	房间	和	进入	这	图片	画廊	,

我跑出房间，冲进了画廊。

[wer] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] [ænt] ['mɪliz] ['hʌzbənd] ,

where	hung	a	very	fine	full	-	length	portrait	of	Aunt	Milly's	husband	,
在哪里	悬挂	一个	非常	美好的	满的	-	长度	肖像	的	阿姨	米莉的	丈夫	,

墙上挂着一幅非常精美的米莉阿姨丈夫的全身肖像画。

['teɪkən] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ʌv; əv][eɪdʒ] .

taken	when	he	was	just	of	age	.
已采取	什么时候	他	曾是	只是	的	年龄	.

照片拍摄于他刚成年的时候。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['laɪknəs] [æt; ət][wʌns] .

I	saw	the	likeness	at	once	.
我	锯	这	相似	在	一次	.

我一眼就看出了他们的相似之处。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:z] [feɪs] [hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'i:]

It	might	have	been	that	of	the	young	man	whose	face	had	struck	me
它	可能	有	到过	那	的	这	年轻的	男人	谁	脸	有	击	我

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] [æz; əz][soʊ][fə'mɪliər] .

some	little	while	before	as	so	familiar	.
一些	小的	尽管	前	作为	所以	熟悉的	.

或许是那个年轻人的脸，不久前，我的脸上就浮现出一张似曾相识的面孔。

[aɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] :

I	stood	for	a	few	moments	,	and	then	exclaimed	aloud	:
我	站立	为了	一个	很少	时刻	,	和	然后	惊呼	大声	:

我站了一会儿，然后大声喊道：

" [haʊ] [laɪk][hi:; hi][ɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] !

"	How	like	he	is	to	the	picture	!
"	如何	喜欢	他	是	到	这	图片	!

“他跟照片里的人真像！”

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [di:n] ! "

He	must	be	a	Dene	!	"
他	必须	是	一个	迪恩	!	"

他一定是德内人！

" [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] ['raɪtli] , ['mildrid] , " [sed] [ænt] ['mɪliz] [vɔɪs] .
" You have guessed rightly , Mildred , " said Aunt Milly's voice .
" 你 有 猜对了 没错 , 米尔德里德 , " 说 阿姨 米莉的 嗓音 .

"你猜对了，米尔德雷德，"米莉阿姨的声音传来。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [dɪr] ['hʌzbəndz] ['nefjuː] [ænd; ənd] ['neɪmseɪk] , ['wɪljəm] [diːn] .
" This is my dear husband's nephew and namesake , William Dene .
" 这 是 我的 亲爱的 丈夫的 侄子 和 同名者 , 威廉 迪恩 .

"这是我亲爱的丈夫的侄子，也是他的同名者，威廉·迪恩。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːrl] , ['wɪljəm] , [huː] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɪnzmən] [ɪn][juː; jʊ] ,
And this girl , William , who recognised a sort of kinsman in you ,
和 这 女孩 , 威廉 , WHO 已确认 一个 种类 的 亲属 在 你 ,

而这位名叫威廉的女孩，她从你身上看到了某种亲近之感。

[ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ]['oʊnli]['sɪstər] .
is the child of my only sister .
是 这 孩子 的 我的 仅有的 姐姐 .

是我唯一的姐姐的孩子。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['neɪmseɪk] , [tuː] , [ænd; ənd][ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] , ['mildrid] - .
She is my namesake , too , and adopted daughter , Mildred Corsor - .
她 是 我的 同名者 , 也 , 和 已采用 女儿 , 米尔德里德 - .

她也和我同名，是我的养女，名叫米尔德里德·科索尔。

" [ɪn][maɪ] [heɪst] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ,
" In my haste and anxiety to look at the portrait ,
" 在 我的 匆忙 和 焦虑 到 看 在 这 肖像 ,

"我急切地想看那幅肖像，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ænt] ['mɪli] [ænd; ənd][hɜːr; hər][kəm'pænjən] ,
I had not noticed Aunt Milly and her companion ,
我 有 不是 注意到 阿姨 米莉 和 她 伴侣 ,

我之前没有注意到米莉阿姨和她的同伴。

[huː] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['gæləri] [baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri]
who were entering the gallery by a door which led to it from the library
WHO 是 进入 这 画廊 经过 一个 门 哪个 引领 到 它 从 这 图书馆
.
:
.

他们正从图书馆通往画廊的门进入画廊。

[aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [kən'fjuːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ;
I was quite confused for a few moments ;
我 曾是 相当 使困惑 为了 一个 很少 时刻 ;

我当时有点懵。

[bʌt; bət] [dɪr] [ænt] ['mɪli] [suːn] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æt; ət] [iːz] [ə'gen] .
but dear Aunt Milly soon made me feel at ease again .
但 亲爱的 阿姨 米莉 很快 制成 我 感觉 在 舒适 再次 .

但亲爱的米莉阿姨很快就让我重新放松下来。

[aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [diːn] ,
I shook hands with William Dene ,
我 摇晃 双手 和 威廉 迪恩 ,

我与威廉·迪恩握了手，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][moʊst] ['hɑːrtɪli] [haʊ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
and told him most heartily how glad I was to see him .
和 讲述 他 最多 衷心地 如何 高兴的 我 曾是 到 看 他 .

我由衷地告诉他，见到他我多么高兴。

[aɪ] [nuː] [wʌt] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,
I knew what pleasure it would give my dear father and mother ,
我 知道 什么 乐趣 它 会 给 我的 亲爱的 父亲 和 母亲 ,

我知道这会给我的父母带来多么大的快乐，

[fɔːr; fər] ['mæmə] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] [ɑːn]
for mamma had told me of her conversation with my aunt on
为了 妈妈 有 讲述 我 的 她 对话 和 我的 阿姨 在
['krɪsməs] [naɪt] ,
Christmas night ,
圣诞节 夜晚 ,

因为妈妈曾跟我讲过她圣诞夜和姑姑的谈话，

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and what she hoped might be the result of it .
和 什么 她 希望 可能 是 这 结果 的 它 .

以及她希望由此产生的结果。

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['siːkrət] , [naʊ] , " [sed] [ænt] ['mɪli] ,
" You know my secret , now , " said Aunt Milly ,
" 你 知道 我的 秘密 , 现在 , " 说 阿姨 米莉 ,

“你现在知道我的秘密了，”米莉阿姨说。

" [ɔːr][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [huː] [wʌz; wəz][maɪ] [mɪ'stɪriəs] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .
" or at least you can guess who was my mysterious correspondent .
" 或者 在 至少 你 能 猜测 WHO 曾是 我的 神秘 通讯员 .

或者至少你可以猜猜我的神秘通信者是谁。

[hɪr] [hiː; hi][stændz] , ['mildrid] .
Here he stands , Mildred .
这里 他 站立 , 米尔德里德 .

他站在这里，米尔德雷德。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz][fɔːr; fər][maɪ] ['siːmɪŋ] [wɑːnt][ʌv; əv] [trʌst] ,
And now , to make amends for my seeming want of trust ,
和 现在 , 到 制作 修改 为了 我的 似乎 想 的 相信 ,

现在，为了弥补我看似缺乏信任的行为，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
you shall write to your father and mother and tell them that I have
你 将 写 到 你的 父亲 和 母亲 和 告诉 他们 那 我 有
['teɪkən][ðer; ðər][əd'vaɪs] .
taken their advice .
已采取 他们的 建议 .

你要写信告诉你的父母，告诉他们我已经听从了他们的建议。

[aɪ][hoʊp] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , ['oʊnli] [piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [meɪ] [biː; bi] [noʊn] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es]
I hope , for the future , only peace and goodwill may be known amongst us
我 希望 , 为了 这 未来 , 仅有的 和平 和 善意 可能 是 已知 在 我们
['diːnz] .
Denes .
德内斯 .

我希望，在未来，我们德内斯人之间只有和平与友善。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['endɪŋ]
A PLEASANT ENDING
一个 令人愉快的 结束

一个愉快的结局

[maɪ][tæsk][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

MY	task	was	a	very	pleasant	one	.
我的	任务	曾是	一个	非常	令人愉快的	一	.

我的任务非常愉快。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [maɪ]['perənts] [ðæt] [ænt] ['mɪli] , ['æktɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][əd'vaɪs] ,

I	had	to	tell	my	parents	that	Aunt	Milly	,	acting	on	their	advice	,
我	有	到	告诉	我的	父母	那	阿姨	米莉	,	表演	在	他们的	建议	,

我不得不告诉父母，米莉阿姨听从了他们的建议，

[hæd; həd] [meɪd] ['meni] [in'kwaiəriz] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] [leɪt] ['hʌzbəndz] ['nefjuːz] ;

had	made	many	inquiries	respecting	her	late	husband's	nephews	;
有	制成	许多	查询	尊重	她	晚的	丈夫的	侄子们	;

她曾多次打听过她已故丈夫的侄子们的情况;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [kən'fɜːrmd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [ə'kaʊnt] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] ['wɪljəm]

and	that	all	she	had	heard	confirmed	my	father's	account	,	especially	of	William
和	那	全部	她	有	听到	确认的	我的	父亲的	帐户	,	尤其	的	威廉

,

,

,

她听到的一切都证实了我父亲的说法，尤其是关于威廉的说法。

[huː] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪnzmən] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .

who	,	everybody	said	,	was	a	kinsman	to	be	proud	of	.
WHO	,	大家	说	,	曾是	一个	亲属	到	是	自豪的	的	.

大家都说，他是一位值得骄傲的亲戚。

[soʊ] [ðen] [ænt] ['mɪli] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dʒʌst][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [breɪv] ,

So	then	Aunt	Milly	had	written	to	him	,	just	in	her	own	brave	,
所以	然后	阿姨	米莉	有	书面	到	他	,	只是	在	她	自己的	勇敢的	,

于是，米莉阿姨鼓起勇气给他写了封信。

[fræŋk] [wei] , [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][pæst] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eldər] ['piːp(ə)l] ['oʊnli][soʊ][fɑːr][æz; əz]

frank	way	,	alluding	to	past	differences	between	the	elder	people	only	so	far	as
坦率	方式	,	暗示	到	过去的	差异	之间	这	长老	人们	仅有的	所以	远的	作为

[wʌz; wəz] ['niːdfl] ,

was	needful	,
曾是	需要	,

坦率地谈及长辈们过去的恩怨，只在必要时才提及。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [fə'getiŋ]

and	expressing	her	hope	that	they	would	agree	with	her	in	forgetting
和	表达	她	希望	那	他们	会	同意	和	她	在	遗忘

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她表达了希望他们能和她一样忘记他们的愿望。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf][ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

and	beginning	a	new	life	of	friendship	.
和	开始	一个	新的	生活	的	友谊	.

并开始一段新的友谊生活。

[wen] [maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [hɜːrd] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] .

When	my	father	and	mother	heard	this	they	were	delighted	.
什么时候	我的	父亲	和	母亲	听到	这	他们	是	高兴极了	.

我父母听到这个消息后非常高兴。

" [taɪm] [wɪl] [duː][ðə; ði][rest] , " [ɪk'skleɪmd] ['pɑːpə] .

"	Time	will	do	the	rest	,	"	exclaimed	papa	.
"	时间	将要	做	这	休息	,	"	惊呼	爸爸	.

“剩下的就交给时间吧，”爸爸说道。

" [ɔːl] [wɪl] [wɜːrk] [raɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [suːn] [biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt][ðə; ði]
" All will work right now , and there will soon be no question about the
" 全部 将要 工作 正确的 现在 , 和 那里 将要 很快 是 不 问题 关于 这
[ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] - .
inheritance of Denesfield .
遗产 的 - .

"现在一切都会顺利进行，丹尼斯菲尔德的继承问题很快就会得到解决。"

[ænt] ['mɪli] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [sʌn] [ɪn] ['wɪljəm] [diːn] .
Aunt Milly will find a son in William Dene .
阿姨 米莉 将要 寻找 一个 儿子 在 威廉 迪恩 .

米莉阿姨会在威廉·迪恩身上找到一个儿子。

" [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] .
" And so , in the end , it proved .
" 和 所以 , 在 这 结尾 , 它 已证实 .

"最终，事实证明了这一点。"

['wɪljəmz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] ['ɔːlsoʊ] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] [ænt] .
William's mother and brothers also came to visit my aunt .
威廉的 母亲 和 兄弟 还 来了 到 访问 我的 阿姨 .

威廉的母亲和兄弟们也来看望我的姑姑。

[ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [pɪntʃ] [ænd; ənd] [kən'traɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The widowed mother had no longer to pinch and contrive for the
这 寡 母亲 有 不 更长 到 捏 和 精心策划 为了 这
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,
education of her children ,
教育 的 她 孩子们 ,

这位寡妇母亲再也不用为孩子的教育而省吃俭用了。

[fɔːr; fər] [ænt] ['mɪli] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [hævz] .
for Aunt Milly did nothing by halves .
为了 阿姨 米莉 做过 没有什么 经过 一半 .

米莉阿姨做事从来不会半途而废。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [meɪd] [æn; ən]['æmp(ə)l][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði]
She at once made an ample provision for her sister - in - law and the
她 在 一次 制成 一个 充足 条款 为了 她 姐姐 - 在 - 法律 和 这
['jʌŋgər] [bɔɪz] ,
younger boys ,
年轻 男孩们 ,

她立即为嫂子和年幼的儿子们做了充足的安排。

[bʌt; bət] " ['wɪljəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] ['æftər][maɪ'self] .
but " William , " she said , " I must look after myself .
但 " 威廉 , " 她 说 , " 我 必须 看 后 我 .

但是"威廉，"她说，"我必须照顾好自己。"

[hiː; hi][ɪz][soʊ][laɪk] [wʌt] [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][fɜːrst] [nuː] [hɪm; ɪm] .
He is so like what my dear husband was when I first knew him .
他 是 所以 喜欢 什么 我的 亲爱的 丈夫 曾是 什么时候 我 第一的 知道 他 .

他跟我刚认识我亲爱的丈夫时的样子太像了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [jɪr] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] [aɪ]['evər] [spent] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['ɜːrli] [laɪf] .
" I think that year was one of the happiest I ever spent during my early life .
" 我 思考 那 年 曾是 一 的 这 最快乐 我 曾经 花费 期间 我的 早期的 生活 .

"我认为那一年是我早年生活中最快乐的一年之一。"

['evri] [deɪ] [ðæt] ['wɪljəm] [diːn] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
Every day that William Dene was with us ,
每一个 天 那 威廉 迪恩 曾是 和 我们 ,

威廉·迪恩和我们在一起的每一天，

[wiː; wi] [sɔː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

we	saw	more	and	more	of	the	truth	and	goodness	of	his	character	.
我们	锯	更多的	和	更多的	的	这	真相	和	善良	的	他的	特点	.

我们越来越看到了他品格中的真诚和善良。

[baɪ] [dɪ'griːz] ,

By	degrees	,
经过	学位	,

逐渐，

[ænt] ['mɪli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ænd; ənd] [trʌst] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [dʌz] [ə; eɪ]

Aunt	Milly	learned	to	consult	and	trust	him	just	as	a	mother	does	a
阿姨	米莉	学习	到	咨询	和	相信	他	只是	作为	一个	母亲	做	一个

[bɪ'lʌvɪd] [sʌn] .

beloved	son	.
心爱	儿子	.

米莉阿姨学会了像母亲对待心爱的儿子一样去咨询和信任他。

[haʊ] [praʊd] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] ['ɑːnərz] !

How	proud	,	too	,	she	was	of	his	college	honours	!
如何	自豪的	,	也	,	她	曾是	的	他的	大学	荣誉	!

她也为他获得的大学荣誉感到无比自豪！

[ɪn'diːd] , [aɪ] [daʊt] ['weðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] ,

Indeed	,	I	doubt	whether	his	own	mother	,	who	was	of	a	very	quiet	,
的确	,	我	怀疑	无论	他的	自己的	母亲	,	WHO	曾是	的	一个	非常	安静的	,

事实上，我怀疑他自己的母亲，一个性格非常安静的人，是否也如此。

['plæsɪd][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnz] [wel] - [wʌn] [pleɪs] [æz; əz][dɪd] [ænt]

placid	disposition	,	thought	as	much	of	her	son's	well	-	won	place	as	did	Aunt
平静	处置	,	想法	作为	很多	的	她	儿子的	出色地	-	韩元	地方	作为	做过	阿姨

['mɪli] .

Milly	.
米莉	.

她性情平和，和米莉阿姨一样，都非常认可儿子来之不易的地位。

[wʌn] [deɪ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [maɪ] [ænt] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " ['wɪljəm] , [wen] [wɪl]

One	day	,	during	the	long	vacation	,	my	aunt	said	to	him	,	"	William	,	when	will
一	天	,	期间	这	长的	假期	,	我的	阿姨	说	到	他	,	"	威廉	,	什么时候	将要

[jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] [biː; bi] ? "

your	birthday	be	?	"
你的	生日	是	?	"

有一天，在漫长的假期里，我姑姑问他："威廉，你的生日是什么时候？"

" [dɪd][aɪ]['nevər] [tel] [juː; jʊ] , [ænt] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Did	I	never	tell	you	,	aunt	?	"	said	he	.
"	做过	我	绝不	告诉	你	,	阿姨	?	"	说	他	.

"我难道从来没告诉过您吗，姑妈？"他问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪsməs] [tʃaɪld] .

"	I	am	a	Christmas	child	.
"	我	是	一个	圣诞节	孩子	.

我是一个圣诞节的孩子。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] . "

I	was	born	on	the	twenty	-	fifth	of	December	.	"
我	曾是	出生	在	这	二十	-	第五	的	十二月	.	"

我出生于12月25日。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][eɪdʒ][nekst] ['krɪsməs] ? "

"	And	you	will	be	of	age	next	Christmas	?	"
"	和	你	将要	是	的	年龄	下一个	圣诞节	?	"

"你明年圣诞节就成年了吗？"

" [jes] , [ænt] ; [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [hoʊl] [ɪn'herɪtəns] [æt; ət][wʌns] .

"	**Yes**	**,**	**aunt**	**;**	**and**	**I**	**come**	**into**	**my**	**whole**	**inheritance**	**at**	**once**	**.**
"	是的	,	阿姨	;	和	我	来	进入	我的	所有的	遗产	在	一次	.

"是的，姑妈；我将一次性继承我的全部遗产。"

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [legz] [ðæt] [kæn; kən] [get] ['oʊvər] [æz; əz] [mʌtʃ] [graʊnd] [æz; əz] [moʊst] ,

A	**pair**	**of**	**long**	**legs**	**that**	**can**	**get**	**over**	**as**	**much**	**ground**	**as**	**most**	**,**
一个	一对	的	长的	腿	那	能	得到	超过	作为	很多	地面	作为	最多	,

一双大长腿，能像大多数腿一样跨越广阔的地面。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hed] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə]

a	**pair**	**of**	**strong**	**hands**	**,**	**and**	**a**	**head**	**which**	**I**	**have**	**done**	**my**	**best**	**to**
一个	一对	的	强的	双手	,	和	一个	头	哪个	我	有	完毕	我的	最好的	到

['fɜːrnɪʃ] .

furnish	**.**
提供	.

一双有力的手，以及我尽力打理的头脑。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [maɪ] ['kæpɪt(ə)l] [ænd; ənd] [stɑːk] [tuː; tə] [treɪd] [wɪð; wɪθ] ,

These	**are**	**my**	**capital**	**and**	**stock**	**to**	**trade**	**with**	**,**
这些	是	我的	首都	和	库存	到	贸易	和	,

这些是我的资金和交易用股。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fer] [rɪ'tɜːrn] . "

and	**I**	**hope**	**they**	**will**	**bring**	**me**	**a**	**fair**	**return**	**.**	**"**
和	我	希望	他们	将要	带来	我	一个	公平的	返回	.	"

我希望他们能给我带来合理的回报。

" [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'spaɪzd] , ['wɪljəm] : [gʊd] [helθ] , [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

"	**Not**	**to**	**be**	**despised**	**,**	**William**	**:**	**good**	**health**	**,**	**good**	**education**	**,**
"	不是	到	是	被鄙视的	,	威廉	:	好的	健康	,	好的	教育	,

"威廉，你不可小觑：身体健康，受过良好的教育，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [juːz] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [raɪt] [weɪ] ,

and	**the**	**will**	**to**	**use**	**them**	**in**	**a**	**right**	**way**	**,**
和	这	将要	到	使用	他们	在	一个	正确的	方式	,

以及正确使用它们的意愿，

[ɑːr; ər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd] [fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [wʌnz] [hɑːrt] . "

are	**things**	**to**	**thank**	**God**	**for**	**with**	**all**	**one's**	**heart**	**.**	**"**
是	事物	到	感谢	上帝	为了	和	全部	一个人的	心	.	"

这些都是值得我们由衷感谢上帝的事情。

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] , [dɪr] [ænt] ;

"	**I**	**feel**	**that**	**,**	**dear**	**aunt**	**;**
"	我	感觉	那	,	亲爱的	阿姨	;

"我也有同感，亲爱的姑妈；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] ['blesɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] — [æn; ən] ['iːzi] [maɪnd]

and	**there**	**is**	**another**	**blessing**	**I**	**have**	**to**	**thank**	**you**	**for**	**—**	**an**	**easy**	**mind**
和	那里	是	其他	祝福	我	有	到	感谢	你	为了	—	一个	简单的	头脑

.

:
.

我还要感谢你赐予我的另一份恩惠——一颗轻松的心。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [æŋ'zaɪətiz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði]

You	**have**	**removed**	**the**	**anxieties**	**I**	**used**	**to**	**have**	**about**	**my**	**mother**	**and**	**the**
你	有	已移除	这	焦虑	我	用过的	到	有	关于	我的	母亲	和	这

[bɔɪz] [baɪ] [jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

boys	**by**	**your**	**generous**	**kindness**	**to**	**them**	**.**
男孩们	经过	你的	慷慨的	仁慈	到	他们	.

你慷慨仁慈地对待母亲和孩子们，消除了我以前对他们的担忧。

" [maɪ] [ænt] [pʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə]['hɪndər][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	My	aunt	put	her	hand	to	his	lips	to	hinder	the	further	expression	of
"	我的	阿姨	放	她	手	到	他的	嘴唇	到	阻碍	这	更远	表达	的

[θæŋks] .

thanks	.
谢谢	.

“我姑姑用手捂住他的嘴唇，阻止他继续表达感谢。”

" [duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['wɪljəm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Do	not	speak	of	that	,	William	,	"	she	replied	.
"	做	不是	说话	的	那	,	威廉	,	"	她	回复	.

“别提那件事了，威廉，”她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ri'maindz][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ]

"	It	reminds	me	that	I	might	have	saved	you	all	these	years	of	suffering
"	它	提醒	我	那	我	可能	有	已保存	你	全部	这些	年	的	痛苦

[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [θɔːt] [les] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

and	anxiety	if	I	had	only	thought	less	of	myself	and	more	of	others	.
和	焦虑	如果	我	有	仅有的	想法	较少的	的	我	和	更多的	的	其他的	.

“这让我意识到，如果我当初少想自己多想别人，或许就能让你们免受这些年的痛苦和焦虑。”

[naʊ] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] .

Now	about	your	birthday	.
现在	关于	你的	生日	.

现在来说说你的生日。

['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] [ðɪs] [jɪr] , [pliːz] [gɑːd] , [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['festɪvl; 'festəvəl] .

Our	Christmas	this	year	,	please	God	,	will	be	a	double	festival	.
我们的	圣诞节	这	年	,	请	上帝	,	将要	是	一个	双倍的	节日	.

今年，如果上帝保佑，我们的圣诞节将是双喜临门。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['gædər] [ɔːl][jʊr; jər]['piːp(ə)l] , ['wɪljəm] , [ænd; ənd][ɔːl] [maɪn] ,

We	shall	gather	all	your	people	,	William	,	and	all	mine	,
我们	将	收集	全部	你的	人们	,	威廉	,	和	全部	矿	,

威廉，我们将召集你所有的人民，以及我所有的人民。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [tuː; tə]

and	we	will	have	our	friends	and	neighbours	,	rich	and	poor	,	to
和	我们	将要	有	我们的	朋友们	和	邻居	,	富有的	和	贫穷的	,	到

[rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

rejoice	with	us	.
麾	和	我们	.

我们的朋友和邻居，无论贫富，都将与我们一同欢庆。

" [wen] ['krɪsməs] [deɪ] [dɪd] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] .

"	When	Christmas	Day	did	come	,	it	was	such	a	one	as	I	shall	never	forget	.
"	什么时候	圣诞节	天	做过	来	,	它	曾是	这样的	一个	一	作为	我	将	绝不	忘记	.

“圣诞节终于到来了，那是一个我永远不会忘记的圣诞节。”

[ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] - [wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ;

The	old	church	at	Denesfield	-	was	full	to	overflowing	;
这	老的	教会	在	-	曾是	满的	到	溢出	;	

丹尼斯菲尔德的老教堂里人山人海；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['speʃ(ə)l] [prer] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [ðæt] [deɪ] [ə'teɪnd]

and	there	was	one	special	prayer	offered	for	him	who	that	day	attained
和	那里	曾是	一	特别的	祷告	提供	为了	他	WHO	那	天	已达到

[tuː; tə]['mænz] [ɪ'steɪt] ,

to	man's	estate	,
到	男人的	财产	,

而且，当天还为那位获得人格的人献上了特别的祷告。

[ðæt] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [gɑ:d] [wʊd] [rest] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɪn'di:d] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi]

that	the	blessing	of	God	would	rest	upon	him	—	that	indeed	he	might	be
那	这	祝福	的	上帝	会	休息	之上	他	—	那	的确	他	可能	是

['blesɪd; blest] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [ə'mʌŋst] [hu:m] [hi:; hi] [wʊd] ,

blessed	and	made	a	blessing	to	those	amongst	whom	he	would	,
蒙福	和	制成	一个	祝福	到	那些	在	谁	他	会	,

愿上帝的祝福临到他——愿他确实蒙福，并成为他所要接触之人的祝福。

[ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] , [bi:; bi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [dwel] .

in	course	of	time	,	be	called	to	dwell	.
在	课程	的	时间	,	是	称为	到	住	.

随着时间的推移，被召唤去居住。

[ðoʊz] [hu:] [hɜ:rd] [ðæt] [prer] [gest] ['raɪtli] [ðæt] [maɪ] [ænt] ['mɪli] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ðə; ði]

Those	who	heard	that	prayer	guessed	rightly	that	my	Aunt	Milly	was	asking	the
那些	WHO	听到	那	祷告	猜对了	没错	那	我的	阿姨	米莉	曾是	问	这

[prerz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz] ,

prayers	of	the	congregation	for	him	who	was	,
祈祷	的	这	会众	为了	他	WHO	曾是	,

听到那段祷告的人都猜对了，我的米莉阿姨是在请求会众为他祷告，他当时.....

['æftər] [hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] - .

after	her	,	to	be	the	master	of	Denesfield	.
后	她	,	到	是	这	掌握	的	-	.

在她之后，成为丹尼斯菲尔德的主人。

[aɪ] [bɪ'li:v] ['evri] [lɪp] [ænd; ənd] [hɑ:rt] ['ekəud] [ðə; ði] [prer] ,

I	believe	every	lip	and	heart	echoed	the	prayer	,
我	相信	每一个	唇	和	心	回声	这	祷告	,

我相信每个人的嘴唇和心灵都在回应着这句祈祷。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] ['wɪljəm] [di:n] ,

for	all	the	people	were	learning	to	know	and	love	William	Dene	,
为了	全部	这	人们	是	学习	到	知道	和	爱	威廉	迪恩	,

因为所有人都开始了解和喜爱威廉·迪恩，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ri'dʒɔist] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [oʊld] [stɑ:k] " [wʊd] [bi:; bi] [er] [tu:; tə] - .

and	they	rejoiced	that	one	of	the	"	old	stock	"	would	be	heir	to	Denesfield	.
和	他们	欣喜若狂	那	一	的	这	"	老的	库存	"	会	是	继承人	到	-	.

他们欣喜地看到，丹尼斯菲尔德家族的"老后裔"中将有人继承家业。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ri'dʒɔist] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] .

My	father	and	mother	rejoiced	with	all	their	hearts	.
我的	父亲	和	母亲	欣喜若狂	和	全部	他们的	心	.

我的父母欣喜若狂。

[ðeɪ] ['nevər] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ;

They	never	desired	the	inheritance	for	their	children	;
他们	绝不	想要的	这	遗产	为了	他们的	孩子们	;

他们从未想过把遗产留给子女；

[ænd; ənd] [wen] [ænt] ['mɪli] [tʊk] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [hoʊpt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [led] [tu:; tə]

and	when	Aunt	Milly	took	the	course	they	always	hoped	she	might	be	led	to
和	什么时候	阿姨	米莉	采取	这	课程	他们	总是	希望	她	可能	是	引领	到

[teɪk] ,

take	,
拿	,

当米莉阿姨选择这条路时，他们一直希望她能走上这条路。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['relətɪvz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['greɪtli] [pli:zd] .

with	regard	to	her	husband's	relatives	,	they	were	greatly	pleased	.
和	看待	到	她	丈夫的	亲属	,	他们	是	非常	高兴	.

至于她丈夫的亲戚们，他们都非常高兴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd][maɪ][sər'praɪz] ,

There	was	one	thing	which	excited	my	surprise	,
那里	曾是	一	事物	哪个	兴奋的	我的	惊喜	,

有一件事让我感到惊喜，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [maɪ] [ænt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'reɪndʒ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ə'ferz]

and	that	was	their	anxiety	that	my	aunt	should	arrange	all	her	affairs
和	那	曾是	他们的	焦虑	那	我的	阿姨	应该	安排	全部	她	事务

[ænd; ənd] [meɪk] ['wɪljəm] - [ɪn'herɪtəns] ['sɜ:rt(ə)n] .

and	make	William	Dene's	inheritance	certain	.
和	制作	威廉	-	遗产	肯定	.

他们担心我姑妈会安排好一切后事，确保威廉·迪恩的继承权。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [dɪr] [ænt] ['mɪli] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [ðen] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'zi:z]

I	did	not	know	that	dear	Aunt	Milly	was	even	then	suffering	from	a	disease
我	做过	不是	知道	那	亲爱的	阿姨	米莉	曾是	甚至	然后	痛苦	从	一个	疾病

[wɪtʃ] [left][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [laɪf] ,

which	left	no	hope	of	long	life	,
哪个	左边	不	希望	的	长的	生活	,

我当时并不知道，亲爱的米莉阿姨已经身患重病，几乎没有长寿的希望。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hev(ə)nli] ['treʒərz] ,

and	that	,	when	she	talked	to	me	of	her	heavenly	treasures	,
和	那	, 什么时候		她	谈话	到	我	的	她	天上	宝藏	,

当她向我谈起她天上的珍宝时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [er] [lɔ:ŋ] [tu:; tə]['entər][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ɪn'herɪtəns] .

she	was	expecting	ere	long	to	enter	upon	her	eternal	inheritance	.
她	曾是	期待	埃雷	长的	到	进入	之上	她	永恒	遗产	.

她期待着不久就能继承她的永恒遗产。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] [wen] [ænt] ['mɪli] [daɪd] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n]

I	was	only	twenty	when	Aunt	Milly	died	,	rejoicing	in	her	sure	and	certain
我	曾是	仅有的	二十	什么时候	阿姨	米莉	死亡	,	欢欣鼓舞	在	她	当然	和	肯定

[hoʊp] ;

hope	;
希望	;

米莉阿姨去世时我才二十岁，我为她坚定不移的希望而感到高兴；

[hɜ:r; hər][wʌn] [rɪ'gret] ['bi:ɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [soʊ] ['tendərli] [lʌvd] [ænd; ənd] [wʊd] [soʊ] ['sædli]

her	one	regret	being	for	those	who	so	tenderly	loved	and	would	so	sadly
她	一	后悔	存在	为了	那些	WHO	所以	温柔地	喜爱	和	会	所以	令人遗憾的是

[mɔ:rn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [mɪs] [hɜ:r; hər] .

mourn	for	her	and	miss	her	.
哀悼	为了	她	和	错过	她	.

她唯一的遗憾是那些深爱她、会为她悲伤哀悼、思念她的人。

[ʃi:; ʃi][left] - [tu:; tə] ['wɪljəm] ; [ænd; ənd][left] ['legəsiz] [tu:; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

She	left	Denesfield	to	William	;	and	left	legacies	to	the	rest	of	his	family	,
她	左边	-	到	威廉	;	和	左边	遗产	到	这	休息	的	他的	家庭	,

她将丹尼斯菲尔德庄园留给了威廉，并将遗产留给了他的其他家人。

[tu:; tə][maɪ] ['sɪstər] , [ænd; ənd][maɪ'self] .

to	my	sisters	,	and	myself	.
到	我的	姐妹	,	和	我	.

献给我的姐妹们，也献给我自己。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['feɪməs] ['daiəmənds] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'klerd]

In	addition	,	she	gave	me	the	famous	diamonds	,	as	she	had	always	declared
在	添加	,	她	给予	我	这	著名的	钻石	,	作为	她	有	总是	声明

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] ;

she	would	do	;
她	会	做	;

此外，她还把那颗著名的钻石送给了我，正如她一直承诺的那样；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [wʌn][kən'dɪʃ(ə)n] — [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'ti:] ,

but	she	made	one	condition	—	that	,	should	I	desire	it	,
但	她	制成	一	状况	—	那	,	应该	我	欲望	它	,

但她提出了一个条件——如果我愿意，

['wɪljəm] [di:n] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ˌem 'i:][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]

William	Dene	should	pay	me	the	sum	of	ten	thousand	pounds	instead	of	the
威廉	迪恩	应该	支付	我	这	和	的	十	千	磅	反而	的	这

[moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['ɔrnəmənts] .

most	important	ornaments	.
最多	重要的	装饰品	.

威廉·迪恩应该支付我一万英镑，而不是那些最重要的装饰品。

[maɪ]['fɑ:ðər][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [sʌm; səm] [lɔ:sɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] [bɪ'fɔ:r] ,

My	father	had	experienced	some	losses	a	little	time	before	,
我的	父亲	有	经验丰富的	一些	损失	一个	小的	时间	前	,

我父亲之前经历了一些损失，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][let] [ænt] ['mɪli] [noʊ] ['eniθɪŋ] ;

of	which	he	would	not	let	Aunt	Milly	know	anything	;
的	哪个	他	会	不是	让	阿姨	米莉	知道	任何事物	;

但他不会让米莉阿姨知道这件事；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [baɪ] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['daiəmənds][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ['mɪstrəs]

but	now	I	was	glad	that	by	leaving	the	diamonds	for	the	future	mistress
但	现在	我	曾是	高兴的	那	经过	离开	这	钻石	为了	这	未来	情妇

[ʌv; əv] - ,

of	Denesfield	,
的	-	,

但我现在很高兴，我把钻石留给了丹尼斯菲尔德未来的女主人。

[aɪ][kʊd; kəd][fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['mʌni] .

I	could	far	more	than	replace	the	money	.
我	可以	远的	更多的	比	代替	这	钱	.

我完全可以弥补这笔钱的损失。

[soʊ][aɪ] [roʊt] [ænd; ənd][toʊld] ['wɪljəm] [di:n] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz] [neɪmd] [baɪ][maɪ] [ænt] [wɜ:r; wər][fɪt]

So	I	wrote	and	told	William	Dene	that	the	articles	named	by	my	aunt	were	fit
所以	我	写道	和	讲述	威廉	迪恩	那	这	文章	命名	经过	我的	阿姨	是	合身

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['leɪdi]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pə'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['klɜ:rdʒimənz]

for	a	lady	holding	a	different	position	from	that	of	a	country	clergyman's
为了	一个	女士	保持	一个	不同的	位置	从	那	的	一个	国家	神职人员的

['dɔ:tər] ,

daughter	,
女儿	,

于是我写信告诉威廉·迪恩，我姑妈提到的那些条款适合一位与乡村牧师女儿身份不同的女士。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['oʊnli] [ki:p] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spresli] [wɪʃt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'teɪn] .

and	that	I	would	only	keep	those	which	she	expressly	wished	me	to	retain	.
和	那	我	会	仅有的	保持	那些	哪个	她	明确地	希望	我	到	保持	.

我只会保留她明确希望我保留的那些东西。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz]['duːli] [peɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ɪn] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['perənts]

The	money	was	duly	paid	to	me	;	and	in	handing	it	to	my	parents
这	钱	曾是	正式地	有薪酬的	到	我	;	和	在	处理	它	到	我的	父母

[fɔːr; fər][ðer; ðər][juːz] ,

for	their	use	,
为了	他们的	使用	,

这笔钱已按规定支付给我；在将钱交给父母供他们使用时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæpiːɝ] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['gɔːrdʒəs]

I	was	happier	than	I	could	have	been	in	possessing	the	most	gorgeous
我	曾是	更快乐	比	我	可以	有	到过	在	拥有	这	最多	华丽的

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

jewels	.
珠宝	.

拥有最华丽的珠宝让我无比快乐。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]

The	old	lady	,	who	had	been	listened	to	with	the	greatest	attention	by	the
这	老的	女士	,	WHO	有	到过	听着	到	和	这	最	注意力	经过	这

['jʌŋstəz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

youngsters	round	her	,
年轻人	圆形的	她	,

周围孩子们都非常认真地听着那位老太太讲话。

[hɪr] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [læd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

here	paused	for	a	moment	,	and	a	thoughtful	-	looking	lad	raised	his	face	,
这里	暂停	为了	一个	片刻	,	和	一个	周到	-	寻找	小伙子	提高	他的	脸	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

话音未落，一个若有所思的少年抬起头，说道：

" ['grænd'mɑːmə] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['stɔːri] .

"	Grandmamma	,	I	think	I	can	finish	the	story	.
"	奶奶	,	我	思考	我	能	结束	这	故事	.

“奶奶，我想我可以把故事讲完。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld]['dʒentli] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [goʊ][ɑːn] , [wɪl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [aɪ]

"	She	smiled	gently	,	and	replied	,	"	Go	on	,	Will	;	and	if	you	are	wrong	,	I
"	她	微笑	轻轻地	,	和	回复	,	"	去	在	,	将要	;	和	如果	你	是	错误的	,	我

[wɪl] [kə'rekt] [juː; jʊ] . "

will	correct	you	.	"
将要	正确的	你	.	"

她温柔地笑了笑，回答说：“继续说，威尔；如果你错了，我会纠正你。”

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðen] , [juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] [ænt] ['mɪliz] ['daiəmənds]['æftər][ɔːl] ;

"	In	the	first	place	,	then	,	you	got	your	Aunt	Milly's	diamonds	after	all	;
"	在	这	第一的	地方	,	然后	,	你	得到	你的	阿姨	米莉的	钻石	后	全部	;

“所以说，你最终还是得到了你米莉阿姨的钻石；

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mɪstrəs] [ʌv; əv] - ['mænər] .

and	you	were	,	and	you	are	,	mistress	of	Denesfield	Manor	.
和	你	是	,	和	你	是	,	情妇	的	-	庄园	.

你过去是，现在仍然是丹尼斯菲尔德庄园的女主人。

- [neɪm] [ɪz] ['wɪljəm] [diːn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] . "

Grandpapa's	name	is	William	Dene	,	and	I	am	called	after	him	.	"
-	姓名	是	威廉	迪恩	,	和	我	是	称为	后	他	.	"

我爷爷名叫威廉·迪恩，我的名字就是跟着他起的。

" [kwaɪt] [raɪt] , [dɪr] [wɪl] .
" **Quite right , dear Will .**
" 相当 正确的 , 亲爱的 将要 .

"完全正确，亲爱的威尔。"

[ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [ænt] ['mɪliz] [deθ] , ['wɪljəm] [di:n] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [hɪr] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] ,
A year after Aunt Milly's death , William Dene brought me here as his wife ,
一个 年 后 阿姨 米莉的 死亡 , 威廉 迪恩 带来 我 这里 作为 他的 妻子 ,

米莉阿姨去世一年后，威廉·迪恩把我带到这里，让我成为他的妻子。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:] [bæk] [maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ænt] ['mɪliz] ['daiəmənds] .
and gave me back my home and Aunt Milly's diamonds .
和 给予 我 后退 我的 家 和 阿姨 米莉的 钻石 .

他们还给了我家和米莉阿姨的钻石。

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['mærid] [laɪf] [æz; əz] [waɪvz] [hæv; həv] [hu:] [kæn; kən] ['ɑ:nər]
I have had such a happy married life as wives have who can honour
我 有 有 这样的 一个 快乐的 已婚 生活 作为 妻子们 有 WHO 能 荣誉
[ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [si:] [ɪn] [ðem; ðəm] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪvjər] .
their husbands and see in them disciples of the Saviour .
他们的 丈夫们 和 看 在 他们 门徒 的 这 救主 .

我拥有非常幸福的婚姻生活，就像那些能够尊重丈夫并在他们身上看到救世主门徒的妻子一样。

[wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [tu:; tə] [si:] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] [groʊ] [ʌp] ,
We have been spared to see our children grow up ,
我们 有 到过 幸存 到 看 我们的 孩子们 生长 向上 ,

我们有幸得以看着孩子们长大成人。

[ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [ðer; ðər] [tɜ:rn] ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝ:lz] [tu:; tə] [ki:p] ['krɪsməs] [æt; ət]
and come in their turn bringing their boys and girls to keep Christmas at
和 来 在 他们的 转动 带来 他们的 男孩们 和 女孩们 到 保持 圣诞节 在
-
Denesfield .
-

他们依次带着自己的孩子来丹尼斯菲尔德过圣诞节。

[gɑ:d] [grænt] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] [ðɪs] [jɪr] ! "
God grant to us and all a happy one this year ! "
上帝 授予 到 我们 和 全部 一个 快乐的 一 这 年 ! "

愿上帝保佑我们和大家今年幸福安康!

" [bʌt; bət] , " [sed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] ,
" But , " said a little girl ,
" 但 , " 说 一个 小的 女孩 ,

"但是，"一个小女孩说，"

" [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] [nɑ:t] ['veri] [glæd] [ænd; ənd] [praʊd] [wen] [ju:; jʊ] [gɑ:t] [ðə; ði] ['daiəmənds] ['æftər] [ɔ:l] ? "
" were you not very glad and proud when you got the diamonds after all ? "
" 是 你 不是 非常 高兴的 和 自豪的 什么时候 你 得到 这 钻石 后 全部 ? "

"你最终得到钻石的时候，难道不是既高兴又自豪吗？"

" [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] , [dɪr] ; [bʌt; bət] [nɑ:t] [soʊ] [glæd] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [hæv; həv] [bɪn] ;
" I was glad , dear ; but not so glad as I should once have been ;
" 我 曾是 高兴的 , 亲爱的 ; 但 不是 所以 高兴的 作为 我 应该 一次 有 到过 ;

"亲爱的，我很高兴；但并没有像我曾经应该的那样高兴；

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæd; həd] , [ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [faʊnd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['preʃəs] ['dʒu:əl] .
for I had , in the meantime , found a more precious jewel .
为了 我 有 , 在 这 与此同时 , 成立 一个 更多的 宝贵的 宝石 .

因为与此同时，我找到了一颗更珍贵的宝石。

[aɪ] [wer] [ænt] ['mɪliz] ['daiəmənds] [stɪl] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , [fɔːr; fər] [græn'pəpɑː] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ;

I	wear	Aunt	Milly's	diamonds	still	on	Christmas	Day	,	for	Grandpapa	will	have	it	so	;
我	穿	阿姨	米莉的	钻石	仍然	在	圣诞节	天	,	为了	爷爷	将要	有	它	所以	;

圣诞节那天，我仍然戴着米莉阿姨的钻石，因为爷爷希望如此；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['betər] ['dʒuːəl]['ɔːlweɪz] [ə'baʊt][ˌem 'iː] — - [ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv] [greɪt] [praɪs] . -

but	I	have	the	better	jewel	always	about	me	—	'	the	Pearl	of	great	price	.	'
但	我	有	这	更好的	宝石	总是	关于	我	—	-	这	珍珠	的	伟大的	价格	.	-

但我身上始终带着更珍贵的珠宝——“价值连城的珍珠”。

[ðæt] [miːnz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [ænt] ['mɪliz] ['hev(ə)nli] ['treʒər] .

That	means	very	much	the	same	thing	as	Aunt	Milly's	heavenly	treasure	.
那	方法	非常	很多	这	相同的	事物	作为	阿姨	米莉的	天上	宝藏	.

这和米莉阿姨的“天赐宝藏”的意思非常相似。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [fɔːr; fər][aɪ] [hɪr] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

"	And	now	we	must	go	and	listen	,	for	I	hear	children's	voices	ringing	through	the	air	,
"	和	现在	我们	必须	去	和	听	,	为了	我	听到	孩子们的	声音	铃声	通过	这	空气	,

“现在我们必须去倾听，因为我听到孩子们的声音在空中回荡。”

[ænd; ənd][aɪ] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kærəl] :

and	I	catch	the	words	of	the	old	carol	:
和	我	抓住	这	字	的	这	老的	颂歌	:

我听出了那首古老颂歌的歌词：

" [hɑːrk] !

"	Hark	!
"	听着	!

听！

[ðə; ði]['herəld]['eɪndʒəlz] [sɪŋ]

The	herald	angels	sing
这	先驱	天使	唱歌

天使报佳音

['glɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [kɪŋ] :

Glory	to	the	new	-	born	King	:
荣耀	到	这	新的	-	出生	国王	:

荣耀归于新生王：

[piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd]['mɜːrsi][maɪld] ,

Peace	on	earth	,	and	mercy	mild	,
和平	在	地球	,	和	怜悯	温和的	,

人间和平，慈悲为怀。

[gɑːd][ænd; ənd] ['sɪnərz] ['rekənsaild] .

God	and	sinners	reconciled	.
上帝	和	罪人	和解	.

上帝与罪人和好。

" ['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ] ['mɔːrɪsən] & ['dʒɪb] ['lɪmɪtɪd] .

"	Printed	in	Great	Britain	by	MORRISON	&	GIBB	LIMITED	.
"	打印	在	伟大的	英国	经过	莫里森	&	吉布	有限的	.

“由英国 MORRISON & GIBB LIMITED 印刷。”

['edɪnbərə]
Edinburgh
爱丁堡

爱丁堡

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神